

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLMOUC

Faculté des lettres

Département des études romanes

Le jumelage des villes Staré Město et Sées

Town-twinning between Staré Město and Sées

Mémoire de licence

Auteur : Kristýna Vaculíková

Directeur de recherche: Mgr. Martin Pleško, Ph.D.

Olomouc 2017

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci na téma „Le jumelage des villes Staré Město et Sées“ vypracovala samostatně pod odborným dohledem vedoucího bakalářské práce, Mgr. Martina Pleška, Ph.D., a uvedla jsem všechny použité podklady a literaturu.

Déclaration

Je déclare sur l'honneur avoir rédigé le mémoire de licence « Le jumelage des villes Staré Město et Sées » sous la responsabilité du directeur de mémoire Monsieur Martin Pleško et avoir cité toutes les sources d'informations disponibles.

A Olomouc le

Signature

Remerciement

Je tiens à remercier Monsieur Martin Pleško de ses précieux conseils qui m'ont beaucoup aidée pendant la rédaction de mon mémoire de licence.

Ensuite je tiens à remercier Monsieur André Dubuisson de ses matériaux et ses informations estimables. Je tiens à remercier Madame Helena Hlavačková, Madame Alena Pluhařová, Monsieur Ladislav Řádek, Messieurs František Ingr, Madame Dagmar Machová et Monsieur Josef Jurnykl des dialogues et des matériaux. Je remercie à Monsieur Slavík et Madame Kaštánková de leurs souvenirs. Je remercie aussi aux toutes questionnés et aux Mesdames bibliothécaires.

Et non en dernier lieu je remercie Jitka Pazderová des corrections et toute ma famille de leur patience.

Sommaire

Introduction	6
I La présentation du jumelage entre les villes	7
I.1 La charte européenne	7
I.2 La présentation de la ville de Staré Město.....	8
I.3 La présentation de la ville de Sées	11
II L’histoire du jumelage entre Staré Město et Sées	16
II.1 La naissance du jumelage.....	16
II.2 La forme du jumelage au début.....	21
II.3 Le déroulement de jumelage au fil des années	22
II.3.1 <u>Les représentants des comités de jumelage et la forme de jumelage.....</u>	<u>22</u>
II.3.2 <u>Les événements au fil des années</u>	<u>23</u>
III Le jumelage de nos jours – échanges particuliers	36
III.1 L’échange de comité de jumelage et de conseil municipal.....	37
III.2 L’échange des lycéens.....	39
III.3 Le voyage distinctif des collégiens en France.....	41
IV La constatation de la conscience et la satisfaction des participants tchèques	42
IV.1 La conscience et le contentement des habitants de Staré Město sur le jumelage	42
IV.2 La conscience et le contentement des lycéens sur le jumelage.....	49
V L’appréciation et la proposition du développement du jumelage.....	55
V.1 L’appréciation	55
V.2 La proposition du développement du jumelage	56
Conclusion.....	58
Résumé	59
Sources.....	60
Bibliographie	60
Articles de presse.....	60
Sitographie.....	63
Autres sources.....	63
Liste des graphiques.....	64
Annexes	65
Liste des annexes	65

Annotation en français.....	96
Annotation en anglais	97

Introduction

Le jumelage des villes Staré Město et Sées est un partenariat entre une ville tchèque et une ville française qui est lié aux plusieurs domaines de la coopération commune et aux échanges divers entre ces deux villes. « Jumelage est une association entre deux villes de pays différents, destinée à favoriser leurs contacts culturels, économiques, touristiques, etc. »¹ Le mot ville vient de latin « villa » et signifie *ferme, maison de campagne*.² « Ville est une agglomération relativement importante et dont les habitants ont des activités professionnelles diversifiées, notamment dans le domaine tertiaire. »³

Comment le jumelage se déroule-t-il ? Qu'est-ce qu'il apporte aux citoyens ? Faut-il le changer et améliorer ? Ce sont les questions essentielles de ce mémoire et l'objectif est de trouver les réponses.

Dans la première partie, nous allons traiter des relations franco-tchèques et présenter les villes jumelées. En deuxième partie, nous allons présenter le jumelage il-même, sa naissance, sa forme et ses changements au fil des années. En troisième partie nous allons citer les trois types d'échanges qui se passent par ce jumelage et expliquer leur fonctionnement. L'avant-dernière partie présentera les aboutissements des questionnaires et leur conclusion. Finalement nous allons récapituler et apprécier les événements essentiels de ce jumelage et en même temps proposer plusieurs idées pour améliorer la liaison entre ces villes.

¹ *Hachette le dictionnaire du français : 60 000 mots langue française avec phonétique et étymologie*. Paris : Hachette, 1992. ISBN 2010188772, p. 892.

² TEXTE REMANIÉ ET AMPLIFIÉ SOUS LA DIRECTION DE JOSETTE REY-DEBOVE ET ALAIN REY. *Le nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouv. éd. du Petit Robert. Paris : Le Robert, 2010. ISBN 9782849026588, p. 2714.

³ *Dictionnaire de la langue française : 38000 mots, 50000 synonymes, 20000 locutions*. Paris : Larousse, 1996, xlv, 1705 p. ISBN 2033201538, p.1678.

I La présentation du jumelage entre les villes

I.1 La charte européenne

Les villes européennes peuvent être jumelées avec une autre ville grâce à la Charte européenne. « *La Charte européenne de l'autonomie locale est le premier instrument juridique multilatéral qui définit et protège les principes de l'autonomie locale, un des piliers de la démocratie que le Conseil de l'Europe a pour mission de défendre et de développer.* »⁴

Elle a été faite le 15 octobre 1985 à Strasbourg en français et en anglais. Un exemplaire des deux textes est déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et une copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.⁵

« *L'objectif de la Charte européenne de l'autonomie locale consiste à compenser le manque de normes européennes communes pour mesurer et protéger les droits des collectivités locales, qui sont les plus proches du citoyen et lui donnent la possibilité de participer effectivement à la prise des décisions qui concernent son environnement quotidien.* »⁶

D'après l'article 10 de la Charte, Le droit d'association des collectivités locales, premièrement « *les collectivités locales ont le droit, dans l'exercice de leurs compétences, de coopérer et, dans le cadre de la loi, de s'associer avec d'autres collectivités locales pour la réalisation de tâches d'intérêt commun* ». Deuxièmement, « *Le droit des collectivités locales d'adhérer à une association pour la protection et la promotion de leurs intérêts communs et celui d'adhérer à une association internationale de collectivités locales doivent être reconnus dans chaque Etat* ». Et troisièmement, « *Les collectivités locales peuvent, dans des conditions éventuellement prévues par la loi, coopérer avec les collectivités d'autres Etats* ».⁷

Le Conseil des Communes et régions d'Europe (CCRE) aide aux villes avec la naissance et la réalisation de jumelage. « *CCRE négocie le soutien financier que les institutions européennes peuvent apporter, s'occupe de la signature du « Serment de jumelage », par lequel les communes s'engagent en faveur de l'Union européenne, fournit aux pouvoirs locaux des informations pour orienter leurs jumelages dans le sens souhaité par les partenaires, organise*

⁴ *Charte européenne de l'autonomie locale et rapport explicatif*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, mars 2010, ISBN 978-92-871-6774-3, p. 31.

⁵ *Charte européenne de l'autonomie locale et rapport explicatif*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, mars 2010, ISBN 978-92-871-6774-3, p. 22.

⁶ *Charte européenne de l'autonomie locale et rapport explicatif*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, mars 2010, ISBN 978-92-871-6774-3, p. 29.

⁷ *Charte européenne de l'autonomie locale et rapport explicatif*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, mars 2010, ISBN 978-92-871-6774-3, p. 17-18.

des séminaires de formation et des congrès à l'intention des animateurs de jumelages et assure la diffusion d'un „Guide pratique des jumelages“ ».⁸

Un jumelage qui est bien élevé peut être « une véritable source de cohésion et d'enrichissement pour une commune. Il peut faire découvrir de nouvelles cultures à tous les habitants, instruire les citoyens sur l'Europe, encourager les habitants à une réflexion et à une confrontation d'idées sur les grands enjeux de notre époque et permettre de développer son territoire. »⁹

I.2 La présentation de la ville de Staré Město

Staré Město est une ville tchèque, située dans le district d'Uherské Hradiště et la région de Zlín. La ville se situe dans la vallée de la Basse Moravie, dans une plaine sur la rive droite de la rivière Morava.¹⁰ Elle est entourée par des terrains accidentés et des collines des Carpates de l'Ouest. La ville s'étend sur 2.084 ha et elle voisine avec huit autres communes. Staré Město fait partie de microrégion *Staroměstsko*.¹¹

Staré Město a une position stratégique en ce qui concerne la voie ferrée, elle se trouve sur la ligne Přerov – Břeclav. Il y a une gare ferroviaire où ils s'arrêtent des trains roulant de Brno à Olomouc et rebours. Ces trains sont fréquemment utilisés. Ils s'y arrêtent même des trains interétatiques. Par Staré Město passe la route internationale E 50 et la route nationale I/55.¹²

Staré Město a été proclamée comme la ville autonome le 1^{er} novembre 1997. Avant cet événement la commune représentait le plus grand village en Tchécoslovaquie, puis en République tchèque.¹³ D'après *Český statistický úřad (L'office des statistiques)*, Staré Město a compté 6 755 d'habitants le 31 décembre 2016.¹⁴ Le maire contemporain de Staré Město s'appelle Josef Bazala.¹⁵

Staré Město est connue pour ses événements culturels, sociaux et sportifs très divers et surtout pour sa culture populaire traditionnelle. La ville fait partenariat avec la ville française de Sées et la ville allemande de Tönisvorst.

⁸ COMFORT, Anthony. *Organisations représentant les pouvoirs régionaux et locaux à l'échelle européenne*. Luxembourg : Parlement européen, Direction Générale des Etudes, Division marché intérieur, 4/1994, p. 17.

⁹ Conseil des Communes et Régions d'Europe. « *Qu'est-ce qu'un bon jumelage ?* ». *Les jumelages pour demain, guide pratique*. Paris : CCRE CEMR, octobre 2007, p. 5.

¹⁰ BEZDĚČKA, Pavel. *Staré Město v proměnách staletí*. Staré Město: Město Staré Město, 2000. ISBN 8086045420, p. 382.

¹¹ http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=39, page consultée le 25/02/2017.

¹² http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=39, page consultée le 25/02/2017.

¹³ http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=39, page consultée le 25/02/2017.

¹⁴ <https://www.czso.cz/csu/czso/databaze-demografickych-udaju-za-obce-cr>, page consultée le 28/4/2017.

¹⁵ http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=95, page consultée le 25/02/2017.

Staré Město possède une histoire très riche et vraiment attachante. Le territoire de Staré Město était colonisé à l'époque préhistorique, à l'époque romaine ainsi qu'après l'arrivée des Slaves. Les découvertes archéologiques ont lancés une hypothèse justifiée qu'il s'agit d'un de centres de pouvoir de l'empire de Grande Moravie, appelé d'une forteresse immense de Rastislav dans les annales de Fulda. Maintes découvertes archéologiques qui en témoignent affirment l'action de la mission byzantine de Constantin et de Méthode après leur arrivée en Grande-Moravie en 863. En 1131 nous avons eu la première mention écrite de « Veligrad ». En 1321, la commune était intitulée Staré Město (Antiquacivitas). L'appellation d'origine « Velehrad » a été transmise à la colonie auprès de l'abbaye cistercienne, fondée en 1205, qui se trouvait à 6 km de la commune. Un fort développement du village médiéval a démarré après l'ouverture du « Chemin de fer du nord » de l'empereur Ferdinand en 1841. Un autre important point pour le développement du village c'était la construction de la sucrerie par les frères May. En 1997 se sont passées deux événements qui ont changé la vie des habitants de Staré Město. Premièrement ils ont arrivés des inondations catastrophiques et pour cela 90 maisons ont dû être démolis. Deuxièmement Staré Město est élevé au rang d'une ville le 1^{er} novembre 1997.¹⁶

A Staré Město il y a deux églises, l'un ancien et l'autre nouveau. Le bâtiment de l'ancien église paroissiale de Saint Michel était construit dans la moitié de XIII^e siècle par la reconstruction de la rotonde grand-morave qui se trouvait à la proximité du château de Magnat. Cette église se trouve sur le cimetière. Les fondations de la nouvelle église moderne ont été posées en 2002.¹⁷

Aux alentours de Staré Město se trouve plusieurs monuments historiques agréables. Comme par exemple le château-fort Buchlov, le château Buchlovice, *Archeoskanzen Modrá*, le lieu de pèlerinage avec la basilique à Velehrad, château Lednice, musées d'Uherské Hradiště et musée de Strážnice. Nous pouvons trouver plusieurs produits typiques pour la région. Des costumes folkloriques, la céramique de Tupy, produits de cyanotype et par exemple « *báleše* ».

En ce qui concerne l'industrie, anciennement il y avait une raffinerie et une sucrerie créent en 1867 par les frères Abraham et Heřman May importantes pour tous les habitants. En ce temps-là, sur l'endroit de l'ancienne sucrerie se trouve une société REC Group créé en 1998. C'est un centre écologique de recyclage. Elle s'occupe de la récupération, du triage et du traitement des déchets. Elle fournit des renseignements concernant l'écologie et d'autres

¹⁶ BEZDĚČKA, Pavel. *Staré Město v proměnách staletí*. Staré Město: Město Staré Město, 2000. ISBN 8086045420.

¹⁷ BEZDĚČKA, Pavel. *Staré Město v proměnách staletí*. Staré Město: Město Staré Město, 2000. ISBN 8086045420.

services.¹⁸ Il y a une usine de production de l'entreprise *Colorlak*, le plus grand fabricant et distributeur des produits de revêtement.¹⁹ A Staré Město se trouve l'exploitation de l'atelier d'étirage de la société *Třinecké železářny*.²⁰

La région de Basse Moravie est une région fertile. Ils s'y trouvent des vignobles et des champs cultivés par des agriculteurs. A l'époque intérieure il y avait des petits agriculteurs qui avaient leurs propres exploitations agricoles. Actuellement cela décline. Le terroir des environs est entrelacé par un réseau des pistes cyclables qui mènent par une nature agréable.

La région de Slovaquie morave a un folklore traditionnel et vivant. Il est lié aux plusieurs traditions qui sont entretenues à Staré Město. Surtout des membres des groupes folkloriques gardent des coutumes traditionnelles vivantes. Notamment ils observent des coutumes de *fašáňk* (une sorte de carnaval de Mardi gras), de Pâques, de construction d'arbre de mai, de fête de moisson, *Michalské hody* (la fête folklorique liée à la consécration de l'église Saint-Michel) et de ronde de Saint Étienne.²¹ A Staré Město se déroulent plusieurs événements qui attirent du monde. Notamment les bals, la dégustation de l'eau de vie et du vin, le marché de Pâques et de Noël, les concerts et des spectacles de groupes de Staré Město, *Soutěž o nejlepšího tanečníka slováckého verbuňku* (une compétition en danse d'homme qui est traditionnelle pour cette région), *Zahrada Moravy* (Le Jardin de la Moravie), *Slovácký okruh o Cenu Bohumila Kováře* (Le Circuit de la Slovaquie morave, une compétition des motos) et autres.²²

Les établissements scolaires à Staré Město offrent aux enfants la possibilité de passer toute scolarisation de l'école maternelle jusqu'au lycée en ville. Il y a trois écoles maternelles, parmi lesquelles une est chrétienne. Il y a aussi une école primaire qui est divisée en deux niveaux le premier de 1^{ère} au la 5^e classe et le second de 6^e au 9^e classe, le collège. Après les études à l'école primaire, les adolescents peuvent continuer à étudier sur le lycée, « *Střední odborná škola a Gymnázium Staré Město* ». ²³

A Staré Město se trouve une école artistique « *Základní umělecká škola* » qui est subordonnée à l'école artistique d'Uherské Hradiště et qui permet aux enfants de 6 à 15 ans de se former au niveau artistique dans plusieurs domaines. Ils peuvent apprendre un instrument,

¹⁸ <http://www.recgroup.cz/historie-cukrovaru-a-arealu-rec-group/>, page consultée le 20/11/2017.

¹⁹ <https://www.colorlak.cz/>, page consultée le 20/11/2017.

²⁰ https://www.trz.cz/web/trzocel.nsf/link/umistenimapy_cz, page consultée le 20/11/2017.

²¹ http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=47, page consultée le 20/11/2017.

²² http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=308, page consultée le 20/11/2017.

²³ http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=45, page consultée le 20/11/2017.

notamment le violon, le piano, la flûte à bec, la clarinette et la trompette. L'école offre aussi l'enseignement du ballet, d'art dramatique et de peinture.²⁴

A Staré Město il y a plusieurs associations à but non lucratif, notamment un groupe folklorique Dolina pour les adultes et un groupe folklorique Dolinečka de plusieurs classes destinées aux enfants de 4 à 15 ans. Il y a aussi une fanfare *Staroměstská kapela*, un groupe de musique folklorique *Bálešáci*, un théâtre d'amateurs, une association des pêcheurs, des chasseurs, des volleyeurs *VSK*, des footballeurs *TJ Jiskra*, des joueurs d'échecs, des tireurs d'armes, des scouts, des sapeurs-pompiers volontaires, aussi un club des amis du vin et un club pour personnes âgées. Il y a aussi *SVČ Klubko*, le centre de loisir, qui offre aux enfants plusieurs activités de loisirs et organise des colonies de vacances et *Orel* qui organise des activités sportives et culturelles surtout pour les chrétiens.²⁵

A Staré Město se trouve une bibliothèque qui à part de prêter les livres, organise plusieurs événements. Notamment des lectures pour des enfants, un événement *La nuit avec Andersen*, des expositions de photographie et des conférences intéressantes de voyageurs ou d'écrivains. Près de l'église de Saint-Esprit se trouve un Mémorial de Grande Moravie, une nouvelle place, *náměstí Velké Moravy*, où se déroulent des événements organisés par la ville pendant toute l'année. Il y a aussi un nouveau centre d'événement, *Event Centrum*, où se trouve un centre d'information et un cave jésuite, de 1668 et reconstruit en 2014, qui est destiné à l'organisation des événements publics et privés.

La ville de Staré Město offre aux citoyens et même aux visiteurs plusieurs possibilités d'amusement ou de récréation. Ils peuvent visiter le musée de Grande Moravie ou l'église de Saint-Esprit avec la tour panoramique, faire un voyage en bateau de plaisance sur le canal de Bata, se baigner à la piscine ou pratiquer un sport sur un terrain de sport.

I.3 La présentation de la ville de Sées

Sées est une petite ville du nord-ouest de la France, située au cœur du département de l'Orne et dans la région de Normandie (ancienne région Basse-Normandie). La ville de Sées appartient à l'arrondissement d'Alençon et au canton de Sées. La commune s'étend sur 40,3 km² dans une région fertile et compte environ 5 000 habitants. Les principaux cours d'eau qui traversent Sées

²⁴ <http://www.zusuh.cz/seznam-ucitelu-a-rozvrh-hodin-1444163901>, page consultée le 20/11/2017.

²⁵ http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=87, page consultée le 20/11/2017.

sont le Fleuve l'Orne, le Ruisseau des Renardieres, le Ruisseau de la Lavandiere. Le parc naturel régional Normandie-Maine se trouve non loin de Sées.²⁶

La ville de Sées est bien desservie par le réseau routier et ferroviaire. Il s'y passe l'autoroute A88 et A28, la route nationale N12 et il y a la gare SNCF. Sées est à 23 kilomètres au nord d'Alençon et à 22 km au sud-est d'Argentan et à moins d'une heure du Mans et de Caen, à 1h30 de Rouen, 1h40 du Havre et 2h30 de Paris.²⁷

« Sées reste aujourd'hui une référence culturelle et patrimoniale. », comme est cité sur le site d'internet de Sées.²⁸ La ville a une histoire très riche et mouvementée, important du côté religieuse et monumentale, historiquement une ville-étape. Sées est une ancienne cité gauloise et des recherches archéologiques affirment que le territoire de la ville était peuplé déjà au milieu du II^e millénaire avant J.C..²⁹ Les Sagii, une tribu celte, s'y installèrent à l'époque gauloise. D'après eux sont nommés les habitants de Sées, Sagiens³⁰ et la ville a été nommée Séez. Au haut-moyen-âge la ville apparaît comme un ensemble de trois bourges qui étaient séparés par l'Orne et le ruisseau de la Lavanderie. C'était le Bourg l'Eveque (l'ancienne cité romaine), le Bourg-le-Compte (l'ancienne cité saxonne) et le Bourg-l'Abbé (c'est autour de l'abbaye Saint-Martin. Durant le Moyen-Age et la Renaissance, la ville a beaucoup agrandi et au XVII^e siècle les trois bourgs se sont unis en un ensemble entouré de remparts. La ville de Sées était une ville épiscopale et a eu une fonction religieuse importante. Monsieur d'Argentré, l'évêque de Sées au XVIII^e siècle, était une personne importante pour la ville. Il a bien mérité d'embellir la ville et il a fait construire le palais d'Argentré. Au XIX^e siècle ont été construits des bâtiments civils, comme l'Hôtel de ville et les Halles. La ville est devenue un centre du marché rural et en même temps un centre de l'évêque de cette région. Le nom de la ville a été modifié à Sées en 1860 par son conseil municipal, après que Séez, un village savoyard, est devenu français.³¹

A Sées on y trouve plusieurs monuments historiques et endroits attirants, comme par exemple la Cathédrale de Sées, Palais d'Argentré (Palais Episcopal) du XVIII^e siècle avec son cours et ses jardins, l'abbaye St Martin, l'Hôtel de ville du XIX^e siècle, la chapelle canoniale

²⁶ <http://www.annuaire-mairie.fr/ville-sees.html>, page consultée le 30/04/2017.

²⁷ <http://www.ville-sees.fr/a-propos/>, page consultée le 25/11/2017.

²⁸ <http://www.ville-sees.fr/visiter-sees/lhistoire-de-sees/>, page consultée le 30/04/2017.

²⁹ « *Histoire de la ville de Sées* ». Sées 1992. Art et Cathédrale, le Syndicat d'Initiative, les Annonceurs et la Ville de Sées, p. 28.

³⁰ « *Un peu d'histoire* ». Sées 2009. Office de tourisme de Sées, p. 3.

³¹ « *Histoire de la ville de Sées* ». Sées 1992. Art et Cathédrale, le Syndicat d'Initiative, les Annonceurs et la Ville de Sées, p. 28.

et le Musée d'Art Religieux.³² Le centre-ville de Sées est formé de trois quartiers majeurs : le quartier de la cathédrale, le quartier Saint-Pierre et le quartier de l'abbaye Saint-Martin.³³

La Cathédrale de Sées a été ruinée et reconstruite plusieurs fois à cause de la destruction ou de l'incendie. La Cathédrale de nos jours, consacrée en 1310, est la cinquième bâtie, elle est en style gothique normand et elle est en pierres calcaires de Chailloué.³⁴ Les visiteurs de la Cathédrale, soit avec le guide, soit par eux même, peuvent admirer des nombreuses voûtes élevées, la beauté de la pierre sculptée ou des roses merveilleuses qui offrent des beaux jeux de lumière.³⁵ Dans la cathédrale se passent plusieurs événements au cours de l'année, des concerts de différents chorales, le festival d'Orgue et les spectacles - Les Musilumières « Sept siècles en lumière ». C'est un spectacle à la nuit tombée proposé de juin à septembre chaque année depuis 1978, qui permet à la cathédrale de s'illuminer dans un tourbillon de couleurs et d'émotions. Il s'agit d'un rencontre des bâtisseurs et imagiers du Moyen-Age avec les créateurs d'aujourd'hui et les technologies nouvelles de la lumière, de l'image et du son.³⁶ Dans les années récentes ont été confectionnées les trois nouvelles cloches pour la cathédrale de Sées.

Dans l'histoire de Sées nous pouvons trouver plusieurs personnages célèbres connus dans le monde entier. Nous pouvons nommer Gaultier-Garguille (1574-1634), un comédien burlesque ; le vicomte Bernard de Marigny (1740-1816), un garde de la marine et un Vice-Amiral ; Nicolas-Jacques Conté (1755-1805), un peintre, inventeur, physicien, innovateur de l'envolée des ballons à hydrogène et inventeur du crayon.³⁷

L'établissement scolaire à Sées est très vaste et porte aux citoyens une large échelle des possibilités. Il y a trois écoles maternelles (Ecole maternelle La Lavanderie, Louis-Forton et Saint Pierre), deux écoles élémentaires (Ecole Louis-Forton et Ecole Marie-Immaculée), deux collèges (Collège Nicolas-Jacques Conté et Collège Marie-Immaculée), deux lycées (Lycée Marie-Immaculée, Lycée agricole Auguste-Loutreuil), deux centres de formation (Centre de formation apprentis – CFA et Centre de formation professionnelles pour adultes – CFPPA et un établissement privé – Institut la Croix des Vents.³⁸

La ville de Sées gère une école de musique qui permet aux jeunes de se familiariser avec les sons et le rythme, grâce aux séances d'éveil musical. A l'école il y a la possibilité

³² « Promenade en ville ». Sées 2009. Office de tourisme de Sées, p. 13 et 14.

³³ <http://www.ville-sees.fr/visiter-sees/lhistoire-de-seee/>, page consultée le 30/04/2017.

³⁴ « La Cathédrale ». Sées 2009. Office de tourisme de Sées, p. 7.

³⁵ « Sées au cœur de la Normandie ». Sées 2011. Office du tourisme de Sées, p. 1.

³⁶ « Les Musilumières, Sept siècles en lumière ». Sées 2011. Office du tourisme de Sées, p. 5.

³⁷ « Quelques personnages célèbres ». Sées 2009. Office de tourisme de Sées, p. 9.

³⁸ <http://www.ville-sees.fr/vivre-a-sees/scolarité-et-enfance/établissements-scolaires/>, page consultée le 25/11/2017.

d'apprendre un instrument, de jouer dans un orchestre ou de chanter dans une chorale. L'école de musique organise des concerts et des animations musicales pour le public.³⁹

En Normandie et aux alentours de Sées l'agriculture est abondante et ils s'y trouvent plusieurs fermes qui se préoccupent de l'élevage ou de la culture des plantes. Certaines fermes se préoccupent de l'élevage des chevaux, des vaches, qui sont élevées soit pour la viande soit pour le lait et d'autres se préoccupent de la cultivation des pommiers ou des céréales. La région de Normandie est typique par la production du cidre, du calvados et des biscuits.

La ville de Sées et ses alentours sont intéressants pour ces visiteurs par différente culture, nourriture et monuments attachants. Des gourmands peuvent y goûter plusieurs sortes du fromage, caramels d'Isigny, terrine normande, la confiture de lait, Sablés au beurre d'Isigny et d'autres aliments d'épargne. Des agréeurs peuvent déguster cidre, le poiré, le Pommaud de Normandie et calvados. Ceux qui veulent aspirer un petit peu d'histoire normande peuvent visiter la magnifique Cathédrale de Sées ou aller plus loin et visiter Le Mont Saint-Michel, la tapisserie de Bayeux, les plages de débarquement en Normandie comme Omaha Beach, le parc historique Ornavik, des Vikings aux Normands et les villes portuaires Honfleur et Le Havre. Des fervents des voitures peuvent visiter le Musée de 24 Heures du Mans.⁴⁰

Divers secteurs industriels sont répandus à Sées. C'est la recherche pharmaceutique, robotique, transports et chantier naval.⁴¹ La ville de Sées propose une ample échelle des services qui répondent aux besoins des Sagiens et des habitants des communes voisines. Elle offre des services de proximité, comme boulangerie, station services, bureau de poste, pharmacie et des services intermédiaires, comme dentiste, banque, supermarchés, librairie et autre.⁴²

La ville de Sées offre aux citoyens et même aux visiteurs un grand nombre d'activités de loisirs et plusieurs possibilités d'amusement ou de récréation. Ils peuvent aller au cinéma ou à la médiathèque, faire la pêche, jouer à la pétanque ou aux boules lyonnaises, faire le circuit karting, apprendre l'équitation au Centre Équestre de Sées ou effectuer des randonnées et balades à cheval dans la Ferme équestre les Tertres.⁴³ Chaque samedi, à la Place du Général de Gaulle, se passe un marché où des agriculteurs des alentours vendent leurs produits.⁴⁴

³⁹ <http://www.ville-sees.fr/les-activites-a-sees/culture/ecole-de-musique/>, page consultée le 25/11/2017.

⁴⁰ DAJEZ, Chantal. *La Normandie*. Paris: Études Vivantes, 1981. ISBN : 2-7310-1231-5, p. 11-47.

⁴¹ « *Sées : une économie ouverte* ». *Sées 1992*. Art et Cathédrale, le Syndicat d'Initiative, les Annonceurs et la Ville de Sées, p. 34.

⁴² <http://www.ville-sees.fr/vivre-a-sees/commerce-et-artisanat/>, page consultée le 25/11/2017.

⁴³ « *Loisirs ; Loisirs et découvertes* ». *Sées 2011*. Office du tourisme de Sées, p. 22, 23.

⁴⁴ <http://www.jours-de-marche.fr/marche/61500-sees/2848/>, page consultée le 25/11/2017.

A Sées il y a plusieurs associations sportives qui offrent aux citoyens un large choix d'activités. A Sées se trouve un club Amicale Laïque de Sées où les gens peuvent jouer badminton, faire gymnastique, tir à l'arc et zumba. Il y a des clubs différents comme Basket Club de Sées, Vélo Club Sagien affilié FSGT, Sées Football Club, Judo Club de Sées, Tennis Club de Sées. Parmi d'autres associations appartient Boules Lyonnaises Sagiennes, Art-Danse, Centre Equestre Sagien – route d'Essay pour faire l'équitation, Espérance de Sées Handball, Ecole de Karaté Sagienne, Amicale Pétanque Sagienne et C'Roller Show.⁴⁵ Grâce aux talents des joueurs et des entraîneurs, les résultats des sportifs sont très bons : le handball évolue au niveau régional et le badminton et la boule lyonnaise en Nationale 2. La ville de Sées organise des événements sportifs, au début de décembre la course des 10 kilomètres de Sées et au début juin la Fête du Sport.⁴⁶

A Sées se trouve plusieurs associations de loisirs, association à but non lucratif, comme par exemple association des pêcheurs, des donneurs de sang, Société de chasse, Jardins Familiaux de Sées, Jeunes Sapeurs-Pompiers, Protection civile de Sées, Centre de loisirs, Art floral, Ciné environnement, c'est l'association de Lycée agricole de Sées qui organise le festival, et autres.⁴⁷

Les citoyens peuvent profiter de l'offre de La Médiathèque Emile-Zola qui organise des animations à destination des scolaires et du grand public. Elle prépare des ateliers créatifs, expositions, rencontres d'auteurs, séances bébés lecteurs, club de lecture et autres événement.⁴⁸

Sées est jumelée avec trois villes européennes, la ville allemande de Tönisvorst, la tchèque de Staré Město et l'anglaise de Southwell.⁴⁹ Le maire de Sées s'appelle Monsieur Jean-Yves Houssemaine.⁵⁰

⁴⁵ <http://www.ville-sees.fr/les-activites-a-sees/sport/associations-sportives/>, page consultée le 25/11/2017.

⁴⁶ <http://www.ville-sees.fr/les-activites-a-sees/sport/>, page consultée le 25/11/2017.

⁴⁷ <http://www.ville-sees.fr/les-activites-a-sees/culture/associations-culturelles/>, page consultée le 25/11/2017.

⁴⁸ <http://www.ville-sees.fr/les-activites-a-sees/culture/mediatheque/>, page consultée le 25/11/2017.

⁴⁹ <http://www.ville-sees.fr/les-activites-a-sees/jumelages/>, page consultée le 30/04/2017.

⁵⁰ <http://www.ville-sees.fr/vivre-a-sees/vie-municipale/les-elus/>, page consultée le 30/04/2017.

II L’histoire du jumelage entre Staré Město et Sées

II.1 La naissance du jumelage

Depuis longtemps déjà, en 1992, le conseil municipal de la ville de Staré Město a obtenu une offre très intéressante, à savoir de créer un partenariat avec une petite ville normande de Sées qui se trouve au nord-ouest de la France. La ville Sées a été connue par l’organisation des festivals d’orgues et elle est renommée par son histoire très riche. La ville de Staré Město a pu offrir sa culture populaire et surtout son folklore et elle était connue en toute Europe par Veligrad et Grande-Moravie.⁵¹

La donnée est arrivée pendant un festival de musique à Sées où était présent une chorale masculine de Prague. Monsieur Toussaint, le président du festival, a présenté son ami Monsieur Vrzala aux représentants de la ville de Sées.⁵² Monsieur André Dubuisson se rappelle à cet événement : « *L’origine du jumelage entre Sées et Staré Město provient d’un entretien qui a eu lieu dans la salle d’honneur de la mairie de Sées à l’époque où j’étais maire de cette ville au mois de septembre 1990. Nous venions d’assister à un concert du Septembre Musical de l’Orne qui chaque année depuis trente-cinq ans, organise une vingtaine de concerts dans vingt lieux intéressants sur le plan patrimonial de notre département. Le concert était chanté par le Chœur d’Hommes de Prague et l’un des amis du Président du Festival était d’origine Tchèque et le rideau de fer étant tombé récemment, nous avons évoqué l’idée d’une relation entre Sées et une petite ville de même importance en République Tchèque.* »⁵³

Monsieur Vrzala, originaire de Velehrad a passé sa jeunesse à Pohořelice près de Napajedla et en 1948 il a émigré en France. Il a vécu pendant des années à Paris et il a travaillé dans la rédaction de la revue « *Svědectví* » où il a collaboré avec le rédacteur et politique Monsieur Pavel Tigrid. Après la révolution en 1989, Monsieur Vrzala est arrivé en République tchèque et il a rencontré Monsieur Bohuslav Bilavčík, le compatriote de Staré Město. Par l’intermédiaire de Monsieur Bohuslav Bilavčík, Monsieur Vrzala a noué des relations de la ville de Sées avec la municipalité de Staré Město, notamment avec Monsieur le maire František Slavík.⁵⁴ Monsieur Dubuisson affirme : « *Monsieur František Slavík s’est montré intéressé par cette idée. Pour nous, rencontrer et dialoguer avec les représentants d’une ville Tchèque, c’était un symbole très fort, accueillir, on peut même dire tendre les bras à ceux qui avaient eu*

⁵¹ KUBÍČEK, Milan. « *Historie vzájemných vztahů Staré Město - Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 21, n° 9, septembre 2011, p. 20.

⁵² MACH, Vítězslav. « *Cesta k partnerství* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 4, n° 10, octobre 1994, p. 3.

⁵³ L’information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l’Orne (voir l’annexe n°4).

⁵⁴ L’information fournie par Monsieur František Slavík, Maire Honoraire de Staré Město.

le courage de se soulever et de se libérer de la tyrannie soviétique. Le monde libre avait le devoir d'accueillir et d'agir pour une bonne intégration des pays de l'Est dans une société totalement nouvelle pour eux. Ces rencontres empreintes d'une grande humanité ont permis de découvrir un monde fermé jusqu'alors et qui ne demandait qu'à échanger. La République Tchèque est un pays dont la culture, l'esprit sont proches des nôtres. »⁵⁵

Les habitants de Staré Město, une délégation de 18 personnes, sont venus à Sées pour une première visite informelle le 11 septembre 1992. Surtout Monsieur Vrzala, un compatriote de la Slovaquie morave qui habitait à Paris, a bien mérité des négociations réussites. Du côté de Staré Město s'était Monsieur le maire František Slavík et Monsieur le sous-maire Vítězslav Mach qui ont y été intéressés.⁵⁶ Monsieur Dubuisson affirme : « *La première rencontre a été très émouvante et intéressante. Nos visiteurs et les familles qui les ont accueillis sont devenus amis et le sont restés, 25 ans après la première rencontre.* »⁵⁷

Au mois de mai 1993 un groupe des Sagiens est arrivé à Staré Město.⁵⁸ En octobre de la même année, un groupe des élèves tchèques a été accueilli dans des écoles et des familles à Sées, comme mentionne Monsieur le maire de Sées, André Dubuisson dans l'entretien pour la revue mensuelle de Staré Město. Ces échanges ont été réalisés et suscité par la volonté des deux villes de s'ouvrir aux pays avec une différente culture et des différentes coutumes.⁵⁹

Le conseil municipal de Sées a décidé dès le 19 juillet 1993 dans une de ses délibérations, de créer des liens de jumelage avec Staré Město. (voir l'annexe n°1)

Pour bien établir des relations amicales entre les deux villes, ils ont même contribué aux échanges entre des élèves et des étudiants. L'un deux, c'était l'échange des élèves de l'école primaire. Des élèves de sixième, septième et huitième année de l'école primaire de Staré Město, qui parlaient français, accompagnés par Monsieur le directeur Josef Jurnykl et l'institutrice Madame Dagmar Machová, ont fait un voyage en Normandie en automne 1994 pendant une période de huit jours. Pendant leur voyage, les tchèques ont visité Paris. Après l'arrivée à Sées des élèves étaient logés dans des familles et grâce à cela ils ont eu la possibilité de mieux connaître la vie quotidienne des français, leur culture, coutumes, gastronomie et même le

⁵⁵ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

⁵⁶ KUBÍČEK, Milan. « *Historie vzájemných vztahů Staré Město - Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 21, n° 9, septembre 2011, p. 20.

⁵⁷ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

⁵⁸ KUBÍČEK, Milan. « *Historie vzájemných vztahů Staré Město - Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 21, n° 9, septembre 2011, p. 20.

⁵⁹ MACH, Vítězslav. « *Cesta k partnerství* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 4, n° 10, octobre 1994, p. 3.

système éducatif dans leurs écoles. Des représentants de la ville avec des enseignants ont leur préparé un programme riche et intéressant. Les visiteurs ont fait connaissance de la ville de Sées, sa cathédrale et d'autres monuments. Ils ont aussi visité la région de Normandie, son littoral, le musée en Arromanches et le Mont-Saint-Michel, un célèbre lieu de pèlerinage. Ses élèves étaient les premiers enfants tchèques présents sur le littoral de débarquement. Des élèves étaient présents au cours et ils se sont fait comprendre en anglais et un peu en français. Des élèves tchèques se sont finalement sentis comme à la maison, ils étaient reconnaissants au français de leur amitié et leur hospitalité et ils se sont réjouis à l'arrivée des français à Staré Město.⁶⁰ Madame Veronika Kaštánková affirme : « *J'ai participé à cette échange comme un élève de sixième année. La découverte des villes, des monuments, la connaissance des nouveaux amis et l'hébergement dans les familles un à un, c'était une grande expérience inoubliable. Ils se sont occupés de nous très bien et ils nous ont acceptés comme les siens. Ce voyage n'était pas énormément cher grâce aux subventions, il a coûté seulement 3000 milles couronnes. Je souhaite aux tous les enfants de pouvoir passer un séjour comme celle-ci.* »⁶¹ L'arrivée des amis français a été prévu pour les Pâques de l'année 1995.⁶²

L'autre échange réalisé entre Staré Město et Sées était celui des lycéens. Il s'est passé du 25 février au 5 mars 1994. L'échange était réalisé entre des lycéens de quatrième année de Lycée agricole de Staré Město et des étudiants du Lycée agricole de Sées. Les lycéens tchèques ont été accompagnées par Monsieur Řezník et Bosák. Un programme très riche et intéressant était prêt à nouveau. Les tchèques ont visité la ville de Sées, la région de Normandie, Saint Malo et le Mont-Saint-Michel. Les étudiants ont visité le lycée, la ferme scolaire, la ferme privée produisant du lait, du moût et où des cochons sont élevés, l'autre ferme produisant du fromage, une fabrique laitière et la fabrique de Moulinex. Pendant la route, les tchèques ont visité Paris et Reims. Les étudiants ont eu la possibilité de connaître différente mentalité, habitat, culture des français, différents procédés agricoles et différente éducation. Les étudiants ont créé de nouvelles liaisons et de profondes amitiés pendant le séjour dans les familles françaises. Les étudiants tchèques attendaient leurs amis français en automne 1994.⁶³

Au mois de septembre 1994, plus précisément du 8 au 12 septembre, après deux années de connaissance et des préparations, une délégation des habitants de Staré Město,

⁶⁰ « *Bylo to... nezapomenutelných dnů* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, publication particulière, avril 1995, p. 8 et 9.

⁶¹ L'information fournie par Madame Veronika Kaštánková.

⁶² « *Bylo to... nezapomenutelných dnů* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, publication particulière, avril 1995, p. 8 et 9.

⁶³ « *Le Lycée Agricole (Zemědělské lyceum)* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, publication particulière, avril 1995, p. 10 et 11.

comportant des membres du Conseil municipale avec ses époux/ épouses, des citoyens importants pour la commune, des citoyens artistes et le groupe folklorique Dolina, ont visité la ville de Sées. Même des représentants de l'administration de district Uherské Hradiště, avec Monsieur Ivan Palacký à la tête de cette administration, ont participé à ce voyage. La ville accueillante a préparé un programme très riche et intéressant. Les habitants de Staré Město ont visité la ville de Sées et ses monuments importants, la région du Mont-Saint-Michel et la ville de Saint-Malo. Les tchèques ont participé au concert des orgues pendant le festival de musique, sur une messe dans la cathédrale de Sées et ils ont été également accueillis à la mairie. Un important point du programme, c'était une négociation des comités de jumelage des deux communes qui a porté sur le développement de la coopération suivante. Pendant le séjour la délégation a été présente à la dénomination solennelle d'une nouvelle rue qui a obtenu le nom d'après la ville tchèque « Rue STARÉ MĚSTO ». Le point le plus important de ce voyage, c'était la signature d'un traité de la coopération mutuelle dans le cadre de la Charte européenne.⁶⁴

Le Serment du jumelage a été signé le 11 septembre 1994 à Sées par Monsieur le maire et conseiller général André Dubuisson et Monsieur le président de comité de jumelage Damien Taupin pour la ville de Sées et par Monsieur le maire František Slavík et Monsieur le président de comité de jumelage Vítězslav Mach pour la ville de Staré Město. Les maires de deux communes se sont engagé par ce serment « *de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de fraternité européenne ; de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité : l'unité européenne.* » (voir l'annexe n°2) Pendant cette cérémonie officielle le maire de Sées a fait l'historique de ce jumelage en rappelant aussi le séjour des enfants des écoles de Staré Město à Sées. Il a rappelé également que la ville de Sées jumelée également avec une ville Allemande, Tönisvorst, s'engageait à créer un lien entre cette ville et Staré Město pour réaliser un jumelage tripartite. Monsieur Dubuisson affirme : « *Les pays d'Europe ne doivent pas avoir de frontières entre eux, afin que la paix, la démocratie et le développement économique puissent bénéficier à tous les pays qui la compose et à tous ses habitants.* »⁶⁵

⁶⁴ MACH, Vítězslav. « *Cesta k partnerství* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 4, n° 10, octobre 1994, p. 3.

⁶⁵ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

« *Soyez les bienvenus, nos amis de Sées à Staré Město ! Soyez les bienvenus dans une région connue pour son histoire, dans la région du folklore et du vin, qui a beaucoup de commun avec votre patrie – la Normandie charmante et fertile. Faites connaissance avec nos coutumes, notre culture, notre vie, persuadez-vous que nos sentiments sont identiques avec les vôtres. Sentez-vous comme chez soi – vous êtes parmi les amis.* »⁶⁶ C'est un message du conseil municipal de Staré Město aux amis français qui ont venu à Staré Město pour une visite de 13 à 17 avril 1995.⁶⁷ La délégation d'une cinquantaine Sagiens était composée des représentants de la ville de Sées à la tête avec Monsieur le maire et le conseiller général André Dubuisson, avec des habitants de Sées et des élèves du Collège Nicolas-Jacques Conté et de l'Ecole Marie-Immaculée.⁶⁸

Le conseil municipal de Staré Město à l'aide des habitants de la ville et le comité de jumelage ont préparé un programme riche et intéressant pour leurs amis français. Pendant la visite de Staré Město les français ont aussi visité des monuments de la région de Slovaquie morave, comme l'Austerlitz, en outre ils ont participé à la messe de Pâques et ainsi ils ont fait la connaissance des coutumes tchèque. Les élèves et les collégiens ont eu l'opportunité de visiter une école primaire de Staré Město. Pour les français a été préparé le programme culturel par le groupe folklorique Dolina. Un événement important de cette visite était aussi la dénomination d'une nouvelle rue à Staré Město. Elle était nommée selon la ville jumelée « *Sées* ». ⁶⁹ L'interprétation simultanée pendant la visite a été assuré par monsieur Petr Vaněk.⁷⁰

Le partenariat de villes Staré Město et Sées a été ratifié par la signature de la Charte de jumelage à la mairie de Staré Město le dimanche de Pâques 16 avril 1995. Parmi les signataires était Monsieur André Dubuisson, le maire de Sées et le président du conseil général de l'Orne, Monsieur František Slavík, le maire de Staré Město, Madame la députée du Parlement tchèque Nováková, Monsieur Ivan Palacký, le chef de l'administration du district de Uherské Hradiště et les présidents de comité de jumelage Monsieur Damien Taupin pour la ville de Sées et Monsieur Vítězslav Mach pour la ville de Staré Město. Des représentants de

⁶⁶ MACH, Vítězslav. « *Přijíždějí přátelé!* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, publication particulière, avril 1995, p. 1.

⁶⁷ MACH, Vítězslav. « *Přijíždějí přátelé!* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, publication particulière, avril 1995, p. 1.

⁶⁸ SLAVÍK, František. « *Vítáme naše přátele* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, publication particulière, avril 1995, p. 2.

⁶⁹ KUBÍČEK, Milan. « *Partnerství Sées - Staré Město* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, n° 5, mai 1995, p. 3.

⁷⁰ KUBÍČEK, Milan. « *Francie z mého pohledu* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, n° 6, juin 1995, p. 12.

l'Eglise Monsieur les vicaires généraux - Gilbert Luis, Erich Pepřík, ont été aussi présents.⁷¹ Les représentants des villes se sont engagés par cette charte « à renforcer l'amitié entre nos deux communautés, à nous efforcer de rapprocher nos jeunes en favorisant des échanges réguliers, à faire tout ce qui est en notre pouvoir pour développer des échanges entre les habitants et les diverses associations de nos communautés. » (voir l'annexe n°3) Pendant la signature solennelle Monsieur le maire de Staré Město František Slavík a prononcé un discours et il a dit : « Je crois que je peux promettre au nom des citoyens de Staré Město, que nous, ensemble avec la ville de Sées, voulons s'associer à une centaine des villes et communes européennes, qui forment une nouvelle Europe par l'établissement et le développement des relations amicales des unités autonomes fondamentaux et qui sont fondées sur le partenariat et la coopération. »⁷² Monsieur Dubuisson affirme : « C'est avec la même chaleur et aussi la même émotion que les deux maires de Staré Město et de Sées ont célébré l'union dans l'amitié de leurs deux villes ; ils ont rappelé les valeurs démocratiques de nos deux pays et la volonté de paix et de progrès économique et social. »⁷³

II.2 La forme du jumelage au début

A l'occasion des premiers contacts des habitants de Staré Město et Sées les échanges se sont déroulés seulement entre les comités de jumelage et les conseils municipaux des villes. Des participants n'étaient pas nombreux donc ils ont voyagé en plusieurs voitures et ils ont dormi aux hôtels. D'une année à l'autre, plusieurs habitants se sont joints aux échanges, notamment des employés de la municipalité, leurs membres de la famille et les membres du groupe folklorique Dolina. Les échanges se sont passés chaque année, sans aucun ordre. Quelques fois même deux fois par un, s'il y avait l'occasion. Avant la signature du Serment de jumelage, des échanges entre les lycéens et les collégiens des deux villes ont été réalisés.⁷⁴

Au début du partenariat les échanges entre les élèves et les étudiants se sont passés chaque année et duraient huit jours, en comptant la route et la visite de la capitale du pays destiné. Des étudiants et même des élèves étaient logés dans les familles et le programme du

⁷¹ KUBÍČEK, Milan. « Partnerství Sées - Staré Město ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, n° 5, mai 1995, p. 3.

⁷² KUBÍČEK, Milan. « Partnerství Sées - Staré Město ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, n° 5, mai 1995, p. 3.

⁷³ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

⁷⁴ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

séjour a été préparé par la ville jumelée. Les échanges des lycéens étaient destinés notamment aux étudiants de quatrième année du lycée et des étudiants français venaient en Tchéquie toujours en automne.⁷⁵ Les échanges des collégiens étaient destinés aux élèves de douze à quatorze ans, septième ou huitième année de l'école primaire. Des échanges des collégiens étaient organisés par Madame Josquin de la partie française et par Monsieur le directeur Josef Jurnykl et Madame Dagmar Machová.⁷⁶

Du début jusqu'au 1998 c'était Monsieur Vítězslav Mach qui était le président du comité de jumelage de Staré Město. Du côté français, c'était Monsieur Damien Taupin qui était le président du comité de jumelage depuis 11 septembre 1994 jusqu'au 17 octobre 2014. La secrétaire de comité de jumelage de Staré Město était du début Madame Alena Pluhařová. Du côté française, la trésorière du comité de jumelage de Sées c'était Madame Annie Dubuisson qui rallié son poste en septembre 1994.⁷⁷

II.3 Le déroulement de jumelage au fil des années

II.3.1 Les représentants des comités de jumelage et la forme de jumelage

Des années passaient et les présidents des comités de jumelages se sont changés et avec eux même la forme de jumelage. Deuxième président de comité de jumelage de Staré Město était Monsieur Jiří Chlachula, de 1998 jusqu'à 2001, qui a remplacé Monsieur Vítězslav Mach. Le président suivant c'était Monsieur Ladislav Řádek, de 2001 jusqu'à 2010. Monsieur Řádek a amené de nombreux changements dans ce jumelage. Il s'est attaché complètement et il a présidé cordialement. Il a instauré un régime des échanges des villes. Des visites se sont passées une fois par deux ans et des villes d'accueil ont alterné régulièrement. Des participants ont commencé d'être accueillis aux familles.⁷⁸

Même si le jumelage a paré quelque fois aux difficultés et une cessation de l'engagement a menacé, les membres du conseil municipal et du comité du jumelage ont fait tout pour maintenir la coopération. Par suite le cercle des participants est agrandi par des employés de la mairie et même par des membres du groupe folklorique Dolina de Staré Město. Plusieurs fois ont participé des lycéens. Monsieur Řádek a été remplacé par Madame Helena

⁷⁵ « *Le Lycée Agricole (Zemědělské lyceum)* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, publication particulière, avril 1995, p. 10 et 11.

⁷⁶ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

⁷⁷ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

⁷⁸ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

Hlavačková en 2010, qui est la présidente jusqu'au maintenant. Madame Alena Pluhařová a pris son poste de la secrétaire de comité de jumelage en 1994 et elle a été remplacée par monsieur Fryšták en 2016. Le maire de Staré Město au début du jumelage était Monsieur František Slavík, qui a exercé cette fonction de 1990 à 2000. Il a été remplacé par Monsieur Miroslav Schönbaum, le maire de Staré Město jusqu'aux les élections en 2006. Le maire contemporain de Staré Město est Monsieur Josef Bazala, qui a pris son poste en 2006.⁷⁹

Le Président du comité de jumelage de la ville de Sées depuis la cérémonie de jumelage du 11 septembre 1994 a été Damien Taupin jusqu'au 17 octobre 2014. Le nouveau président Monsieur Rémy Duval adjoint au maire de Sées a été élu le 2 février 2015 et il est le président de comité d'aujourd'hui. Le maire de Sées au début du jumelage était Monsieur André Dubuisson, Vice-Président du conseil général de l'Orne de septembre 1988 à avril 2015 et maire de Sées depuis octobre 1974 à juin 1995. Monsieur Jean-Pierre Pelletier était le maire de Sées de juin 1995 à juin 2008. Il a été remplacé par Monsieur Francis Bouquerel qui a exercé sa fonction de maire de juin 2008 à avril 2012. Le maire contemporain est Monsieur Jean-Yves Houssemaine, maire d'avril 2012 avec le mandat qui devrait s'achever en 2020.⁸⁰

II.3.2 Les événements au fil des années

Année 1995

Le jumelage des deux villes a permis de réaliser des séjours qui n'étaient pas si faciles et évidentes à réaliser à cette époque-là. En été 1995 la ville de Sées a accueilli Madame Machová, l'institutrice de l'école primaire de Staré Město, qui enseigne la langue française et qui est arrivé à Sées pour deux mois de stage. En même temps, au mois de juillet, un petit groupe des jeunes cyclistes est arrivé à Sées pour faire connaissance de la région de Normandie. Cinq jeunes garçons, Pavel Tureček, Pavel Číhal, Ondřej Slavík, Antonín Běhávka et Stanislav Číhal ont passé quelques jours à Sées et aux alentours. Des membres du comité de jumelage et des représentants de la ville ont accueilli des jeunes tchèques le 4 juillet 1995 et ils leurs ont aidé avec la préparation de leur itinéraire pour leur voyage circulaire en Normandie. Pendant quelques jours les tchèques ont passé par Normandie et ont visité des endroits remarquables pour cette région. Ils ont passé le week-end à Sées avec des membres de jumelage et des représentants de la ville dans un milieu cordial. Ils ont eu l'opportunité de découvrir la ville de Sées et ses alentours. Les familles des Messieurs Duval, Taupin et Dubuisson leur ont offert

⁷⁹ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

⁸⁰ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne (voir l'annexe n°5).

des déjeuners et des soirées ensemble. En rentrant à la République tchèque ils ont visité Monsieur Vrzala, l'initiateur du jumelage, à Paris.⁸¹

Les membres des comités de jumelages ont visité même les villes jumelées pendant des occasions festives. Monsieur Taupin, le président de comité de jumelage, avec Monsieur Ragies L'Secq ont été présents pendant la cérémonie d'ouverture de l'école primaire de Staré Město le 29 septembre 1995.⁸²

Année 1996

Le mercredi 22 mai 1996 un groupe de 50 habitants de Staré Město s'est rendu en route pour se rendre à la ville de Sées. Pendant le voyage les tchèques ont visité la ville de Luxembourg où ils ont découvert les beautés de cette ville. Ils ont passé la nuit dans un hôtel F1 à Metz, la ville laquelle ils ont visité lendemain. Après une courte visite de la ville de Metz, ils se sont déplacés à Verdun, où ils ont découvert un peu d'histoire. Au soir de 24 mai 1996 ils sont arrivés à Sées, où ils étaient accueillis par les représentants de la ville et par leurs familles d'accueil. Pour le samedi a été prévue la discussion des deux comités de jumelage avec des représentants des villes concernant le développement du jumelage, une bienvenue solennelle à la mairie, la visite de la ville de Sées avec la rue de Staré Město et le programme dans les familles d'accueil. Pendant le dimanche les tchèques ont eu l'opportunité de découvrir les beautés de la Normandie, la ville de Lisieux, Le Pont de Normandie et la ville portuaire Honfleur pendant une fête. Pendant ce séjour, les habitants de Staré Město ont eu l'opportunité de faire la connaissance avec des habitants de la ville Southwell, la ville anglaise qui est aussi jumelé avec la ville de Sées. Les trois délégations ont passé la dernière soirée des tchèques à Sées ensemble en mangeant et dansant. Le 27 mai 1996 la délégation de Staré Město a quitté la ville de Sées avec beaucoup d'émotions et mémoires. Pendant leur retour ils ont visité Paris avec ses monuments les plus connus et la ville de Nuremberg. Les tchèques ont fini leur voyage en arrivant à Staré Město mardi 28 mai 1996.⁸³

Un groupe des étudiants françaises du Lycée agricole de Sées a été accueilli par Monsieur le maire František Slavík à la mairie le 21 juin 1996. Les étudiants ont passé un séjour à Staré Město avec une soirée au Lycée agricole de Staré Město.⁸⁴

⁸¹ SLAVÍK, Ondřej. « *Cesta přátelství* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, n° 8, août 1995, p. 20.

⁸² KUBÍČEK, Milan. « *Slavnostní otevření základní školy č. 1000* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 5, n° 11, novembre 1995, p. 10.

⁸³ MACH, Vítězslav. « *Návštěva partnerského města Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 6, n° 7, juillet 1996, pp. 8-9.

⁸⁴ « *Francouzi na radnici* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 6, n° 8, août 1996, p. 3.

Année 1997

L'année 1997 a été pleine des voyages et séjours entre les deux villes. Des étudiants de Lycée agricole de Staré Město⁸⁵ ont visité la ville de Sées au printemps et des élèves de l'école primaire en mai. Au mois de juin des étudiants de Lycée agricole de Sées ont arrivé à Staré Město. Et au mois d'août des jeunes de Staré Město et de Sées ont participé ensemble aux Journées mondiales de la jeunesse à Paris.⁸⁶

Au mois de mai 1997, concrètement de 1^{er} jusqu'à 9^e mai, un groupe de 40 élèves et 7 adultes ont entrepris un voyage distinctif en France. Ce voyage était surtout orienté vers la découverte des connaissances scientifiques et culturelles. Ce projet « Futuroscop » a été organisé par l'école primaire de Staré Město et le club des jeunes débrouillards. Le voyage a été soutenu financièrement par l'Association des jeunes débrouillards de République tchèque, par la ville de Staré Město et par l'Administration scolaire d'Uherské Hradiště.⁸⁷ Des participants ont passé deux jours à Paris. A part de visiter des monuments historiques de Paris, comme Notre Dame, Le Louvre, Sacré-Cœur, La Tour Eiffel et autres, ils ont visité le Parc de la Villette, la ville de la science et de l'industrie. Le programme pour les trois jours suivants a été préparé par des habitants et la mairie de Sées, la ville jumelée. Des tchèques ont eu l'opportunité de visiter la ville de Sées, la jumenterie, l'abbaye Le Mont-St. Michel, le port historique St. Malo et la ville Dinan. Les élèves ont été logés chez des familles sagiens et ont reconnu leurs accueilances et amitiés malgré de la barrière langagière. Leur voyage a continué par Le Mans, la visite des deux châteaux à la Loire, Ambois et Chenonceau, vers le parc scientifico-technique Futuroscop près de la ville Poitiers. Les derniers points d'arrêt ont étaient la ville La Rochelle et l'Ile de Ré, l'île pittoresque. Ce voyage était enrichissant non seulement du côté historique, scientifique ou linguistique mais aussi du côté personnel. Ils étaient très satisfaits. Ce voyage a posé les fondements pour l'organisation des activités de la même base des écoles primaires de district d'Uherské Hradiště.⁸⁸

Le jumelage ne signifiait pas seulement des échanges entre les deux villes mais aussi un soutien lointain pendant les moments difficiles, comme dans le cas de l'aide financière après l'inondation de Staré Město à 1997. Monsieur Dubuisson affirme : « *Au mois de juillet 1997, Staré Město a subi des dommages considérables consécutifs à des inondations. La ville*

⁸⁵ *Střední zemědělská a rodinná škola Staré Město.*

⁸⁶ MACH, Vítězslav. « *Partnerství Sées a Starého Města* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí.* Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 7, n° 5, mai 1997, p. 10.

⁸⁷ ONDRŮŠEK, Vojtěch. « *S debrujáry do Francie* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí.* Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 7, n° 6, juin 1997, p. 14.

⁸⁸ ONDRŮŠEK, Vojtěch. « *S debrujáry do Francie* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí.* Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 7, n° 7, juillet 1997, p. 9.

de Sées a organisé une collecte pour aider les habitants de leur ville jumelée. »⁸⁹ La ville de Sées a donné à la ville de Staré Město 10 milles de francs (cela veut dire environ 1525 euro - remarque de l'auteur).⁹⁰ Monsieur Dubuisson ajoute : « *Au mois de Décembre 1999, une tempête a causé beaucoup de dommages à Sées et à son tour la ville de Staré Město a apporté son aide à la ville de Sées.* »⁹¹

Année 1998

Après trois années les Sagiens ont arrivé à nouveau à Staré Město. Une quarantaine des françaises a passé un séjour bien varié, de 30 mai jusqu'au 2 juin 1998, avec leurs amis tchèques. La ville de Staré Město a préparé un programme intéressant pour faire connaître la ville et ses alentours.⁹² Les français ont visité la basilique de Velehrad, La Chevauchée des Rois à Vlčnov, la ville d'Uherské Hradiště et ils ont fait des excursions dans des entreprises industrielles et alimentaires dans le district. Un événement inséparable du séjour était une soirée avec le concert de la fanfare de Staré Město et du groupe Dolina de Staré Město, la musique de cymbalum. Le débat sur l'évolution du jumelage a eu lieu aussi. Monsieur Vrzala, l'initiateur du jumelage était présent de même. La dernière soirée était dédiée à la projection du film Carmen pour le public et c'était possible grâce au Monsieur André Dubuisson. La projection était sous la sauvegarde de Monsieur Ivan Palacký, le préfet d'Uherské Hradiště.⁹³

Les mémoires de Monsieur Dubuisson montrent que le jumelage a vite dépassé le niveau officiel et que les habitants d'une ville pensaient aux habitants de l'autre ville afin de trouver les possibilités comment ses amis enrichir et leur faire plaisir : « *Au cours d'une visite chez des amis à Brno, j'avais vu à la télévision un passage de l'opéra Carmen de Georges Bizet et ces amis m'avaient dit ne pas connaître cet opéra alors que c'est l'un des opéras les plus joué au monde. Il m'est venu l'idée de présenter au cinéma de Staré Město un film qui a été tiré de cet opéra, le Carmen film franco-italien de Francesco Rosi avec Julia Migenens-Johnson, Placido Domingo, Ruggero Raimondi sorti en 1983. L'organisation de la présentation de ce film a été compliquée, car il est difficile de sortir un film de France pour le présenter à*

⁸⁹ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne (voir l'annexe n°4).

⁹⁰ « *Dar města Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Obecní úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 7, n° 11, octobre 1997, p. 3.

⁹¹ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

⁹² MACH, Vítězslav. « *Přivítáme přátele ze Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 8, n° 5, mai 1998, p. 15.

⁹³ MACH, Vítězslav. « *Přijedou přátelé ze Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 8, n° 6, juin 1998, p. 7.

l'étranger. J'ai pu faire financer la location du film par l'Office Départemental de la Culture dont j'étais le Président et nous avons enfin pu le présenter au public au cinéma de Staré Město le dimanche 31 mai 1998 sous le patronage de Monsieur Yvan Palacký, Préfet d'Uherské Hradiště. En dehors même de la qualité du film qui a connu un grand succès, cette présentation a été très émouvante, car suite aux inondations, l'église ayant été endommagée, il a été nécessaire de transférer les cérémonies religieuses dans la salle de cinéma et nous avons dû obtenir l'autorisation de Monsieur le Curé pour présenter ce film. »⁹⁴

Au mois de septembre 1998, concrètement de 14^e au 18^e septembre, elle s'est passée une foire internationale de constructions mécaniques à Brno. Des entreprises de département de l'Orne, la région où se trouve la ville de Sées, se sont présentés aussi sur cette foire. Ils y sont participés pour crée des nouveaux contacts et établir des coopérations avec des entreprises de la République tchèque et d'autres pays de l'Europe. Ils se sont présentés dans le ressort de la production industrielle moderne, de l'injection de pression des matières plastiques et du pressage des composants pour l'industrie automobile. Monsieur André Dubuisson et Monsieur Marpaud ont invité des amis de Staré Město à cette foire. Monsieur le maire František Slavík, Monsieur Vítězslav Mach et Monsieur Ivan Palacký ont accepté leur invitation.⁹⁵ Monsieur Dubuisson affirme : « *En 1998 et en 1999 j'ai fait organiser par le Comité d'Expansion de l'Orne, la participation d'un stand de l'Orne avec des entreprises de notre département à la foire de Brno pour tenter de créer des liens à caractère commercial.* »⁹⁶

Grâce aux relations amicales des villes Staré Město et Sées, Staré Město est entré en relations et par la suite a établi le jumelage avec une ville allemande Tönisvorst, qui est en jumelage avec la ville de Sées depuis 20 ans. Au printemps de l'année 1998 la ville de Staré Město a reçu une proposition de conclure un jumelage avec la ville de Tönisvorst. Le dimanche de 18 octobre 1998 Staré Město et Tönisvorst ont établi une coopération et la signature solennelle du contrat du jumelage a eu lieu à la mairie de Staré Město. Il a été signé par Monsieur le maire František Slavík, Monsieur Dietrich Büttner adjoint au maire de Tönisvorst, des présidents de comités de jumelages Vítězslav Mach et Bernhard Köffers, Monsieur František Janík adjoint au maire de Staré Město et Monsieur sénateur Jaroslav Petřík. La partie de cet événement solennelle a fait planter l'arbre d'amitié. Un match sportif de volley-ball et football entre les deux villes a été effectué. Les villes, l'une comme l'autre, ont voulu

⁹⁴ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

⁹⁵ KUBÍČEK, Milan. « *Přátelé ze Sées na brněnském veletrhu* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 8, n° 10, octobre 1998, p. 8.

⁹⁶ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

développer des relations dans le domaine sportif, culturelle, la connaissance réciproque et des échanges entre le élèves. La ville de Staré Město a plus participé dans le processus dans Europe depuis ce moment.⁹⁷

Les membres du comité de jumelage de Staré Město pour des années 1998 – 2002 ont été élus et choisi : Monsieur Jiří Chlachula, le président du comité, Monsieur Petr Vaněk, vice-président pour le jumelage Staré Město – Sées, Monsieur Ladislav Řádek, vice-président pour le jumelage Staré Město – Tönisvorst et Monsieur František Ingr, Madame Monika Brožová, Monsieur František Foltýnek, Madame Marie Hráčková, Monsieur Josef Kamas, Madame Anna Pavlicová, Monsieur Josef Vaculík et Monsieur Miroslav Vavruška. La secrétaire a été Madame Alena Pluhařová.⁹⁸

Année 1999

Une délégation des étudiants et des instituteurs du lycée agricole de la ville de Sées est arrivé à Staré Město le dimanche 1999. Monsieur Miroslav Schönbaum adjoint au maire et Madame directrice du lycée de Staré Město ont accueilli les français à la mairie. Ils ont passé une semaine dans la région de Staré Město et ont fait un peu de connaissance de la vie dans la ville et l'enseignement au lycée.⁹⁹

Samedi 22 mai 1999 a été signé un traité de jumelage entre Staré Město et Tönisvorst à la place de la mairie à Tönisvorst. La signature de ce traité a confirmé la première partie du protocole officiel de 18 octobre 1998. De la part de Staré Město a signé Monsieur le maire František Slavík¹⁰⁰ et de la part de Tönisvorst, Monsieur le maire Albert Schwarz. Monsieur Jean Pierre Pelletier, le maire de la ville de Sées, et des autres représentants de la ville française étaient aussi présents à cet événement solennel. La partie officielle des tchèques a été complétée par la fanfare de Staré Město, le groupe des seniors volleyeurs et la groupe des cadets footballeurs.¹⁰¹ Les villes de Staré Město et de Tönisvorst, même les villes de Staré Město et de Sées, ont conclu une collaboration en garantie de Comité européenne qui soutient l'idée de

⁹⁷ KUBÍČEK, Milan. « *Staré Město navázalo partnerství s Tönisvorstem* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 8, n° 11, novembre 1998, p. 12.

⁹⁸ « *Komise Městské rady ve St. Městě, složení ve volebním období 1998 – 2002* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 9, n° 2, février 1999, p. 4.

⁹⁹ « *Francouzi na radnici* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 9, n° 5, mai 1999, p. 21.

¹⁰⁰ KUBÍČEK, Milan. « *Podepsání partnerské smlouvy v Tönisvorstu* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 9, n° 6, juin 1999, p. 1.

¹⁰¹ KUBÍČEK, Milan. « *Staré Město se zařadilo mezi evropskou elitu měst* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 9, n° 7, juillet 1999, p. 1.

l'Europe unifiée et de la convergence des nations. Ce jumelage a ouvert des possibilités aux étudiants et aux autres habitants de Staré Město vers l'Europe.¹⁰²

Année 2000

Une délégation des membres du conseil municipal, des employées de la mairie et des autres habitants de Staré Město sont partis vers la ville de Sées le 4 mai 2000. Le but principal de ce voyage c'était la rencontre des membres des comités des jumelages des deux villes. Les tchèques ont été accueillis à la mairie le 6 mai par Monsieur le maire Jean Pierre Pelletier et logés chez des familles françaises. Ils ont pu connaître une chaleureuse accueilance des amis français et un caractère attrayant de la ville de Sées et son région. Tandis que pendant la route d'allé les tchèques ont visité Paris et ses monuments connus, en rentrant ils sont allés directement à Staré Město.¹⁰³

2002

Après les élections en automne 2002 ont été nommés les nouveaux membres de comité de jumelage de Staré Město pour la période électorale de 2002 jusqu'à 2006. Notamment : Monsieur Ladislav Řádek, le président du comité, Madame Dagmar Machová, la vice-présidente pour le jumelage Staré Město – Sées, Monsieur František Ingr, le vice-président pour le jumelage Staré Město – Tönisvorst, Monsieur Josef Kamas, Madame Monika Tomášů, Madame Marie Hráčková, Monsieur František Foltýnek, Monsieur Josef Vaculík, Madame Šárka Dobešová et Madame Alena Pluhařová comme la secrétaire du comité.¹⁰⁴

2004

Dans l'année 2004 s'est passé un événement important pour les trois villes jumelées, surtout pour la ville de Sées et de Tönisvorst. Pendant des journées de 19 mai jusqu'au 23 mai 2004 les villes de Sées et Tönisvorst ont célébré leur anniversaire de 25 ans de jumelage à Tönisvorst. En même temps c'était 25 ans depuis que Tönisvorst est devenu la ville. La ville de Staré Město a été invitée à cet événement solennel. La délégation a été composée par des membres du conseil municipal de Staré Město, du comité de jumelage, des employeurs de la mairie et du groupe folklorique Dolina. Des représentants importants étaient Monsieur le

¹⁰² KUBÍČEK, Milan. « *Setkání partnerských měst* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 9, n° 7, juillet 1999, p. 8.

¹⁰³ KUBÍČEK, Milan. « *Partnerská návštěva v Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 10, n° 6, juin 2000, p. 11.

¹⁰⁴ « *Usnesení z 3. zasedání Rady města Staré Město, konaného dne 18. 12. 2002.* »

sénateur Josef Vaculík, Monsieur Josef Bazala adjoint au maire et Monsieur Ladislav Řádek. Des villes jumelées étaient représentées entre autres par Monsieur Jean Pierre Pelletier, le maire de Sées, Monsieur Albert Schwarz, le maire de Tönisvorst et Monsieur Diettrich Büttner, le président de comité de jumelage de Tönisvorst. Un point important était la signature d'un traité solennel concernant prochaine collaboration des trois villes. Des discussions des trois villes concernant le déroulement du jumelage dans l'avenir étaient effectuées aussi. Entre autre ils ont parlé des possibilités des échanges pour des élèves et des étudiants. Ce voyage était plein d'amitiés, d'émotions et d'expériences, qui vont rester dans les pensées de tous participants.¹⁰⁵

2005

Une délégation de la ville de Sées est passé un séjour du 3 jusqu'au 6 juillet 2005 à Staré Město. Le but de la visite était de faire revivre des relations réciproques et de traiter de la coopération suivante y compris le jumelage avec la ville de Tönisvorst. Monsieur Pelletir, le maire de Sées et des représentants du comité sagien ont été accueillis à la mairie de Staré Město le 4 juillet pour une discussion concernant le développement du jumelage. Monsieur Miroslav Schönbaum, le maire de Staré Město, Monsieur Josef Bazala, adjoint au maire, des membres de comité de Staré Město et Monsieur Josef Jurnykl, le directeur de l'école primaire ont représenté le côté tchèque. Pendant le débat ils ont parlé du renouvellement de la collaboration des écoles primaires et de la collaboration au niveau culturel. Une soirée des français avec des familles d'accueil a suivi. Pendant le séjour les français ont visité le château fort Buchlov, l'Austerlitz et le château Kroměříž. Des nouveaux amitiés ont été créés et ces anciens approfondis.¹⁰⁶

2006

Pendant les jours de 20 jusqu'au 21 avril c'est passé un séminaire au sujet : « *Les services publiques et le développement des communes et des régions* ». Le séminaire c'est passé sur l'ambassade française à Prague et Monsieur Josef Bazala, adjoint au maire de Staré Město, Monsieur Jean Pierre Pelletier, le maire de Sées et Monsieur André Dubuisson, Vice-Président du Conseil départemental de l'Orne ont été présents. Le but de se rencontre c'était de contribuer à l'échange réciproque des expériences et des connaissances entre les deux pays.¹⁰⁷

¹⁰⁵ PLUHAŘOVÁ, Alena, ŘÁDEK, Ladislav. « *Staroměstšané v Tönisvorstu* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 14, n° 7, juillet 2004, p. 4.

¹⁰⁶ ŘÁDEK, Ladislav. « *Návštěva z Francie* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 15, n° 8, août 2005, p. 8.

¹⁰⁷ KUBÍČEK, Milan. « *Francouzské velvyslanectví v Praze uspořádalo seminář* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 16, n° 6, juin 2006, p. 16.

Au septembre 2006 est arrivée une petite délégation des français à Staré Město.¹⁰⁸

Après les élections en automne 2006 ont été élus les nouveaux membres de comité de jumelage de Staré Město pour la période électorale de 2006 jusqu'à 2010, notamment : Monsieur Ladislav Řádek, le président du comité, Monsieur František Ingr, le vice-président, Madame Marie Hráčková, Monsieur František Korvas, Monsieur Luboš Mazurek, Madame Helena Pilušová, Madame Petra Psočková, Monsieur Milan Rachůnek, Monsieur Pavel Tyl, Monsieur Josef Vaculík, Madame Monika Večerková, Madame Jana Zálešáková et Madame Alena Pluhařová comme la secrétaire du comité.¹⁰⁹

2007

En 2007 les tchèques ont entrepris un voyage en France, concrètement de 6 à 11 juin. La délégation tchèque était composée par Monsieur le maire Josef Bazala, les membres du conseil municipal et du comité de jumelage. De la partie des écoles de Staré Město était présent Monsieur Martin Zábranský adjoint au directeur de lycée de Staré Město,¹¹⁰ trois institutrices avec onze étudiants, parmi lesquels les six étaient des membres d'un groupe de musique folklorique du lycée, ensuite par Monsieur le directeur de l'école primaire de Staré Město avec deux institutrices et Madame la directrice de l'école maternelle Iveta Polášková. Les 15 habitants de Staré Město, qui ont participé plusieurs fois aux échanges et ont entretenu de bons rapports avec des sagiens, ont formé le reste de la délégation. Le but de ce voyage c'était d'établir la coopération active entre des jeunes. La partie inséparable de ce séjour a fait la discussion des trois villes jumelées, Staré Město, Sées et Tönisvorst. Des gérants des écoles ont eu aussi un débat qui a disserté du nouage de la coopération. Les villes se sont mis d'accord qu'elles veulent continuer dans des relations et ont préparé un harmonogramme des échanges jusqu'au 2012. Des tchèques ont visité la ville de Chalens, Bagnoles de l'Orne, Paris et Munich et une ferme scolaire. Ils ont été présents à une conférence des projets écologiques sur le thème de l'eau, à la réception à la mairie et à la soirée solennelle. Ce voyage a approfondi des relations officielles et humaines des habitants des deux villes.¹¹¹

¹⁰⁸ KUBÍČEK, Milan. « *Francouzské velvyslanectví v Praze uspořádalo seminář* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 16, n° 6, juin 2006, p. 16.

¹⁰⁹ « *Usnesení z 1. zasedání Rady města Staré Město, konaného dne 15. 11. 2006* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 17, n° 1, janvier 2007, p. 4.

¹¹⁰ « *Střední odborná škola a Gymnázium ve Starém Městě* »

¹¹¹ ŘÁDEK, Ladislav. « *Návštěva partnerského města Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 17, n° 8, août 2007, p. 14.

2009

Pendant les journées de 4 jusqu'au 7 juillet 2009, une délégation de la ville Sées, mené par Monsieur le maire Francis Bouquerel, a passé un séjour à Staré Město. Le comité de jumelage a préparé pour ses amis un programme très intéressant. Les français ont été présent pendant la messe de pèlerinage à Velehrad, ils ont visité l'aire du château Lednice, le musée aéronautique à Kunovice où ils ont eu la possibilité d'assister à un vol panoramique. Le programme a été assaisonné par une sortie sur un bateau de plaisance. La soirée, une partie inséparable des échanges, s'est déroulé le dernier soir de la visite. Le groupe folklorique Dolina a présenté son spectacle et a étonné tout le monde. Les maires des deux villes, Monsieur Francis Bouquerel et Monsieur Josef Bazala, se sont mis d'accord que des relations entre les villes et des habitants font une partie important de la coopération européenne et qu'ils vont les développer. Madame la députée Michaela Šojdrová, qui s'occupe de l'organisation de la coopération franco-tchèque, était aussi présente.¹¹² Les français étaient enthousiasmés de ce séjour, du programme et de la chaleureuse accueilance des amis tchèques.¹¹³

2011

Pendant les journées de 7 jusqu'au 11 juillet 2011 s'est passé un voyage en ville de Sées. La délégation officielle des tchèques a été formée par Monsieur le maire Josef Bazala, des membres du conseil municipal et du comité de jumelage, maire honoraire de Staré Město Monsieur František Slavík, Monsieur Martin Zábranský adjoint au directeur de lycée de Staré Město,¹¹⁴ Monsieur Josef Jurnykl le directeur de l'école primaire de Staré Město, Madame la directrice de l'école maternelle Iveta Polášková et les autres habitants participant au jumelage de longues années. La deuxième partie des tchèques a été formé par les membres du groupe folklorique Dolina et du groupe des musiciens Bálešáci, qui ont présenté le folklore et les traditions de la Moravie de sud. La délégation a compté au total 65 personnes. Le programme préparé par les français était très varié et intéressant. Il a inclus les excursions, les visites des châteaux et des monuments, comme le Mont Saint-Michel, la participation à la messe, la réception à la mairie et la soirée solennelle. La barrière langagière a été rompue par une ambiance agréable et amicale. Un débat officiel des représentants des deux villes, des écoles et des comités de jumelage a été effectué aussi. Le sujet du débat était les possibilités de la

¹¹² ŘÁDEK, Ladislav. « *Návštěva z Francie* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 19, n° 8, août 2009, p. 6.

¹¹³ Le comité de jumelage de Sées. « *Poděkování přátel z francouzského města Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 19, n° 9, septembre 2009, p. 6.

¹¹⁴ « *Střední odborná škola a Gymnázium ve Starém Městě* »

collaboration entre les villes. Les représentants ont eu l'effort de joindre les jeunes au jumelage et d'inciter et soutenir des échanges entre des groupes et des associations au but non lucratif. Pendant ce débat a été conclue une visite de Sées par des élèves de l'école primaire de Staré Město pour le mois de septembre. Des échanges et des stages des lycéens de Staré Město ont été appréciés comme une occasion d'approfondissement du jumelage. Des séjours pourraient élargir surtout des compétences langagières et communicatives des étudiants. Ce voyage, qui a approfondi des relations amicales entre les tchèques et français, était une visite des amis, parfois des amis de longues années.¹¹⁵

Pendant les journées de 27 septembre jusqu'au 3 octobre 2011 des élèves de l'école primaire de Staré Město avec ses institutrices Madame Inka Kubíková et Madame Michaela Škrabalová ont entrepris un voyage distinctif en France. Ils ont visité la ville de Reims avec sa cathédrale, le château Fontaineblau, la ville de Poitiers avec le parc d'attractions et de spectacles Futuroscope. Ils ont passé une journée en ville de Sées avec Monsieur Rémy Duval adjoint au maire, qui a montré aux élèves le collège local et les ruelles de la ville. Les derniers pas des tchèques se sont orientés vers Paris où ils ont visité des monuments historiques et très significatifs. Ce voyage s'est passé grâce à Monsieur le directeur Josef Jurnykl.¹¹⁶

2013

Au mois de juillet 2013, concrètement le 12 juillet, des sagiens ont arrivé à Staré Město. Ils ont y passé un séjour intéressant et agréable, préparé par le comité de jumelage de Staré Město. Les français ont visité le château Milotice, Le mémorial de Grande Moravie (Památník Velké Moravy) et la ville d'Uherské Hradiště avec la galerie de Joža Úprka. Ils ont participé à une excursion en entreprise REC Group et à la messe dans l'église de Saint Michel. Les tchèques ont préparé pour leurs amis français une dégustation des vins et une soirée mondaine avec l'assaisonnement de la fanfare de Staré Město. Pendant la soirée de 14 juillet Monsieur le maire Josef Bazala et Madame la présidente du comité de jumelage Helena Hlavačková ont remis les médailles d'honneur aux certaines membres du jumelage. Notamment à Monsieur Damien Taupin, à Monsieur Jaroslav Vrzala, à Monsieur Rémy Duval, à Madame Annie Dubuisson, à Monsieur René Bothet et à Monsieur André Dubuisson pour leur activité dans le comité de jumelage. Et successivement à Monsieur Petr Vaněk, à Monsieur Josef Vaculík, à Madame Dagmar Machová et à Monsieur Miroslav Vavruška pour leur activité et le

¹¹⁵ KUBÍČEK, Milan. « *Návštěva partnerského města Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 21, n° 9, septembre 2011, pp. 18-19.

¹¹⁶ ZŠ. « *Putování za krásami Francie* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 21, n° 11, novembre 2011, p. 19.

développement du jumelage des villes Sées et Staré Město. C'était encore une fois un séjour très agréable pour les deux côtés.¹¹⁷

Le 10 octobre 2013, Monsieur Jaroslav Vrzala, l'initiateur de jumelage entre Staré Město et Sées, a été invité à la mairie de Staré Město pour obtenir un acte commémoratif et une médaille. Monsieur František Slavík, le maire honoraire de Staré Město, Monsieur Ladislav Řádek, ancien président de comité de jumelage et Monsieur le maire Josef Bazala ont été présents pendant cet événement solennel.¹¹⁸

2014

Après les élections en automne 2014 ont été élus les nouveaux membres de comité de jumelage de Staré Město pour la période électorale de 2014 jusqu'à 2018, notamment : Madame Helena Hlavačková, la présidente du comité, Monsieur František Ingr, le vice-président, Monsieur Jiří Horsák, Monsieur Vladislav Kluka, Monsieur Josef Vaculík, Madame Petra Němečková, Monsieur Bohumil Ferda, Madame Marie Hráčková, Madame Antonie Řádková, Madame Martina Všetulová, Monsieur Tomáš Horváth et Madame Alena Pluhařová comme la secrétaire du comité.¹¹⁹

2015

Pendant des journées du 7 au 12 octobre 2015 des habitants et des membres du conseil municipal ont entrepris un voyage à Sées, la ville jumelée. La délégation officielle était élargie par les membres du groupe folklorique du lycée de Staré Město¹²⁰ et de la musique de cymbalum Bálešáci. Les tchèques ont visité la ville d'Epernay avec la dégustation des champagnes dans une cave et la ville de Reims avec sa cathédrale pendant leur voyage. Les sagiens ont accueillis leur amis tchèques avec une grande chaleur et ils leurs ont préparé un programme varié. Plus concrètement, la visite de la ville Le Mans avec son centre historique, sa cathédrale et le musée des automobiles de course avec le circuit « *24 Heures Le Mans* », la ville de Sées avec sa cathédrale et ses coins historiques, la ville de Bayeux avec la tapisserie et non en dernier lieu le littoral normand et « *Omaha Beach* » avec un cimetière militaire et mémorial américain. Comme traditionnellement une réception officielle à la mairie a été

¹¹⁷ PLUHAŘOVÁ, Alena. « *Návštěva ze Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 23, n° 8, août 2013, p. 6.

¹¹⁸ KUBÍČEK, Milan. « *Pamětní list a medaile pro Jaroslava Vrzalu* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 23, n° 11, novembre 2013, p. 10.

¹¹⁹ « *Komise pro partnerství měst* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 24, n° 2, février 2015, p. 5.

¹²⁰ « *Střední odborná škola a Gymnázium ve Starém Městě* »

effectuée. Monsieur le maire de Sées Jean-Yves Houssemaine, le président du comité de jumelage sàgien Monsieur Rémy Duval et Monsieur Martin Zàbranský adjoint au maire de Staré Město ont y prononcé un discours. Un débat des représentants des deux villes et des comités de jumelage a passé aussi. Monsieur Martin Zàbranský, Monsieur Josef Jurnykl, Monsieur Bohumil Ferda et Madame Helena Hlavačková ont y représentés la partie tchèque. La coopération entre les villes au niveau officiel et même scolaire a été appréciée très positivement. Une soirée solennelle à la fin du séjour n'a pas manqué. Elle était assaisonnée par un spectacle des danseurs et musiciens tchèques. Apres des moments agréables les tchèques ont dû partir et attendre l'arrivée des amis français en 2017.¹²¹

¹²¹ HLAVAČKOVÁ, Helena. « *Návštěva partnerského města Sées ve Francii* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Městský úřad ve Starém Městě: Staré Město. Vol. 24, n° 10, octobre 2015, pp. 6-7.

III Le jumelage de nos jours – échanges particuliers

La ville de Staré Město peut avoir le comité de jumelage selon la loi 128/2000 Sb., qui disserte des communes tchèques. Le conseil municipal de la commune établi et aboli les comités, élit leurs présidents et autres membres et les destitue.¹²² Autorité municipale aide aux comités en leurs activités.¹²³ Le comité réalise des devoirs attribués par le conseil municipal. Le nombre des membres de comité est toujours impair. Le comité se réunit selon sa nécessité et leurs décisions sont valables avec accord de la majorité absolue de tous membres du comité.¹²⁴

Le comité de jumelage de Staré Město a 11 membres qui sont choisis pour 4 années. Les membres sont proposés par chaque partie politique qui a réussi les élections au conseil municipal et après sont adoptés par le conseil municipal. La présidente de comité de jumelage de Staré Město est Madame Helena Hlavačková qui a rallié son poste en 2010. Le vice-président est Monsieur František Ingr qui est le membre de comité dès le début. Le secrétaire est Monsieur Květoslav Fryšták qui est employé à la mairie et exerce son fonction depuis l'automne 2016.¹²⁵

Les membres du comité de jumelage de Staré Město pour la période électorale de 2014 à 2018 sont Madame Helena Hlavačková, la présidente, Monsieur František Ingr, le vice-président, Madame Lenka Beránková, Monsieur Jiří Horsák, Madame Marie Hráčková, Monsieur Josef Vaculík, Madame Petra Němečková, Monsieur Bohumil Ferda, Madame Antonie Řádková, Madame Martina Všetulová et Monsieur Tomáš Horváth.¹²⁶

Monsieur Dubuisson affirme : « *Le Comité de Jumelage de Sées est une association indépendante de la Mairie, mais qui reçoit chaque année une subvention de la ville pour qu'elle puisse fonctionner, c'est l'association qui fait le choix de ses activités. Chaque personne intéressée par l'association peut devenir membre en versant une cotisation annuelle (15€ par famille). Lors d'une assemblée générale qui a souvent lieu en début d'année, les membres élisent un Conseil d'Administration constitué de 18 personnes, puis le Conseil d'Administration procède à l'élection du bureau c'est-à-dire, du Président, du Secrétaire et du Trésorier. Les membres du Conseil d'Administration sont élus pour 3 ans renouvelables par tiers tous les ans, suivie à nouveau de l'élection des membres du bureau. A chaque assemblée générale il y a un représentant de la ville, souvent le Maire vient lui-même, ou est représenté par l'adjoint aux*

¹²² Zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení). Hlava IV, Orgány obce, díl 2, Pravomoc zastupitelstva obce, § 84 odst. 2 písm. l. In: Sbíрка zákonů. 15. 5. 2000.

¹²³ Zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení). Hlava IV, Orgány obce, díl 5, Obecní úřad, § 109 odst. 3 písm. a. In: Sbíрка zákonů. 15. 5. 2000.

¹²⁴ Zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení). In: Sbíрка zákonů. 15. 5. 2000. Hlava V, Orgány zastupitelstva obce a rady obce, Výbory, § 118 odst. 1-3. In: Sbíрка zákonů. 15. 5. 2000.

¹²⁵ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

¹²⁶ http://www.staremesto.uh.cz/?page_id=113, page consultée le 14/11/2017.

*associations. Nous avons depuis longtemps dans le conseil d'administration Rémy Duval, adjoint au Maire. »*¹²⁷

Le président de comité de jumelage de Sées est Monsieur Rémy Duval adjoint au maire de Sées qui a été élu par les membres de l'association le 2 février 2015. Madame Annie Dubuisson est trésorière du comité de jumelage de Sées depuis septembre 1994 jusqu'au 26 janvier 2018, date à laquelle elle cessera ses fonctions.¹²⁸

Parmi les membres de la commission n° 2 de la ville de Sées, la commission pour les affaires sociales, les associations à caractère social, le logement, les affaires scolaires et les jumelages, appartient les 6 titulaires, Monsieur Jean-Yves Houssemaine, Monsieur Rémy Duval, Monsieur André Tirand, Madame Mireille Guin, Madame Elisabeth Olivier, Madame Françoise Loubet-Duprat, et 2 suppléants, Madame Isabelle Perreaux et Monsieur Jean-Claude Lecocq. La période électorale de ces élus dure six ans, de 2014 au 2020.¹²⁹

Le contenu principal de comité n'est pas seulement l'entretien de bonne coopération entre les conseils municipaux et les comités de jumelage de villes, mais aussi le rapprochement, la connaissance et l'approfondissement des relations mutuelles entre les citoyens de Staré Město et de Sées. Les comités organisent tous les deux ans un échange culturel entre les comités de jumelage et les conseils municipaux de ces deux villes.

III.1 L'échange de comité de jumelage et de conseil municipal

L'échange de comités de jumelage et de conseils municipaux de Staré Město et Sées est organisé tous les deux ans. La délégation de Staré Město est souvent formé par Monsieur le maire Josef Bazala, Monsieur adjoint au maire Martin Zábanský, les membres du conseil municipal et de comité de jumelage, le représentant de lycée de Staré Město, le directeur d'école élémentaire Monsieur Josef Jurnykl et la directrice d'école maternelle Madame Iveta Polášková. Des employés de la mairie et d'autres citoyens de Staré Město font aussi la partie de cet échange. Ils participent activement de longue durée aux échanges de jumelage et ils entretiennent de bons rapports d'amitié avec des familles françaises. Avec la délégation

¹²⁷ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne. (voir l'annexe n°6)

¹²⁸ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

¹²⁹ <http://www.ville-sees.fr/vivre-a-sees/vie-municipale/les-elus/>, page consultée le 14/11/2017.

officielle arrive souvent un groupe d'intérêt de Staré Město. Soit le groupe folklorique Dolina, le groupe folklorique de lycée, un orchestre ou une fanfare.¹³⁰

Les échanges des trois villes jumelées ont un déroulement cyclique qui dure quatre ans. Première année Staré Město viens à Sées, deuxième année Staré Město viens à Tönisvorst, troisième année Sées viens à Staré Město et quatrième année Tönisvorst viens à Staré Město.¹³¹

Une ville pour l'autre prépare chaque fois un programme d'échange très intéressant et très varié. Le programme comprend des visites accompagnées, visites de châteaux et de monuments, la participation à la messe dans une église ou une cathédrale, des rencontres collectifs et la réception officielle à la mairie. Pendant le séjour se passe aussi des débats officiels des représentants de villes, d'écoles, de lycée, de comités de jumelage où se négocient d'autres possibilités de la coopération des deux villes.¹³²

Monsieur Dubuisson affirme : « *Tous les deux ans une rencontre est organisée alternativement à Staré Město ou à Sées. La distance entre nos deux villes est un obstacle pour la réalisation de projets scolaires, culturels ou à caractère économique. Cependant le jumelage reste très vivant, les liens d'amitié créés entre les habitants de nos deux villes sont très forts et très vivants.* »¹³³

La dernière rencontre des habitants de Staré Město et Sées a été effectuée en septembre 2017, de 8 jusqu'au 11 septembre. Cette fois-ci, ce sont des français qui sont arrivés en République tchèque. Parmi 45 participants était 31 nouveaux membres qui ont arrivé la première fois à Staré Město pour découvrir le pays et faire connaissance de la culture tchèque. La date de séjour était choisie au moment de la fête du vin à Uherské Hradiště (la ville à côté). Voilà pourquoi les français ont eu la chance de passer une des grands festivals dans la région. Le programme préparé n'était pas effectué seulement en fête mais les sages ont visité le château de Buchlovice, la basilique à Velehrad, Archeoskanzen à Modrá et le zoo du métal (Kovozoo). Le dernier soir s'est passé comme d'habitude une soirée solennelle pour les visiteurs et les familles d'accueil, cette fois-ci dans le cave des Jésuites. Les tchèques ont préparé un raout et la dégustation du vin. Les participants ont eu la possibilité de monter 230 marches sur la tour de nouvelle église de Saint-Esprit et de voir la vue sur la ville. La musique de

¹³⁰ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

¹³¹ L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

¹³² L'information fournie oralement par Madame Alena Pluhařová, ancienne secrétaire de comité de jumelage de Staré Město.

¹³³ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

cymbalum Bálešáci a rendu la soirée plus agréable. Après un séjour court mais plein des mémoires, les français sont partis vers la France.¹³⁴

Le prochain rencontre est prévu pour l'année 2019 en France. Les délégations des trois villes jumelées, Staré Město, Sées et Tönisvorst auraient se rencontrer à Sées. L'organisation de ce séjour sera difficile et portera peut-être un besoin d'un soutien financier de l'UE en préparant un projet lié à cet événement. Les représentants de Staré Město ont exprimés leur accord en espérant de la réalisation de cette rencontre.¹³⁵

III.2 L'échange des lycéens

En avril 2014 la coopération entre Staré Město et Sées a été élargi par le rattachement des contacts et la préparation du traité de coopération entre Lycée général et agricole de Sées¹³⁶ et Lycée de Staré Město¹³⁷.

Les lycéens sagiens avec ses professeurs ont visité Staré Město et le Lycée de Staré Město pendant une semaine avant les Pâques. Des français étaient logés chez les familles des lycéens tchèques. Le programme de cet échange était très varié. Après les accueils officiels au lycée avec Monsieur le directeur Bedřich Chromek et à la mairie avec Monsieur le maire Josef Bazala, les français ont visité le lycée et participé à la leçon du français. Les français ont présenté aux tchèques leur région, leur ville et même leur lycée. Les lycéens ont fait une discussion et ont travaillé ensemble dans des petits groupes bilingues.¹³⁸ Les français ont eu pouvoir de visiter plusieurs monuments et villes historiques aux alentours de Staré Město, de connaître des habitudes de région liées aux Pâques et même de la vie quotidienne des tchèques. Même une soirée avec des présentations de plusieurs groupes de l'intérêt du Lycée de Staré Město a fait partie de cet échange.¹³⁹

En juin 2015, concrètement du 4 jusqu'au 11 juin 2015, les étudiants tchèques de troisième année du lycée de Staré Město avec ses professeurs Madame Helena Hlavačková et Madame Marcela Chovancová ont été accueillis pour une semaine au lycée agricole à Sées.¹⁴⁰

¹³⁴ KORVAS, Aleš. « *Návštěva z partnerského města Sées* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXV, n° 10, octobre 2017, p. 8.

¹³⁵ L'information fournie par Madame Helena Hlavačková, la présidente de comité de jumelage de Staré Město.

¹³⁶ « *LEGTA Auguste Loutreuil, Lycée d'Enseignement Général et Technologique Agricole* »

¹³⁷ « *SOŠG, Střední odborná škola a Gymnázium Staré Město* »

¹³⁸ HLAVAČKOVÁ, Helena. « *Výměnný pobyt francouzských studentů* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n° 6, juin 2014, p. 26.

¹³⁹ HLAVAČKOVÁ, Helena. « *Výměnný pobyt francouzských studentů* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n° 6, juin 2014, p. 26.

¹⁴⁰ CHLUMOVÁ, Alžběta. « *Výměnný pobyt studentů SOŠ a Gymnázia Staré Město ve Francii* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n°9, septembre 2015, pp. 16-17.

Des étudiants tchèques qui ont accueillis des étudiants français l'année précédente à Staré Město ont entrepris leur voyage par le transport collectif. Ils ont voyagés de Staré Město à Prague par le train, de Prague à Paris par le bus, de Paris à Sées par le train en changeant à Surdon. A Sées ils étaient accueillis par Monsieur le maire à la mairie. Le programme très varié a été préparé à part des français. Les tchèques ont passé le week-end dans les familles d'accueil. Certains ont habité chez des familles agricoles et ils ont essayé d'affourager, d'aller au tracteur, de traire les vaches, etc. Pendant leur séjour ils ont visité la ville d'Alençon, la ville de Caen avec la Colline des oiseaux, le littoral normand avec les plages de débarquement et Omaha Beach avec le cimetière. La visite de la ville de Sées avec son centre historique n'a pas manqué. Les tchèques étaient présents au cours où ils ont présentés la République tchèque, la région de Moravie de sud, le lycée et ses activités. Pendant la réception solennelle de monsieur le directeur et la direction du lycée, la charte de partenariat des deux lycées a été signée.¹⁴¹ Ce document officiel été ratifié du côté français en présence du proviseur, Monsieur Guy Foucher, de Monsieur le maire Jean-Yves Houssemaine, de Madame et Monsieur Dubuisson et de Madame Amélie Hardy, étudiante en développement animation des territoires ruraux qui a œuvré dans ce projet de partenariat et du côté tchèque par la présidente de comité de jumelage Madame Helena Hlavačková.¹⁴² La charte de partenariat était ratifié dans le cadre du projet de la collaboration et de l'échange scolaire de Sées et Staré Město pour l'année scolaire 2014/2015 et indique : « *Cette charte de partenariat a pour objectif le développement d'échanges et de coopération en matière d'éducation, de culture et de pratique.* » (voir l'annexe n°7) Après cet événement les chansons françaises ont retenti. A la fin de cette réception le dîner solennel était préparé. Le chemin de retour était de même manière avec la différence d'un arrêt à Paris pour visiter certains monuments. Ce séjour a permis aux étudiants tchèques de connaître nouveaux endroits et d'améliorer leurs connaissances de la langue française.¹⁴³

Monsieur Martin Zábanský, le membre du comité de jumelage, adjoint au directeur du lycée ancien et adjoint au maire d'aujourd'hui, Madame Helena Hlavačková, la présidente du comité de jumelage et Madame Marcela Chovancová étaient des initiateurs de ces

¹⁴¹ CHLUMOVÁ, Alžběta. « *Výměnný pobyt studentů SOŠ a Gymnázia Staré Město ve Francii* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n°9, septembre 2015, pp. 16-17.

¹⁴²<http://www.ouest-france.fr/normandie/sees-61500/des-etudiants-tcheques-accueillis-au-lycee-agricole-3483626>, page consultée le 14/11/2017.

¹⁴³ CHLUMOVÁ, Alžběta. « *Výměnný pobyt studentů SOŠ a Gymnázia Staré Město ve Francii* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n°9, septembre 2015, pp. 16-17.

échanges.¹⁴⁴ Ces échanges permettent aux lycéens tchèques d'améliorer leurs connaissances de la langue française et même aux français de faire la connaissance de la région de l'autre pays et aussi de faire des connaissances avec nouveaux amis étrangers. Aucun autre échange n'est pas prévu pour l'instant.

III.3 Le voyage distinctif des collégiens en France

Le voyage distinctif des collégiens ne fonctionne pas très bien en ce moment. Le directeur de l'école primaire Monsieur Josef Jurnykl et même des représentants de la ville ont eu des efforts de renouveler ses échanges mais malheureusement il y a plusieurs raisons pour lesquelles le voyage ne fonctionne pas.

La raison plus importante c'est la barrière langagière. Auparavant la langue française avait une importance et l'intérêt plus grand qu'aujourd'hui et les élèves de l'école primaire de Staré Město apprenaient souvent le français comme la langue principal. Pendant des années le français était remplacé par l'anglais surtout à cause de l'enseignement de la langue anglaise au lycée et de son expansion dans tous les domaines de la vie mondial.

L'autre raison c'est que l'échange de ce type n'est pas si rare et attachant pour les élèves d'aujourd'hui. En ce temps-là il y a plusieurs possibilités de sortir à l'étranger. Et en plus il y a le peur des parents de laisser sortir ses enfants à l'étranger, tous seuls. Pour des élèves tchèques la participation aux leçons des français peut être moins intéressée. Souvent leur intérêt est plutôt tourné vers la visite des monuments historiques et surtout Paris. Pour des élèves français la République tchèque ne doit pas être attirant.

Les voyages des élèves tchèques en France se déroulent mais seulement au niveau distinctif et pas au niveau des échanges réciproques avec des élèves français.

¹⁴⁴ HLAVÁČKOVÁ, Helena. « *Výměnný pobyt francouzských studentů* ». *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n° 6, juin 2014, p. 26.

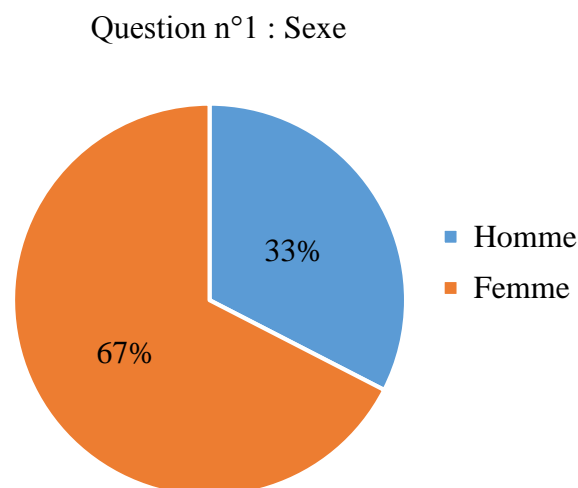
IV La constatation de la conscience et la satisfaction des participants tchèques

A l'aide des questionnaires, nous avons fait une recherche de la conscience et la satisfaction des habitants de Staré Město. (voir l'annexe n°8 – questionnaire en tchèque et l'annexe n°9 – questionnaire en français) Les questionnaires ont été diffusés sur le territoire de la ville de Staré Město et dans le lycée de Staré Město.¹⁴⁵ Les questionnaires obtenus ont été dicisées en deux groupes. L'un c'étaient les questionnaires collectés au lycée et l'autre c'était le reste. Au début du questionnaire est une petite colonne d'après laquelle nous pourrions distinguer le lieu du ramassage.

Les habitants de la ville de Sées n'étaient pas renseignés parce que la diffusion serait très compliquée.

IV.1 La conscience et le contentement des habitants de Staré Město sur le jumelage

Les questionnaires parmi lesquels les habitants de Staré Město ont été renseignés, étaient placés sur plusieurs endroits : à la mairie, à la bibliothèque, au centre d'information, parmi les membres, même anciens, de la groupe folklorique Dolina, parmi les jeunes chrétiens et parmi des habitants aléatoires. Nous avons collecté 129 questionnaires.

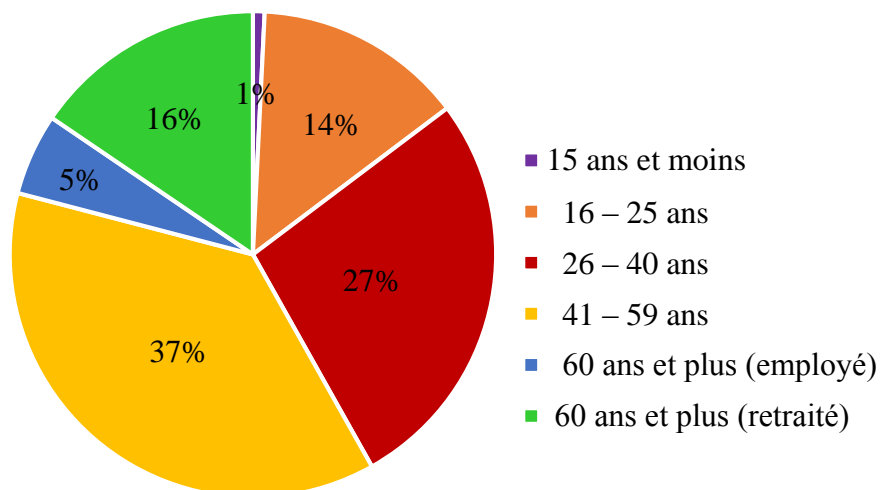


Graphique n° 1 : Sexe (habitants)

¹⁴⁵ « SOŠG, Střední odborná škola a Gymnázium Staré Město »

Parmi cent vingt-neuf interpellés étaient quarante-deux hommes et quatre-vingt-sept femmes. Approximativement deux tiers des sondés, soixante-sept pour cent, étaient des femmes.

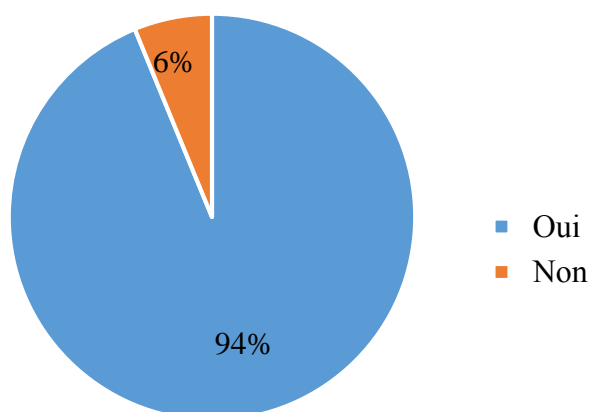
Question n°2 : Age



Graphique n° 2 : Age (habitants)

La plupart des sondés étaient de l'âge productif. Dix-huit gens, quatorze pour cent, étaient à l'âge de 16 à 25 ans. Vingt-sept pour cent, cela veut dire trente-cinq personnes, de l'âge de 26 à 40 ans. Quarante-huit personnes, trente-sept pour cent, étaient à l'âge de 41 à 59 ans. Parmi les sondés étaient vingt personnes, seize pour cent, à la retraite et cinq pour cent, cela veut dire sept personnes de l'âge soixante et plus encore employés. Seulement une personne était à l'âge de moins quinze ans.

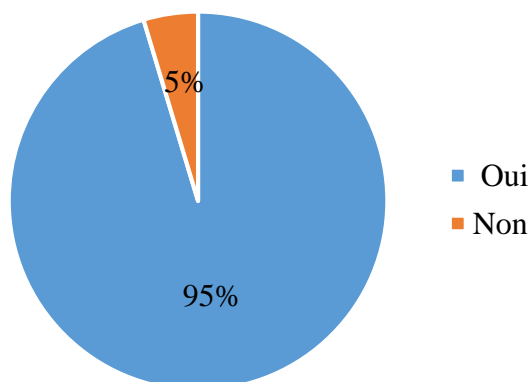
Question n°3 : Savez-vous que Staré Město et Sées sont des villes jumelées ?



Graphique n° 3 : Savez-vous que Staré Město et Sées sont des villes jumelées ? (habitants)

Sur la question concernant la conscience des habitants de Staré Mësto sur l'existence de jumelage avec la ville de Sées, la plupart des sondés a répondu positivement. Cela veut dire cent vingt et un personnes, quatre-vingt-quatorze pour cent, ont répondu oui et seulement six pour cent, huit personnes, ont répondu non. Cela témoigne une bonne information des habitants de Staré Mësto.

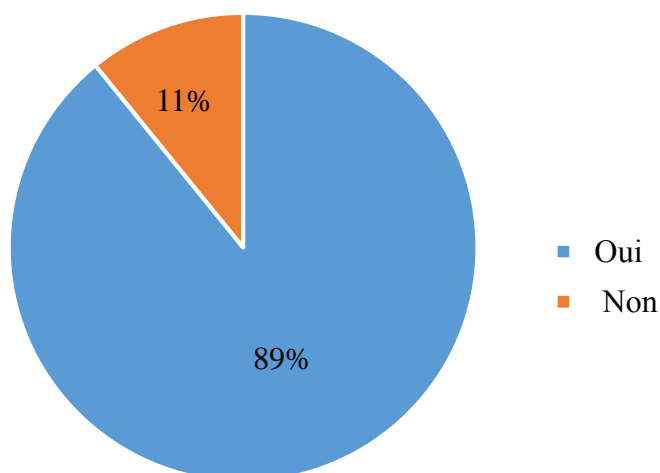
Question n°4 : Savez-vous dans quel pays se trouve la ville de Sées ? Si oui, indiquer le.



Graphique n° 4 : Savez-vous dans quel pays se trouve la ville de Sées ? (habitants)

Sur la question où se trouve la ville de Sées, seulement six personnes ont répondu qu'ils ne savent pas où se trouve la ville de Sées. Le reste, cent vingt-trois personnes ont répondu qu'ils le savent, c'est quatre-vingt-quinze pour cent. Parmi ces gens cent vingt-deux ont répondu que la ville de Sées se trouve en France et une personne a répondu qu'il se trouve en Allemagne. Nous pouvons dire que la plupart des sondés ont une bonne connaissance.

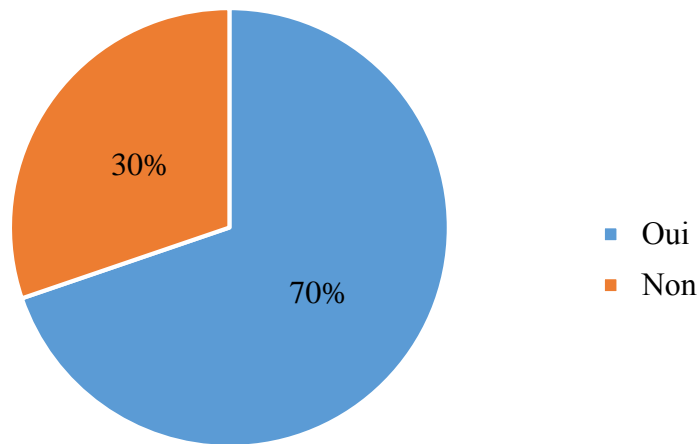
Question n°5 : Savez-vous que les villes réalisent des échanges réciproques entre elles ?



Graphique n° 5 : Savez-vous que les villes réalisent des échanges réciproques entre elles ? (habitants)

Nous pouvons constater que les habitants de Staré Město sont bien informés de déroulement des échanges entre les villes de Staré Město et de Sées. Cent quinze des sondés ont répondu qu'ils savent que les villes réalisent les échanges entre eux. Le reste, onze pour cent, cela veut dire quatorze personnes ont répondu non.

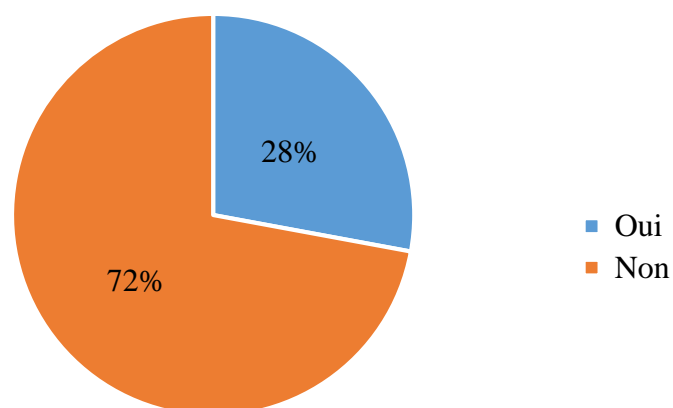
Question n°6 : Savez-vous à qui sont destinés ces échanges ? Si oui, indiquer à qui.



Graphique n° 6 : Savez-vous à qui sont destinés ces échanges ? (habitants)

Sur la question à qui sont destinés des échanges, soixante-dix pour cent, quatre-vingt-dix personnes ont répondu qu'ils le savent et le reste, trente-neuf personnes, trente pour cent ont répondu qu'ils ne savent pas. Ceux qu'ils ont répondu oui, ont mentionnés que les échanges sont destinés aux membres du conseil municipal, aux étudiants et des écoles, aux associations à but non lucratif, aux groupes folkloriques, aux sportifs, aux employés à la mairie, aux membres de comité de jumelage et aux citoyens. Nous pouvons constater que les habitants de Staré Město sont bien informés à part de la mairie.

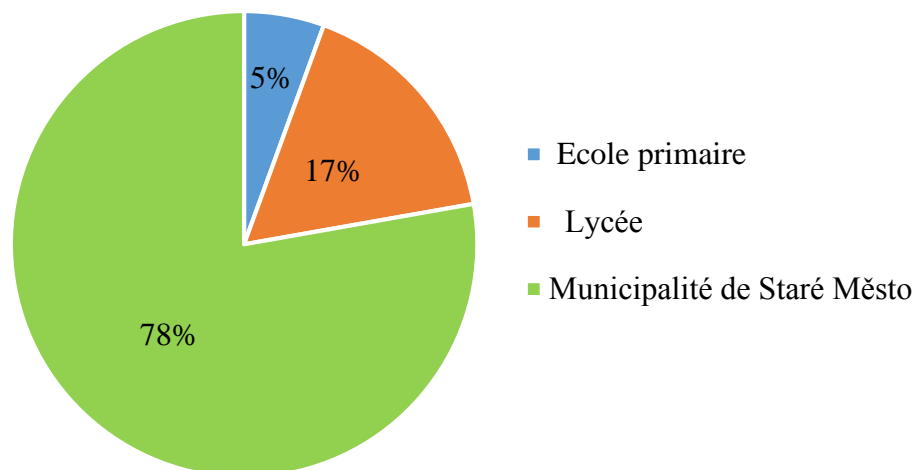
Question n°7 : Avez-vous déjà participé à un des échanges ?



Graphique n° 7 : Avez-vous déjà participé à un des échanges ? (habitants)

En ce qui concerne la participation au jumelage la plupart des interpellés n'ont jamais participé aux échanges. Quarante-vingt-treize personnes, c'est soixante-douze pour cent, n'ont jamais participé aux échanges. Seulement trente-six des interpellés ont y participé.

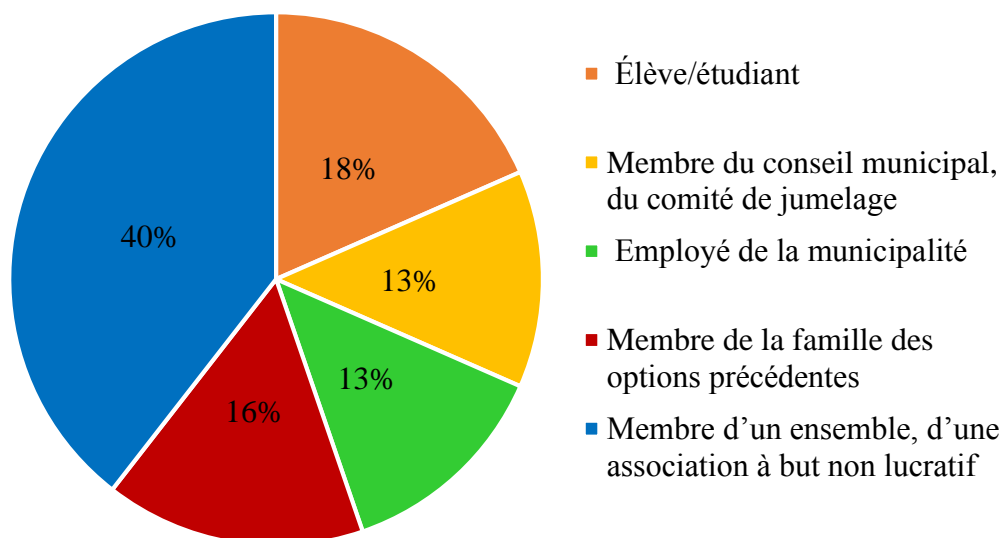
Question n°8 : Indiquez dans le cadre de laquelle institution vous avez participé.



Graphique n° 8 : Indiquez dans le cadre de laquelle institution vous avez participé. (habitants)

Parmi les trente-six personnes qui ont participé aux échanges, vingt-huit personnes ont participé aux échanges sur au niveau officiel, avec la municipalité de Staré Město, c'est presque quatre-vingts pour cent. Six personnes ont participé avec le lycée et deux personnes à l'école primaire. Nous pouvons constater que les échanges au niveau officiel, organisé par la municipalité, sont le plus répandus.

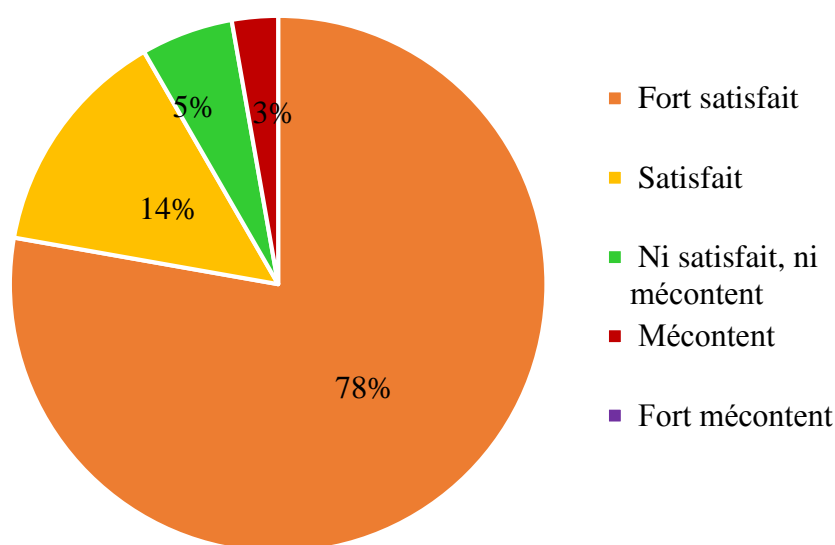
Question n°9 : J'ai participé comme :



Graphique n° 9 : J'ai participé comme : (habitants)

Parmi les trente-six personnes qui ont participé aux échanges, sept personnes sont participées comme un élève ou un étudiant, cinq personnes ont participées comme un membre du conseil municipal ou du comité de jumelage, cinq personnes comme un employé de la municipalité, six personnes comme un membre de la famille des options précédentes et quinze personnes comme un membre d'un ensemble ou d'une association à but non lucratif. Nous pouvons donc constater que certains interpellés ont participé plusieurs fois. Une grande partie des interpellés ont participé comme un membre d'un ensemble ou d'une association à but non lucratif.

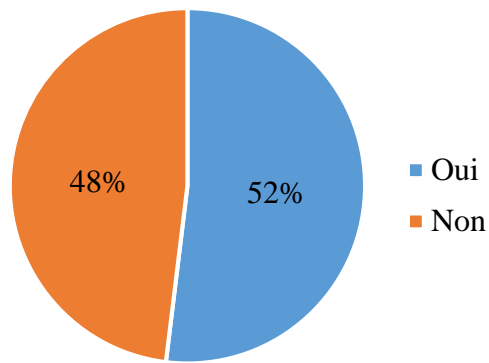
Question n°10 : Avez-vous été satisfaits avec l'échange ?



Graphique n° 10 : Avez-vous été satisfaits avec l'échange ? (habitants)

La plupart des interpellés, concrètement vingt-huit personnes étaient fort satisfait avec des échanges. Cinq personnes étaient satisfaites, deux personnes ni satisfaites, ni mécontentes et seulement une personne était mécontente. Nous pouvons donc constater que les habitants de Staré Město sont satisfaits avec des échanges. Les interpellés ont justifié leur réponse par plusieurs raisons. Ils étaient satisfaits à cause d'un soin exemplaire, aimables gens, des nouvelles relations humaines, l'accueil, une ambiance amicale, la connaissance de la culture et du pays, l'entraînement de la langue, très bon repas, une belle ville et un programme agréable. Certains ont mentionnés qu'il y avait un petit problème avec la communication à cause de la barrière langagière et qu'il y avait peu de jeunes participants.

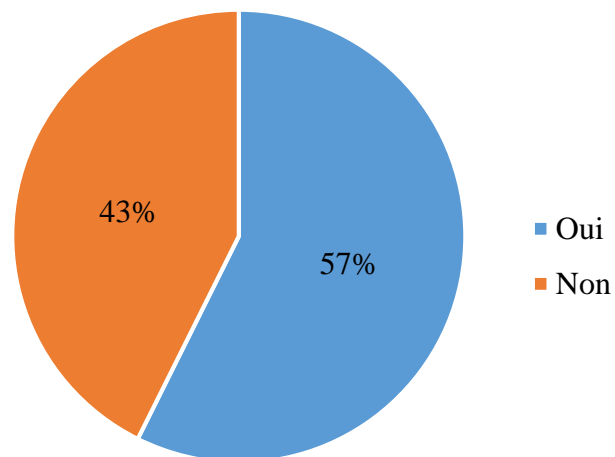
Question n°11 : Auriez-vous l'intérêt de participer à ce jumelage ?



Graphique n° 11 : Auriez-vous l'intérêt de participer à ce jumelage ? (habitants)

Une moitié des interpellés auraient l'intérêt de participer au jumelage et l'autre moitié pas. Concrètement soixante-sept personnes ont répondu oui et soixante-deux ont répondu non.

Question n°12 : Seriez-vous disposé de loger des amis de Sées pendant leur visite à Staré Město ?



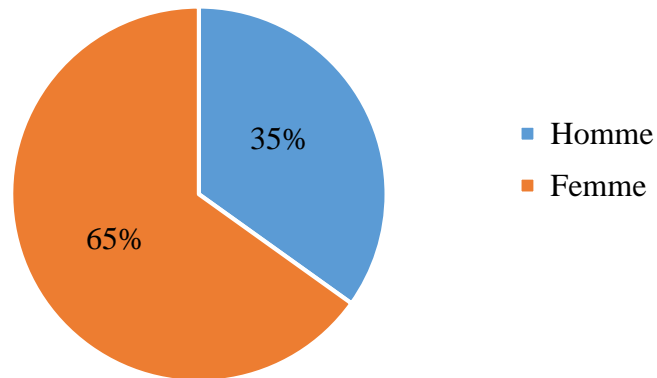
Graphique n° 12 : Seriez-vous disposé de loger des amis de Sées pendant leur visite à Staré Město ? (habitants)

Sur la question concernant la disposition de logement des français, plus grande partie des interpellés ont répondu qu'ils seraient disposé de loger des sagiens, concrètement soixante-quatorze personnes. Le reste, cela veut dire cinquante-cinq personnes ne seraient pas disposé.

IV.2 La conscience et le contentement des lycéens sur le jumelage

Les questionnaires qui ont établi la conscience et le contentement des lycéens ont été diffusés au lycée parmi les étudiants qui apprennent la langue française. Nous avons collecté 43 questionnaires.

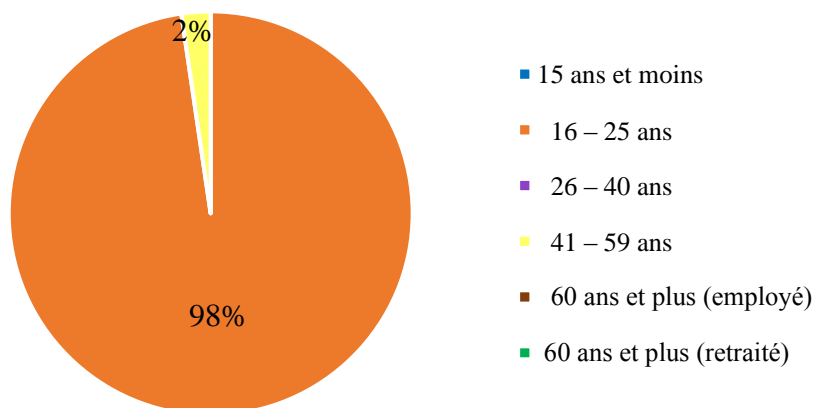
Question n°1 : Sexe



Graphique n° 13 : Sexe (lycéens)

Parmi quarante-trois personnes questionnées, quinze étaient des hommes et vingt-huit des femmes. Approximativement deux tiers des sondés, soixante-cinq pour cent, étaient des femmes.

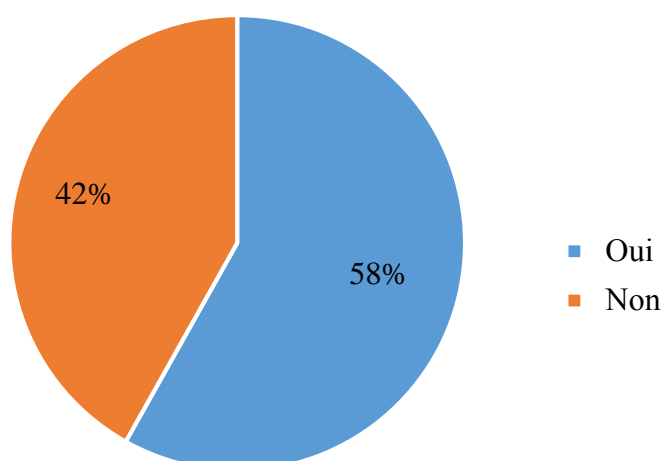
Question n°2 : Age



Graphique n° 14 : Age (lycéens)

Presque toutes les personnes questionnées étaient à l'âge de 16 à 25 ans, précisément quarante-deux personnes, c'est quatre-vingt-dix-huit pour cent. Seulement une personne était à l'âge de 41 à 59 ans. Les autres classes d'âge n'étaient pas représentées. Ce résultat est évident pour le lieu de la diffusion.

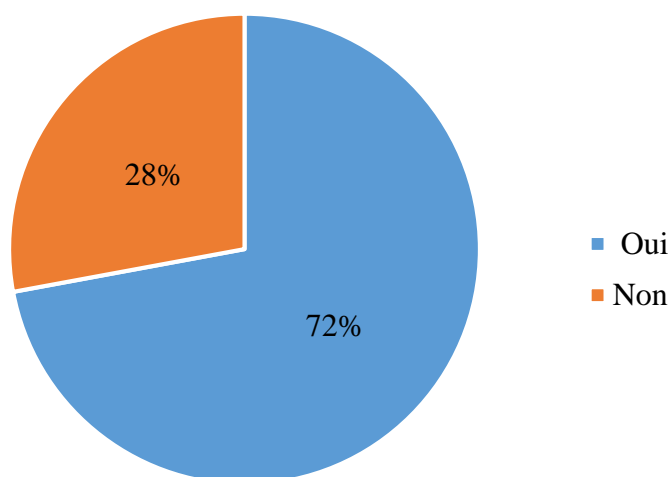
Question n°3 : Savez-vous que Staré Město et Sées sont des villes jumelées ?



Graphique n° 15 : Savez-vous que Staré Město et Sées sont des villes jumelées ? (lycéens)

Sur la question concernant la conscience des habitants de Staré Město sur l'existence de jumelage avec la ville de Sées, plus d'étudiants ont répondu positivement. Cela veut dire vingt-cinq personnes, cinquante-huit pour cent, ont répondu oui et quarante-deux pour cent, dix-huit personnes, ont répondu non. Cela témoigne que des étudiants de lycée ne sont pas si bien informés.

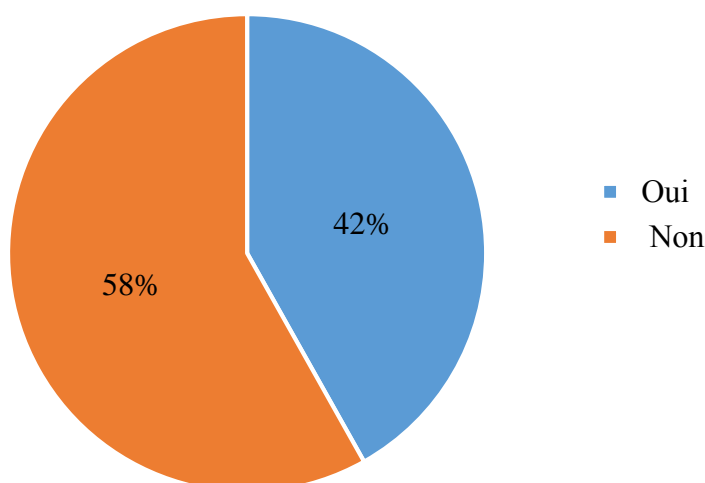
Question n°4 : Savez-vous dans quel pays se trouve la ville de Sées ? Si oui, indiquer le.



Graphique n° 16 : Savez-vous dans quel pays se trouve la ville de Sées ? (lycéens)

Sur la question où se trouve la ville de Sées, douze personnes ont répondu qu'ils ne savent pas où se trouve la ville de Sées. Le reste, trente et une personnes ont répondu qu'ils le savent, c'est soixante-douze pour cent. Parmi ces gens trente ont répondu que la ville de Sées se trouve en France et une personne a répondu qu'il se trouve en Allemagne. Nous pouvons dire que trois quarts des sondés ont une bonne connaissance.

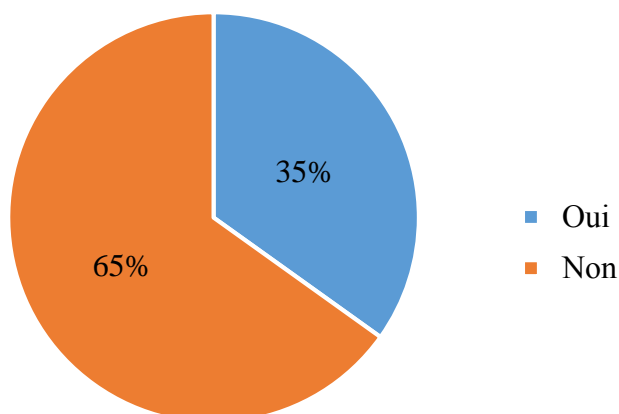
Question n°5 : Savez-vous que les villes réalisent des échanges réciproques entre elles ?



Graphique n° 17 : Savez-vous que les villes réalisent des échanges réciproques entre elles ? (lycéens)

Sur la question concernant la réalisation des échanges entre les deux villes, plus d'étudiants ont répondu négativement. Vingt-cinq des sondés ont répondu qu'ils ne savent pas que les villes réalisent les échanges entre eux. Le reste, quarante-deux pour cent, cela veut dire dix-huit personnes ont répondu qu'ils le savent.

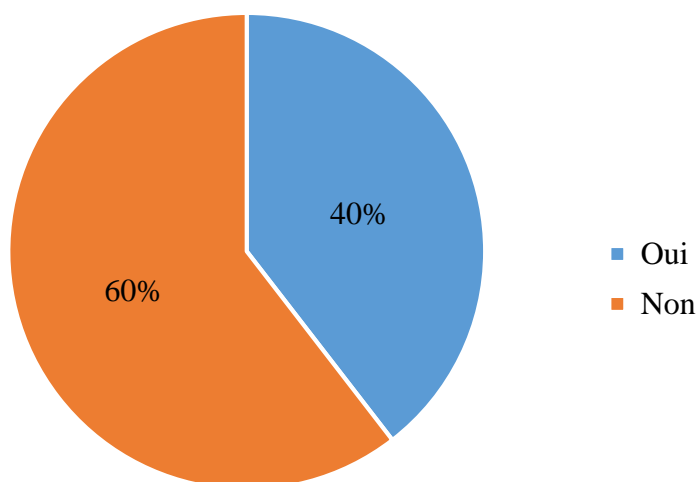
Question n°6 : Savez-vous à qui sont destinés ces échanges ? Si oui, indiquer à qui.



Graphique n° 18 : Savez-vous à qui sont destinés ces échanges ? (lycéens)

Sur la question à qui sont destinés des échanges, soixante-cinq pour cent, vingt-huit personnes ont répondu qu'ils ne le savent pas et seulement quinze étudiants, trente-cinq pour cent ont répondu qu'ils le savent. Ceux qu'ils ont répondu oui ont mentionnés que les échanges sont destinés aux étudiants et aux écoles, aux membres du conseil municipal, aux associations à but non lucratif et aux citoyens. Nous pouvons constater que les étudiants ne sont pas si bien informés de jumelage.

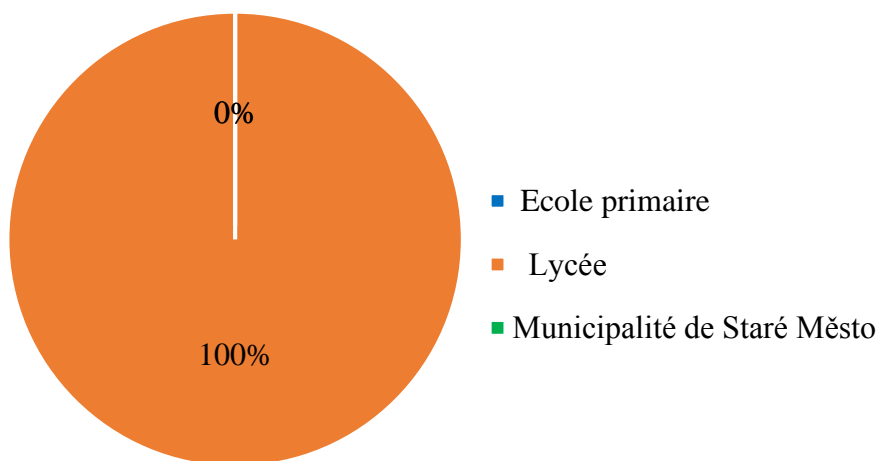
Question n°7 : Avez-vous déjà participé à un des échanges ?



Graphique n° 19 : Avez-vous déjà participé à un des échanges ? (lycéens)

En ce qui concerne la participation au jumelage la plus grande partie des étudiants n'ont jamais participé aux échanges. Vingt-six personnes, c'est soixante pour cent, n'ont jamais participé aux échanges. Seulement dix-sept des interpellés ont y participés.

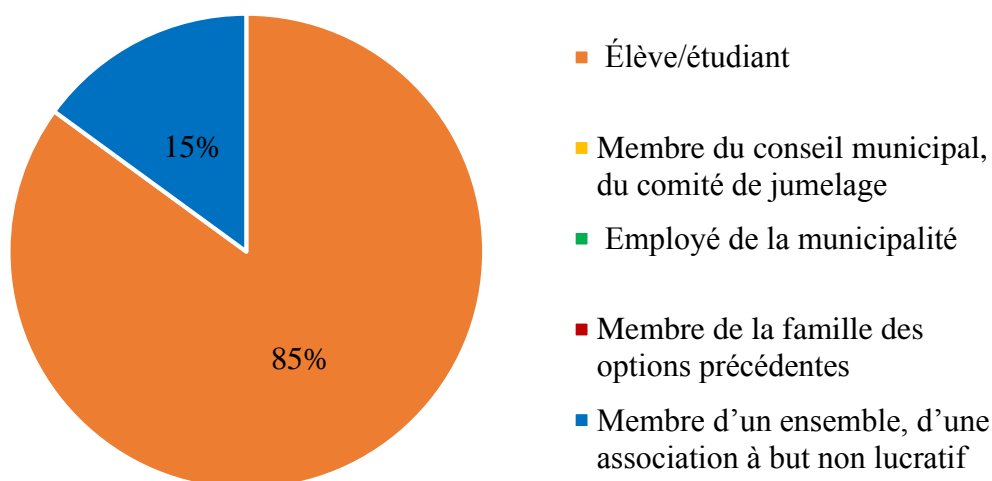
Question n°8 : Indiquez dans le cadre de laquelle institution vous avez participé.



Graphique n° 20 : Indiquez dans le cadre de laquelle institution vous avez participé. (lycéens)

Tous des dix-sept étudiants participées, ont participé dans le cadre du lycée.

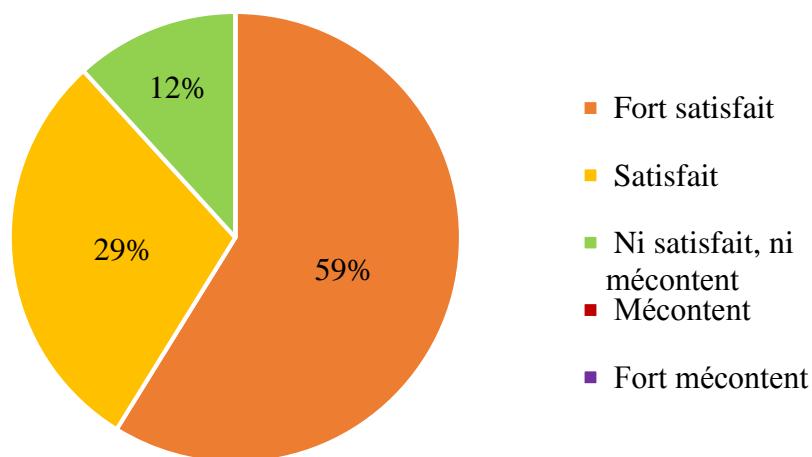
Question n°9 : J'ai participé comme :



Graphique n° 21: J'ai participé comme : (lycéens)

Parmi les dix-sept personnes qui ont participé aux échanges, quatorze personnes ont participées comme un élève ou un étudiant et trois personnes comme un membre d'un ensemble ou d'une association à but non lucratif. Nous pouvons donc constater que la plupart des questionnées ont participés comme un élève ou un étudiant.

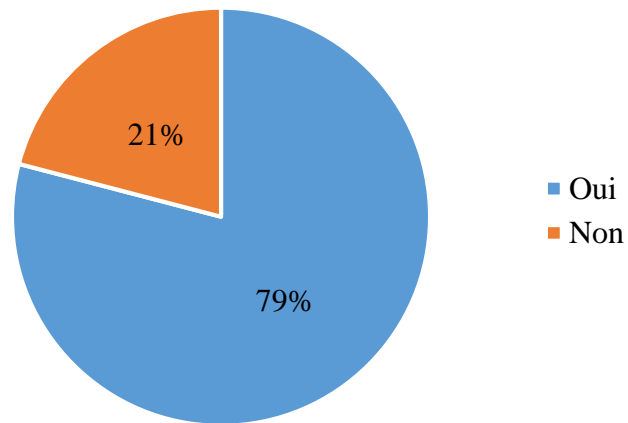
Question n°10 : Avez-vous été satisfaits avec l'échange ?



Graphique n° 22 : Avez-vous été satisfaits avec l'échange ? (lycéens)

Une grande partie des questionnés, concrètement dix personnes étaient fort satisfait avec des échanges. Cinq personnes étaient satisfaites, deux personnes ni satisfaites, ni mécontentes et personne n'était mécontente. Nous pouvons donc constater que les lycéens sont satisfaits avec des échanges. Les étudiants ont justifié leur réponse par plusieurs raisons. Ils étaient satisfaits à cause de nouvelles relations humaines, adorables familles, une ambiance amicale, la connaissance de la culture et du pays, l'entraînement de la langue, un programme agréable et beaucoup d'expériences.

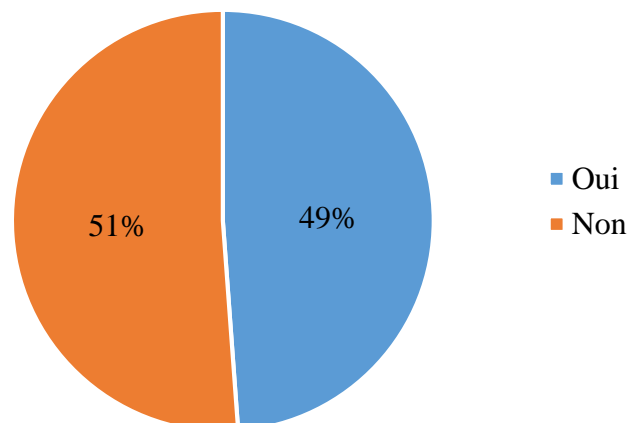
Question n°11 : Auriez-vous l'intérêt de participer à ce jumelage ?



Graphique n° 23 : Auriez-vous l'intérêt de participer à ce jumelage ? (lycéens)

Quatre cinquième des lycées auraient l'intérêt de participer au jumelage et le reste non. Concrètement trente-quatre personnes ont répondu oui et seulement neuf ont répondu non.

Question n°12 : Seriez-vous disposé de loger des amis de Sées pendant leur visite à Staré Město ?



Graphique n° 24 : Seriez-vous disposé de loger des amis de Sées pendant leur visite à Staré Město ? (lycéens)

Sur la question concernant la disposition de logement des français, une moitié des lycéens ont répondu qu'ils seraient disposés de loger des sagiens, concrètement vingt et une personnes. L'autre moitié, cela veut dire vingt-deux personnes ne seraient pas disposé.

V L'appréciation et la proposition du développement du jumelage

V.1 L'appréciation

Le jumelage des villes de Staré Město et Sées a porté, porte et en espérant portera beaucoup de possibilités, nouvelles connaissances et amitiés aux citoyens des deux villes. Depuis les premières rencontres des participants et surtout des tchèques ont eu les possibilités de se former à l'aide des échanges, des voyages cognitifs et des stages. Des représentants des villes, surtout monsieur André Dubuisson et Monsieur František Slavík à l'aide de Monsieur Jaroslav Vrzala ont bien mérité de la collaboration et de ses conditions. Ils ont offert des nouvelles possibilités, nouveaux liens et ils ont ouvert aux citoyens des portes vers l'Europe.

Au début du jumelage, plein d'euphorie des nouvelles relations, les tchèques et français se sont rencontrés souvent, même plusieurs fois par. Ils ont cherché des chemins de la collaboration commune et des occasions différentes pour pouvoir se rencontrer. Tout le monde a voulu de sortir et de connaître un nouveau monde. Des élèves et des étudiants ont passé les séjours en France. C'est voyages leur ont apporté le développement au niveau culturel, éducatif, langagier et personnel. Tous les échanges apportent des nombreux amitiés qui sont très chaleureux et souvent pour toute la vie.

Des enfants gardent leurs bons souvenirs jusqu'au aujourd'hui, voir le témoin de Madame Veronika Kaštánková qui a participé comme un élève en 1994 et 1997 : *« Tout m'a resté profondément dans mes pensées. S'il y aura la même possibilité pour mes enfants, je les soutiendrai. A mon avis il faut soutenir ces échanges. Faire la connaissance des endroits à l'étrangère avec nos parents c'est absolument quelque chose différent de faire la connaissance avec nos amis et nos instituteurs. C'est une des meilleures méthodes pour le développement des enfants. »*¹⁴⁶

Des années ont passés et les conditions et le déroulement se sont changés. Les échanges au niveau officiel se sont réalisés, même à l'époque des petits problèmes de communication. Les gens qui participent aux échanges depuis le début ne permettent pas la fin du jumelage.

Même s'il y avait des efforts d'effectuer des échanges entre les élèves et les lycéens de nouveau, cela n'a pas servi beaucoup. Aujourd'hui il a un petit problème avec le financement des échanges pour les lycées. Autrefois les échanges ont eu un grand soutien financier de la mairie et du lycée, maintenant il n'est pas si grand. Il peut y être aussi un problème avec la

¹⁴⁶ L'information fournie par Madame Veronika Kaštánková.

langue, l'intérêt et de la conscience des habitants. A Staré Město les citoyens qui ne sont pas liés au comité ou à la mairie ne sont pas très bien informés du déroulement et de possibilité d'y participer.

Les participants des jumelages, des nouveaux ou de longue durée gardent leurs souvenirs et apprécient le jumelage très positivement.

Monsieur André Dubuisson affirme : « *Toutes les actions menées au cours de ces années provoquent pour nos populations, un éveil, une ouverture vers d'autres lieux, une autre culture, la compréhension et créent un véritable climat d'amitié entre les deux villes et leurs habitants. Le jumelage entre Sées et Stare-Mesto fait partie de notre vie et doit-nous guider vers une volonté d'union politique qui ne peut que conforter la paix et améliorer notre vie sociale et économique. Nous devons ensemble cultiver l'esprit européen, face aux autres grands continents, nous devons nous appliquer à rester un modèle de développement culturel, humaniste et économique.* »¹⁴⁷

Monsieur František Slavík affirme : « *A Sées était toujours très bien. Monsieur André Dubuisson était toujours un maître de maison et un organisateur parfait. Il a toujours soutenu le jumelage. La persistance de jumelage affirme enrichissement réciproque. Nous nous faisons la connaissance de vie des gens en France, de l'entretien des monuments, des bâtiments et du village. Les français par contre admirent nos traditions et coutumes folkloriques et nos costumes. A mon avis le jumelage des deux villes et des amitiés personnelles s'interpénètrent et se complètent.* »¹⁴⁸

Pour cela il faut garder le jumelage et les relations et trouver des possibilités de développement suivant.

V.2 La proposition du développement du jumelage

Des villes cherchent encore d'autres possibilités comment approfondir les liaisons des villes. Pour le développement du jumelage d'aujourd'hui nous pouvons essayer de faire participer plusieurs groupes d'intérêt ou des associations à but non lucratif de nos deux villes. Par exemple nous pouvons s'adresser aux théâtres d'amateurs de jouer un spectacle ensemble ou aux sapeurs-pompiers d'organiser une compétition. Nous pouvons créer des liens des deux écoles de musique et d'organiser des concerts ensemble pendant les séjours. Surtout il faut de faire

¹⁴⁷ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne. (voir l'annexe n°10)

¹⁴⁸ L'information fournie par Monsieur František Slavík, Maire Honoraire de Staré Město.

participer des jeunes pour pouvoir créer des participants pour l'avenir. Il faut faire aussi une plus grande conscience des habitants de déroulement du jumelage.

Il sera intéressant de procéder à nouveau des échanges des élèves et des étudiants. L'échange des lycéens est très utile pour les étudiants, car ils peuvent améliorer leurs connaissances de langue, de géographie, de culture d'un autre pays et même faire nouvelles connaissances avec des étudiants français. Le voyage distinctif des collégiens peut être très intéressant pour des élèves, car ils peuvent faire une connaissance d'un nouveau pays et de la mentalité de ses habitants. Cela serait aussi intéressant d'essayer faire des séjours de travail et proposer des emplois aux jeunes gens.

D'après Monsieur André Dubuisson : « *Nous pourrions organiser plus d'échanges et d'activités communes si la distance entre nos deux villes ne représentait pas un obstacle réel pour enrichir nos projets en faisant participer les enfants de nos deux villes à des activités d'éducation culturelles et sportives .Malgré cela , poursuivons nos rencontres , elles portent leurs fruits dans l'ouverture et l'amitié car elles ouvrent les cœurs et les esprits. »*¹⁴⁹

¹⁴⁹ L'information fournie par Monsieur André Dubuisson, Maire Honoraire de Sées et le Vice-Président Honoraire du Conseil départemental de l'Orne.

Conclusion

Ce travail a disserté sur le jumelage des villes Staré Město et Sées. Dans la première partie nous avons présenté la Charte européenne et les deux villes jumelées, Staré Měso et Sées. En deuxième partie nous avons parlé de la naissance du jumelage, son déroulement au fil des années et ses changements. En troisième partie nous avons mentionnés des trois échanges qui se passent dans le cadre du jumelage. Dans la quatrième partie nous avons présenté des résultats des questionnaires diffusés. Dans la dernière partie nous avons apprécié le jumelage et nous avons fait une ouverture à la problématique et on a proposé des nouvelles possibilités du jumelage.

D'après moi le jumelage se passe très bien mais il est dommage qu'il ne s'effectue pas au niveau des écoles primaires et des lycées. Le programme des échanges au niveau officiel est très varié et apporte de nombreuses choses vécues et plusieurs amitiés. Mais il faut constater que les échanges ne sont pas accessibles pour tous citoyens. J'espère que cela va se changer et que les échanges deviennent accessibles pour tous.

J'ai choisi ce thème pour mon mémoire de licence, parce que la problématique du jumelage me paraît très intéressante. J'ai participé plusieurs fois aux échanges et à chaque fois j'étais très content avec le déroulement. Des français sont très chaleureux et amicaux donc à chaque fois je crée des nouveaux contacts et nouveaux amitiés. Même si l'échange dure seulement quelques jours, le départ est à chaque fois très dur.

Résumé

Tato práce pojednává o partnerství mezi českým městem Staré Město a mezi francouzským městem Sées. Zpočátku představuje jednotlivá města a podmínky pro vznik partnerství. Dále pak popisuje průběh samotného vzniku partnerství a sled událostí a změn v partnerství v průběhu let, a to od roku 1994, kdy vzniklo, až do současnosti.

Třetí část této práce blíže popisuje jednotlivé výměnné pobyty, které jsou realizovány v rámci partnerství. Nejstarší z nich je výměna mezi partnerskými výbory a zastupitelstvy obou měst, která zejména prohlubuje vztahy občanů měst Staré Město a Sées. Dává jim také možnost poznat krásy a historii oblasti partnerského města. Další z nich je výměna mezi studenty gymnázií obou měst. Zaměřuje se zejména na oblast vzdělávání a umožňuje studentům rozšíření jazykových, geografických a historických znalostí. Studenti mají možnost poznat místní kulturu a také navázat nová přátelství. Poslední výměnou je výměna mezi žáky základní školy, která dětem umožňuje poznat okolí partnerského města a prožít pobyt ve francouzských rodinách. V současné době však tato výměna nefunguje a nahrazují ji poznávací zájezdy do Francie, v rámci kterých žáci město Sées pouze navštíví.

Partnerství mezi městy Staré Město a Sées se těší velmi dobré spolupráci a pravidelně uskutečňuje výměnné pobyty, to je jednou za dva roky. Partnerství má charakter nejen poznávací a vzdělávací, ale umožňuje navazovat nová přátelství a prohlubovat ty stará.

V předposlední části práce jsou interpretovány výsledky z dotazníkového šetření. Závěrečná část této práce shrnuje jednotlivé části partnerství a polemizuje nad možnostmi další spolupráce.

Sources

Bibliographie

- [1] BEZDĚČKA, Pavel. Staré Město v proměnách staletí. Staré Město: Město Staré Město, 2000. ISBN 8086045420.
- [2] Charte européenne de l'autonomie locale et rapport explicatif. Strasbourg : Conseil de l'Europe, mars 2010, ISBN 978-92-871-6774-3.
- [3] COMFORT, Anthony. Organisations représentant les pouvoirs régionaux et locaux à l'échelle européenne. Luxembourg : Parlement européen, Direction Générale des Etudes, Division marché intérieur, 4/1994.
- [4] Conseil des Communes et Régions d'Europe. « Qu'est-ce qu'un bon jumelage ? ». Les jumelages pour demain, guide pratique. Paris : CCRE CEMR, octobre 2007.
- [5] DAJEZ, Chantal. La Normandie. Paris: Études Vivantes, 1981. ISBN : 2-7310-1231-5.
- [6] Dictionnaire de la langue française: 38000 mots, 50000 synonymes, 20000 locutions. Paris: Larousse, 1996, xlv, 1705 s. ISBN 2-03-320153-8.
- [7] Hachette le dictionnaire du français : 60 000 mots langue française avec phonétique et étymologie. Paris : Hachette, 1992. ISBN 2.01.018877-2.
- [8] Sées 1992. Art et Cathédrale, le Syndicat d'Initiative, les Annonceurs et la Ville de Sées.
- [9] Sées 2009. Office de tourisme de Sées.
- [10] Sées 2011. Office du tourisme de Sées.
- [11] TEXTE REMANIÉ ET AMPLIFIÉ SOUS LA DIRECTION DE JOSETTE REY-DEBOVE ET ALAIN REY. Le nouveau petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouv. éd. du Petit Robert. Paris: Le Robert, 2010. ISBN 978-2-84902-658-8.
- [12] Zákon č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení). In: Sbírka zákonů. 15. 5. 2000.

Articles de presse

- [1] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXV, n° 10, octobre 2017.
- [2] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 24, n° 10, octobre 2015.
- [3] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n°9, septembre 2015.

- [4] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 24, n° 2, février 2015.
- [5] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. XXIV, n° 6, juin 2014.
- [6] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 23, n° 11, novembre 2013.
- [7] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 23, n° 8, août 2013.
- [8] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 21, n° 11, novembre 2011.
- [9] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 21, n° 9, septembre 2011.
- [10] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 19, n° 9, septembre 2009.
- [11] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 19, n° 8, août 2009, p. 6.
- [12] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 17, n° 8, août 2007.
- [13] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 17, n° 1, janvier 2007.
- [14] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 16, n° 6, juin 2006, p. 16.
- [15] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 15, n° 8, août 2005.
- [16] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 14, n° 7, juillet 2004.
- [17] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 10, n° 6, juin 2000, p. 11.
- [18] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 9, n° 7, juillet 1999.
- [19] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 9, n° 6, juin 1999.
- [20] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 9, n° 5, mai 1999.

- [21] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 9, n° 2, février 1999.
- [22] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 8, n° 11, novembre 1998.
- [23] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 8, n° 10, octobre 1998.
- [24] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 8, n° 6, juin 1998.
- [25] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Městský úřad ve Starém Městě. Vol. 8, n° 5, mai 1998.
- [26] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 7, n° 11, octobre 1997.
- [27] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 7, n° 7, juillet 1997.
- [28] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 7, n° 6, juin 1997.
- [29] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 7, n° 5, mai 1997.
- [30] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 6, n° 8, août 1996.
- [31] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 6, n° 7, juillet 1996.
- [32] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 5, n° 11, novembre 1995.
- [33] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 5, n° 8, août 1995.
- [34] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 5, n° 7, juillet 1995.
- [35] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 5, n° 6, juin 1995.
- [36] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 5, n° 5, mai 1995.
- [37] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 5, publication particulière, avril 1995.

[38] *Staroměstské noviny: Měsíčník Starého Města a okolních obcí*. Staré Město: Obecní úřad ve Starém Městě. Vol. 4, n° 10, octobre 1994.

Sitographie

- [1] ANNUAIRE-Mairie. Annuaire-Mairie [en ligne]. Disponible sur : <www.annuaire-mairie.fr>.
- [2] COLORLAK [en ligne]. Disponible sur : <www.colorlak.cz>.
- [3] Český statistický úřad [en ligne]. Disponible sur : <www.czso.cz>.
- [4] Jours de Marché [en ligne]. Disponible sur : <www.jours-de-marche.fr>.
- [5] MAIRIE de Sées. Sées [en ligne]. Disponible sur : <www.ville-sees.fr>.
- [6] MĚSTO Staré Město. Staré Město : oficiální stránky [en ligne]. Disponible sur : <www.staremesto.uh.cz>.
- [7] Ouest France [en ligne]. Disponible sur : <www.ouest-france.fr>.
- [8] REC Group [en ligne]. Disponible sur : <www.recgroup.cz>.
- [9] Třinecké železářny – Moravia Steel [en ligne]. Disponible sur : <www.trz.cz>.
- [10] Základní umělecká škola Uherské Hradiště [en ligne]. Disponible sur : <www.zusuh.cz>

Autres sources

Charte de jumelage

Charte de partenariat

Extrait du registre des délibérations du conseil municipal

Serment de jumelage

Liste des graphiques

Graphique n° 1 : Sexe (habitants)	42
Graphique n° 2 : Age (habitants)	43
Graphique n° 3 : Savez-vous que Staré Město et Sées sont des villes jumelées ? (habitants)	43
Graphique n° 4 : Savez-vous dans quel pays se trouve la ville de Sées ? (habitants).....	44
Graphique n° 5 : Savez-vous que les villes réalisent des échanges réciproques entre elles ? (habitants).....	44
Graphique n° 6 : Savez-vous à qui sont destinés ces échanges ? (habitants)	45
Graphique n° 7 : Avez-vous déjà participé à un des échanges ? (habitants)	45
Graphique n° 8 : Indiquez dans le cadre de laquelle institution vous avez participé. (habitants).....	46
Graphique n° 9 : J'ai participé comme : (habitants).....	46
Graphique n° 10 : Avez-vous été satisfaits avec l'échange ? (habitants).....	47
Graphique n° 11 : Auriez-vous l'intérêt de participer à ce jumelage ? (habitants)	48
Graphique n° 12 : Seriez-vous disposé de loger des amis de Sées pendant leur visite à Staré Město ? (habitants)	48
Graphique n° 13 : Sexe (lycéens)	49
Graphique n° 14 : Age (lycéens)	49
Graphique n° 15 : Savez-vous que Staré Město et Sées sont des villes jumelées ? (lycéens)	50
Graphique n° 16 : Savez-vous dans quel pays se trouve la ville de Sées ? (lycéens).....	50
Graphique n° 17 : Savez-vous que les villes réalisent des échanges réciproques entre elles ? (lycéens).....	51
Graphique n° 18 : Savez-vous à qui sont destinés ces échanges ? (lycéens)	51
Graphique n° 19 : Avez-vous déjà participé à un des échanges ? (lycéens)	52
Graphique n° 20 : Indiquez dans le cadre de laquelle institution vous avez participé. (lycéens).....	52
Graphique n° 21: J'ai participé comme : (lycéens)	53
Graphique n° 22 : Avez-vous été satisfaits avec l'échange ? (lycéens).....	53
Graphique n° 23 : Auriez-vous l'intérêt de participer à ce jumelage ? (lycéens)	54
Graphique n° 24 : Seriez-vous disposé de loger des amis de Sées pendant leur visite à Staré Město ? (lycéens)	54

Annexes

Liste des annexes

Annexe n°1 : Extrait du registre des délibérations du conseil municipal

Annexe n°2 : Serment de jumelage

Annexe n°3 : Charte de jumelage

Annexe n°4 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°1

Annexe n°5 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°2

Annexe n°6 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°3

Annexe n°7 : Charte de partenariat

Annexe n°8 : Questionnaire en tchèque

Annexe n°9 : Questionnaire en français

Annexe n°10 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°4

Annexe n°11 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
30/01/1992.

Annexe n°12 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
16/09/1992.

Annexe n°13 : Le discours de Monsieur André Dubuisson à l'occasion de l'accueil des Sagiens
à Staré Město le 27/04/1993.

Annexe n°14 : Le discours de Monsieur André Dubuisson à l'occasion de l'accueil des habitants
de Staré Město à Sées le 08/09/1994.

Annexe n°15 : Le discours de Monsieur André Dubuisson à l'occasion de l'accueil des Sagiens
à Staré Město le 16/04/1995.

Annexe n°16 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
05/06/1995.

Annexe n°17 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Madame Annie Dubuisson
26/08/1997.

Annexe n°18 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
14/04/1998.

Annexe n°1 : Extrait du registre des délibérations du conseil municipal

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

VILLE DE SEES

61500

EXTRAIT DU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

SÉANCE DU 19 JUILLET 1993

L'an mil neuf cent quatre vingt treize, le **dix neuf Juillet** Conseil Municipal, sur la convocation et sous la présidence de M. DUBUISSON Maire de SEES, s'est réuni au lieu habituel de ses délibérations

Etaient présents : M. DUBUISSON, Maire - Mme COLLIN, MM. WEILL, LUNEL, BOTHET, Adjoints - MM. FAYEL, TAUPIN, DEROUET, Mme COCOUAL, MM. LUC, BEAUDOIN, FERT, Mme SARRAUTE, MM. BRIERE, MABILLE, RIVIERE.

Ont donné pouvoir : M. CHEDEVILLE à Mme COLLIN - M. DUVAL à M. BOTHET - M. LE MOAL à M. FAYEL - M. LECHAPPELLAIN à M. TAUPIN - M. PELLETIER à M. FERT - M. AIMÉ à Mme SARRAUTE - M. THUAULT à M. DEROUET.

Absents excusés : Mme DERAT - Melle LELIEVRE - M. LE SECQ - M. LECOURT.

Secrétaire de séance : M. DEROUET.

JUMELAGE STARE MESTO.

Monsieur le Maire rappelle que des échanges ont eu lieu avec la Ville Tchèque de STARE MESTO.

M. SLAVIC, Maire de STARE MESTO, a conduit une délégation à SEES au mois de Septembre 1992. Une délégation de Sées conduite par M. DUBUISSON, Maire de SEES, s'est déplacée à STARE MESTO, en Mai 1993.

Des échanges sont en cours puisque les établissements scolaires des 2 villes sont en relation épiscopale et un groupe de scolaires de STARE MESTO doit venir à SEES en Octobre 1993.

Pour cette raison, il apparaît nécessaire d'officialiser les échanges. Aussi Monsieur le Maire propose de créer des liens de jumelage entre les deux Villes de STARE MESTO et SEES.

Après avoir délibéré, à l'unanimité, le Conseil Municipal décide de créer un comité de jumelage.

Fait et délibéré à SEES, les jour, mois et an susdits,
Pour expédition conforme,
LE MAIRE,

A. DUBUISSON

Date d'affichage : 22 JUILLET 1993

Annexe n°2 : Serment de jumelage

Source : Municipalité de Staré Město



Annexe n°3 : Charte de jumelage

Source : Municipalité de Staré Město



*Smlouva
o spolupráci*

*Charte
de Jumelage*

*My představitelé obce
Staré Město u Úherčova 382/II
Jižní Morava Česká republika*

*Sous représentants de la Ville de
Staré Město u Úherčova 382/II
Région de Moravie du Sud République Tchèque*

*a města
Sées, département Orne, France*

*Et de la Ville de
Sées, Département de l'Orne, France*

*jsme se rozhodli vytvořit sblížený trvalého vztahu
mezi obyvatelem našich měst, založený na principu
Evropské jednoty. Tato s cílem společného
žítia uprostřed Evropského společenství
pomáhá ke poznávání našich společných zájmů a
užívá vzájemné porozumění.*

*Comme déterminés à établir les bases d'une
relation durable entre les habitants de nos deux
cités, fondée sur le principe d'une union
européenne. Cette union servira à faire
reconnaitre nos intérêts communs et entretiendra
notre compréhension réciproque dans le but
partagé de vivre ensemble au sein de la
communauté européenne.*

*Předstředěním o smyslu takového jednání jsme se
dnes dohodli na potvrzení družby mezi oběma
našimi městy.*

*Éclairés de cet esprit, nous nous accordons
aujourd'hui pour établir un jumelage entre nos
deux villes.*

Na základě toho se zavazujeme :

- upomínáme vzájemné přátelství*
- budeme usilovat o sblížení naší mládeže podporo-
váním pravidelných setkání*
- uděláme vše, co je v naší moci pro rozšíření vz-
měn mezi obyvatelem i různými sdruženími našich
obcí.*

En vertu de quoi, nous nous engageons :

- à renforcer l'amitié entre nos deux communautés*
- à nous efforcer de rapprocher nos jeunes en
favorisant des échanges réguliers*
- à faire tout ce qui est en notre pouvoir pour
développer des échanges entre les habitants et les
diverses associations de nos communautés.*

Staré Město 16. dubna 1995

Staré Město le 16. avril 1995

Annexe n°4 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°1

Source : La correspondance personnelle

L'origine du jumelage entre Sées et Stare-Mesto (sic !) provient d'un entretien qui eu lieu dans la salle d'honneur de la mairie de Sées à l'époque où j'étais maire de cette ville au mois de septembre 1990. Nous venions d'assister à un concert du Septembre Musical de l'Orne qui chaque année depuis trente-cinq ans, organise une vingtaine de concerts dans vingt lieux intéressants sur le plan patrimonial de notre département. Le concert était chanté par le Chœur d'Hommes de Prague et l'un des amis du Président du Festival était d'origine Tchèque et le rideau de fer étant tombé récemment, nous avons évoqué l'idée d'une relation entre Sées et une petite ville de même importance en République Tchèque.

Cet homme nous a mis en relation avec un Tchèque vivant en France, originaire de Stare-Mesto (sic !) qui a pris contact avec son maire, Monsieur Frantisek SLAVIK qui s'est montré intéressé par cette idée. Pour nous, rencontrer et dialoguer avec les représentants d'une ville Tchèque, c'était un symbole très fort, accueillir, on peut même dire tendre les bras à ceux qui avaient eu le courage de se soulever et de se libérer de la tyrannie soviétique. Le monde libre avait le devoir d'accueillir et d'agir pour une bonne intégration des pays de l'Est dans une société totalement nouvelle pour eux.

Ces rencontres empreintes d'une grande humanité ont permis de découvrir une (sic !) monde fermé jusqu'alors et qui ne demandait qu'à échanger. La République Tchèque est un pays dont la culture, l'esprit sont proches des nôtres.

C'est ainsi qu'au premier trimestre 1991, après les premiers échanges, il a été convenu qu'une délégation de 18 personnes conduite par son maire, viendrait à Sées le 11 septembre 1992. La première rencontre a été très émouvante et intéressante. Nos visiteurs et les familles qui les ont accueillis sont devenus amis et le sont restés, 25ans après la première rencontre.

Avant même que le comité de jumelage ne soit créé, pour répondre à l'invitation de la ville de Stare-Mesto (sic !), les élus se sont rendus à Stare-Mesto (sic !) où le maire a fait une déclaration le 27 avril 1993 pour expliquer ses motivations et en particulier rendre hommage à la population Tchèque qui a eu le courage de se libérer de l'occupation soviétique. Il a voulu dresser rapidement un état de la situation politique et économique et démontrer que la République Tchèque avait les capacités d'intégrer la Communauté Européenne et que la France et en particulier la ville de Sées seront heureuses de participer à ce renouveau. Le conseil municipal de Sées a décidé dès le 19 juillet 1993 dans une de ses délibérations, de créer des liens de jumelage avec Stare-Mesto (sic !).

C'est ainsi que la première cérémonie officielle de jumelage a eu lieu à Sées le 11 septembre 1994, où le maire de Sées a fait l'historique de ce jumelage, en rappelant que déjà les enfants des écoles de Stare-Mesto (sic !) étaient venus dans les écoles et les familles de Sées afin que la jeunesse se sente concernée par cette amitié. Il a rappelé également que la ville de Sées jumelée également avec une ville Allemande, Tönisvorst, s'engageait à créer un lien entre cette ville et Stare-Mesto (sic !) pour réaliser un jumelage tripartite. Les pays d'Europe ne doivent pas avoir de frontières entre eux, afin que la paix, la démocratie et le développement économique puissent bénéficier à tous les pays qui la compose et à tous ses habitants.

Le 16 avril 1995 eu lieu à Stare-Mesto (sic !) la deuxième cérémonie officielle de jumelage. C'est avec la même chaleur et aussi la même émotion que les deux maires de Stare-Mesto (sic !) et de Sées ont célébré l'union dans l'amitié de leurs deux villes ; ils ont rappelé les valeurs démocratiques de nos deux pays et la volonté de paix et de progrès économique et social. L'une des rues de Sées s'appelle rue de Stare-Mesto (sic !) et en ce jour de fête a eu lieu l'inauguration de la rue de Sées à Stare-Mesto (sic !).

Au mois de juillet 1997, Stare-Mesto (sic !) a subi des dommages considérables consécutifs à des inondations. La ville de Sées a organisé une collecte pour aider les habitants de leur ville jumelle et au mois de Décembre 1999, une tempête a causé beaucoup de dommages à Sées et à son tour la ville de Stare-Mesto (sic !) a apporté son aide à la ville de Sées.

Au cours d'une visite chez des amis à Brno, j'avais vu à la télévision un passage de l'opéra CARMEN de Georges Bizet et ces amis m'avaient dit ne pas connaître cet opéra alors que c'est l'un des opéras les plus joué au monde. Il m'est venue l'idée de présenter au cinéma de Stare-Mesto (sic !) un film qui a été tiré de cet opéra, le CARMEN film franco-italien de Francesco Rosi avec Julia Migenens-Johnson, Placido Domingo, Ruggero Raimondi sorti en 1983. L'organisation de la présentation de ce film a été compliquée, car il est difficile de sortir un film de France pour le présenter à l'étranger. J'ai pu faire financer la location du film par l'Office Départemental de la Culture dont j'étais le Président et nous avons enfin pu le présenter au public au cinéma de Stare-Mesto (sic !) le dimanche 31 mai 1998 sous le patronage de Monsieur Yvan PALACKY Préfet de Huerské –Hradiste (sic !). En dehors même de la qualité du film qui a connu un grand succès, cette présentation a été très émouvante, car suite aux inondations, l'église ayant été endommagée, il a été nécessaire de transférer les cérémonies religieuses dans la salle de cinéma et nous avons dû obtenir l'autorisation de Monsieur le Curé pour présenter ce film.

En 1998 et en 1999 j'ai fait organiser par le Comité d'Expansion de l'Orne, la participation d'un stand de l'Orne avec des entreprises de notre département à la foire de BRNO pour tenter de créer des liens à caractère commercial.

Tous les deux ans une rencontre est organisée alternativement à Stare-Mesto (sic !) ou à Sées. La distance entre nos deux villes est un obstacle pour la réalisation de projets scolaires, culturels ou à caractère économique. Cependant le jumelage reste très vivant, les liens d'amitié créés entre les habitants de nos deux villes sont très forts et très vivants.

Je tiens à remercier Monsieur Frantisek SLAVIK maire de Stare-Mesto (sic !) qui a été un acteur très dynamique et très chaleureux de la création du jumelage et que je rencontre toujours avec beaucoup de plaisir. Je remercie aussi Monsieur Joseph BAZALA actuel maire de Stare-Mesto (sic !) et Héléna PULOVA (sic !) Présidente du comité de jumelage qui agissent très activement pour entretenir l'esprit jumelage et le faire vivre. Merci également à DOLINA le groupe folklorique dont le talent a enthousiasmé les habitants de Sées.

André Dubuisson

Maire Honoraire de Sées

Vice-Président Honoraire du

Conseil départemental de l'Orne

Annexe n°5 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°2

Source : La correspondance personnelle

Le Président du comité de jumelage depuis la cérémonie de jumelage du 11 septembre 1994 a été Damien TAUPIN jusqu'au 17 octobre 2014. Le nouveau président Rémy DUVAL adjoint au maire de Sées a été élu le 2 février 2015. C'est à lui qu'il faut s'adresser pour les projets actuels du comité, [...]. [...]. Mon épouse est trésorière du comité depuis septembre 1994 jusqu'au 26 janvier 2018, date à laquelle elle cessera ses fonctions.

Les maires de Sées depuis le jumelage : André DUBUISSON Vice-Président du conseil général de l'Orne de septembre 1988 à avril 2015 et maire de Sées depuis octobre 1974 à juin 1995.

Jean-Pierre PELLETIER maire de juin 1995 à Juin 2008.

Francis BOUQUEREL maire de Juin 2008 à avril 2012.

Jean-Yves HOUSSEMAINE maire d'avril 2012 mandat en cours qui devrait s'achever en 2020.

Je reste à votre disposition pour tous autres renseignements qui pourraient vous être utiles
Bien amicalement.

André Dubuisson

Annexe n°6 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°3

Source : La correspondance personnelle

Kristyna,

Le Comité de Jumelage est une association indépendante de la Mairie, mais qui reçoit chaque année une subvention de la ville pour qu'elle puisse fonctionner, c'est l'association qui fait le choix de ses activités.

Chaque personne intéressée par l'association peut devenir membre en versant une cotisation annuelle (15€ par famille)

Lors d'une assemblée générale qui a souvent lieu en début d'année, les membres élisent un Conseil d'Administration constitué de 18 personnes, puis le Conseil d'Administration procède à l'élection du bureau c'est-à-dire, du Président, du Secrétaire et du Trésorier.

Les membres du Conseil d'Administration sont élus pour 3 ans renouvelables par tiers tous les ans, suivie à nouveau de l'élection des membres du bureau.

A chaque assemblée générale il y a un représentant de la ville, souvent le Maire vient lui-même, ou est représenté par l'adjoint aux associations. Nous avons depuis longtemps dans le conseil d'administration Rémy Duval (adjoint au Maire) il a été élu par les membres de l'association président du Comité de Jumelage.

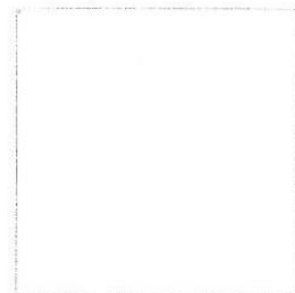
Restant à votre disposition.

Bien cordialement à vous.

André Dubuisson

Annexe n°7 : Charte de partenariat

Source : Střední odborná škola a Gymnázium Staré Město



Charte de partenariat

Les deux parties partenaires :

– Pour la République Tchèque :

SOSG
Stredni Odborna Skola a Gymnazium
Velehradská 1527
686 03 Stare Mesto

– Pour la France :

LEGTA Auguste Loutreuil
Lycée d'Enseignement Général et Technologique Agricole
Rue du 11 novembre 1918
61500 Sées

Ces deux établissements conviennent et arrêtent ce qui suit :

Article 1 : Cadre de la charte de partenariat

La présente charte s'inscrit dans le cadre du projet d'établissement des deux établissements et répond à la mission de coopération internationale du ministère de l'agriculture français.

Article 2 : Cadre de mise en application de la charte de partenariat

La présente charte a pour objectif la promotion de la mobilité internationale et le développement des relations de coopération entre les deux établissements d'enseignement.

Article 3 : Domaines d'application :

Cette charte de partenariat a pour objectif le développement d'échanges et de coopération en matière d'éducation, de culture et de pratique d'une langue étrangère.

Article 4 : Modalités d'application :

- Les échanges auront chaque année, une année en France, la suivante en République Tchèque. Par exemple la délégation du SOSG de Stare Mesto séjournera au LEGTA de Sées en avril 2015 et la délégation du LEGTA de Sées séjournera au SOSG de Stare Mesto en mai 2015 ou lors des fêtes de Pâques, événement majeur en Moravie. Les séjours se dérouleront du vendredi au vendredi afin que les élèves tchèques puissent passer un week-end dans les familles de leurs correspondants et le reste de la semaine à l'internat. Les élèves français seront hébergés chez leurs correspondants toute la semaine. Les professeurs seront logés au lycée ou à l'hôtel selon les possibilités et les choix de chacun.
- Le nombre d'élèves et de professeurs participant à l'échange sera le même des deux côtés (de 6 à 10). Du côté tchèque ce seront des élèves qui apprennent le français et du côté français de préférence des élèves qui apprennent l'allemand.

- Les repas seront pris en charge par les familles ou le lycée avec des sandwiches lors des excursions.
- Le programme sera constitué de cours au lycée d'accueil (cours de langues → allemand / anglais/ français), d'activités sportives et /ou artistiques et d'excursions culturelles.
- Le transport sur place, pour se rendre au lycée le matin et lors des excursions sera à la charge de celui qui reçoit sur le principe de la réciprocité.

Pour le LEGTA Auguste Loutreuil
de Sées

Le Proviseur
Guy Foucher

Pour le SOSG
de Stare Mesto

Le Directeur
Bedrich Cromek

Dotazník k bakalářské práci

Povědomí obyvatel Starého Města o partnerství měst

Dobrý den,

jsem studentkou 3. ročníku Univerzity Palackého v Olomouci, obor Francouzština se zaměřením na aplikovanou ekonomii. Ráda bych Vás požádala o vyplnění krátkého dotazníku, který je anonymní a slouží ke sběru dat pro výzkum k mé bakalářské práci.

Předem Vám děkuji za vyplnění.

Kristýna Vaculíková

Místo obdržení dotazníku:

Střední škola

Ostatní

1. Pohlaví

Muž

Žena

2. Věk

15 a méně let

16 – 25 let

26 – 40 let

41 – 59 let

60 a více let (pracující)

60 a více let (v důchodu)

3. Víte, že má Staré Město partnerství s městem Sées?

Ano

Ne

4. Víte, ve kterém státě se město Sées nachází? Pokud ano, uveďte v jakém.

Ano v:

Ne

5. Víte, že města mezi sebou uskutečňují vzájemné výměny?

Ano

Ne

6. Víte, pro koho jsou tyto výměny určeny? Pokud ano, uveďte pro koho.

Ano pro:

Ne

7. Účastnil/a jste se již nějaké výměny?
- Ano
 - Ne (Pokud ne, pokračujte otázkou č. 11.)
8. Uveďte, v rámci jaké instituce jste se účastnil/a výměny:
- Základní škola
 - Střední škola
 - Městský úřad Staré Město
9. Výměny jsem se účastnil/a jako:
- Žák/Student
 - Člen zastupitelstva, rady, partnerského výboru
 - Zaměstnanec městského úřadu
 - Rodinný příslušník předchozích možností
 - Člen souboru, zájmového spolku
 - Jiné:
10. Byl/a jste s výměnou spokojen/a?
- Velmi spokojen/a
 - Spíše spokojen/a
 - Ani spokojen/a, ani nespokojen/a
 - Spíše nespokojen/a
 - Velmi nespokojen/a
- Svoji odpověď prosím zdůvodněte:
-
11. Měl/a byste zájem se takového výjezdu zúčastnit?
- Ano
 - Ne
12. Byl/a byste ochoten/ochotna ubytovat návštěvníky z města Sées během jejich pobytu ve Starém Městě?
- Ano
 - Ne

Annexe n°9 : Questionnaire en français

Questionnaire d'un mémoire de licence

Conscience des habitants de Staré Město sur le jumelage des villes

Bonjour,

Je suis une étudiante de troisième année de Licence de l'Economie appliquée en français de l'Université Palacky d'Olomouc. J'aimerais bien vous demander de remplir ce petit questionnaire qui est anonyme et qui sert à une collecte des données pour mon mémoire de licence.

Je vous remercie de votre temps et de vos réponses.

Kristýna Vaculíková

Lieu d'obtention de questionnaire : Lycée Autre

1. Sexe

Homme

Femme

2. Age

15 ans et moins

16 – 25 ans

26 – 40 ans

41 – 59 ans

60 ans et plus (employé)

60 ans et plus (retraité)

3. Savez-vous que Staré Město et Sées sont des villes jumelées ?

Oui

Non

4. Savez-vous dans quel pays se trouve la ville de Sées ? Si oui, indiquer le.

Oui en :

Non

5. Savez-vous que les villes réalisent des échanges réciproques entre elles ?

Oui

Non

6. Savez-vous à qui sont destinés ces échanges ? Si oui, indiquer à qui.

Oui à :

Non

7. Avez-vous déjà participé à un des échanges ?
- Oui
 - Non (Si non, continuez avec la onzième question.)
8. Indiquez dans le cadre de laquelle institution vous avez participé.
- Ecole primaire
 - Lycée
 - Municipalité de Staré Město
9. J'ai participé comme :
- Élève/étudiant
 - Membre du conseil municipal, du comité de jumelage
 - Employé de la municipalité
 - Membre de la famille des options précédentes
 - Membre d'un ensemble, d'une association à but non lucratif
 - Autre :
10. Avez-vous été satisfaits avec l'échange ?
- Fort satisfait
 - Satisfait
 - Ni satisfait, ni mécontent
 - Mécontent
 - Fort mécontent
- Justifier votre réponse s'il vous plaît :
-
11. Auriez-vous l'intérêt de participer à ce jumelage ?
- Oui
 - Non
12. Seriez-vous disposé de loger des amis de Sées pendant leur visite à Staré Město ?
- Oui
 - Non

Annexe n°10 : Extrait de la correspondance avec Monsieur André Dubuisson n°4

Source : La correspondance personnelle

Je tiens à remercier Monsieur Frantisek SLAVIK maire de Stare-Mesto qui a été un acteur très dynamique et très chaleureux de la création du jumelage et que je rencontre toujours avec beaucoup de plaisir. Je remercie aussi Monsieur Joseph BAZALA actuel maire de Stare-Mesto et Héléna PILOVA Présidente du comité de jumelage qui agissent très activement pour entretenir l'esprit jumelage et le faire vivre. Merci également à DOLINA le groupe folklorique dont le talent a enthousiasmé les habitants de Sées.

Avec mon épouse nous avons participé à tous les échanges :

- 1992 Accueil première délégation de 18 élus et habitants de Stare-Mesto à Sées
- 1993 Voyage des élus et habitants de Sées à Stare-Mesto
- 1994 Cérémonie de jumelage à Sées
- 1995 Cérémonie de jumelage à Stare-Mesto
- 1996 Accueil des amis de Stare-Mesto à Sées
- 1997 Les jeunes de l'école de Stare-Mesto viennent passer quelques jours à Sées
- 1998 groupe de Sées à Stare-Mesto
- 2000 Accueil d'un groupe de Stare –Mesto à Sées
- 2005 Groupe de Sées à Stare-Mesto
- 2007 Accueil à Sées d'un groupe Allemand de Tönisvorst et d'un groupe d'amis de Stare-Mesto
- 2008 groupe de Sées à Stare-Mesto
- 2011 Accueil d'un groupe de Stare-Mesto à Sées
- 2013 Groupe de Sées à Stare-Mesto
- 2015 Accueil d'un groupe de Stare-Mesto à Sées
- 2017 Groupe de Sées à Stare-Mesto

A ces échanges, il faut ajouter un voyage à titre privé avec mon épouse et ma fille de 5 jours à Stare –Mesto et 5 jours à Prague.

Les 21 et 22 avril 2005 , nous sommes allés mon collègue président du Comité du Tourisme du département de l'Orne et moi-même président de l'Office Départemental de la Culture à l'ambassade de France à Prague présenter devant un auditoire d'élus Tchèques nos méthodes de travail pour le développement du tourisme et de la culture dans notre département.

Pour nous le jumelage est la conséquence d'un état d'esprit ouvert vers l'extérieur, la recherche de la connaissance de l'autre, la compréhension qui permet de s'enrichir mutuellement avec un projet de paix et d'amitié. Toutes les actions menées au cours de ces années provoquent pour nos populations, un éveil, une ouverture vers d'autres lieux, une autre culture, la compréhension et créent un véritable climat d'amitié entre les deux villes et leurs habitants. Il faut signaler que le jumelage est devenu tripartite puisque Sées étant jumelée avec une ville Allemande Tönisvorst, une charte de jumelage a également été signée entre Stare-Mesto et Tönisvorst.

Le jumelage entre Sées et Stare-Mesto fait partie de notre vie et doit-nous guider vers une volonté d'union politique qui ne peut que conforter la paix et améliorer notre vie sociale et économique. Nous devons ensemble cultiver l'esprit européen, face aux autres grands continents, nous devons nous appliquer à rester un modèle de développement culturel, humaniste et économique.

Nous pourrions organiser plus d'échanges et d'activités communes si la distance entre nos deux villes ne représentait pas un obstacle réel pour enrichir nos projets en faisant participer les enfants de nos deux villes à des activités d'éducation culturelles et sportives .Malgré cela , poursuivons nos rencontres , elles portent leurs fruits dans l'ouverture et l'amitié car elles ouvrent les cœurs et les esprits.

André Dubuisson

Annexe n°11 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
30/01/1992.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

STAROSTA
OBCE
STARÉ MĚSTO
U UH. HRADIŠTĚ

Staré Město, le 30 janvier 1992

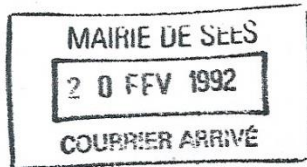
Monsieur André DUBUISSON

Maire de Sées

MAIRIE

615 00 SÉES

France



Monsieur le Maire,

J'ai bien reçu votre lettre avec une offre de la possibilité d'entrer en contact amical avec des habitants de votre ville. C'était grâce à Monsieur Jaroslav Vrzala qui est natif dans la notre région.

Nous considérons que la connaissance mutuelle des habitants d'Europe est très importante, surtout dans notre cas où on trouve la possibilité connaître un milieu et des citoyens de la pays qui a aidé par son exemple à suivre, la réintégration des pays de l'Europe centrale et de l'Est dans leurs principes démocratiques.

Avec plaisir nous avons constaté que votre ville est jumelée avec des villes en Angleterre et en Allemagne. Si vous souhaitez, non serions très heureux de participer à vos contacts.

La commune Staré Město (tr. la vieille ville) est le plus grand village de notre république. Avec ses 6 650 habitants est situé en basse Morava, en Moravie, dans la région folklorique qui s'appelle la Slovaquie morave à quatre-vingts kilomètres à l'Est

de Brno et à deux cents quatre-vingts kilomètres au Sud-Est de Prague. Elle voisine avec le chef-lieu d'arrondissement Uherské Hradiště.

Staré Město ne peut pas se vanter des monuments historiques bien conservés mais son histoire remonte à 7-8 siècle après Jésus-Christ. Avec la probabilité qui est à la limite de la certitude était sur le territoire de notre commune le centre de la Grande-Moravie (Veligrad), la première entité d'Etat en Europe centrale. Il y était la mission de Cyril et Méthode dont l'avènement fait partie parmi les anniversaires d'UNESCO.

Cette période historique extraordinaire est appuyée des nombreux découvertes archéologiques. Dans le voisinage de notre commune, de la tradition ancien Veligrad il y a née le lieu de pèlerinage Velhrad où le Pape Joannes Paulus II célèbre une messe pendant sa première visite en Tchécoslovaquie.

J'espère que nos documents vous approchent l'état contemporaine, l'histoire et nos environs.


Je pense bien, comme vous même, Monsieur le Maire, que des échanges réciproques seraient très utiles pour le peuple de nos pays. Aussi nos petits veut devenir amis de vos enfants et pour cela le premier quatorze d'élèves de 10-11 ans a commencé apprendre votre belle langue.

Ce qui concerne de votre gentille invitation nous la acceptons de bon cœur.

Je me permets inviter vous, Monsieur le Maire, vos élus et les habitants de votre ville dans notre commune. Nous serions très heureux de pouvoir vous accueillir chez nous.

Veuillez agréer, Monsieur le Maire, mon remerciement pour votre offre de la coopération avec votre ville et aussi mes vœux les plus sincères à l'occasion de la Nouvelle Année pour vous et pour tous habitants de la ville Sées.

LE MAIRE

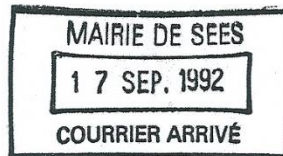

František Slavík

Annexe n°12 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
16/09/1992.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

FROM : OBEČNI URAD - STARE MESTO PHONE NO. : 00 33281813

STAROSTA
OBCE
STARÉ MĚSTO
U UH. HRADIŠTĚ



Staré Město 16. septembre 1992

Le Maire de Stare mesto

à

Monsieur André DUBUISSON
LE MAIRE SÉES

Monsieur le Maire,

veuillez agréer les remerciements de tous membres de notre groupe que a été à Sées 11-13 septembre pour votre gentil accueil plein d'attentions.

Nous sommes très heureux que nous avons pu connaître cette belle ville si intéressante de tous points. Nous avons admiré des monuments de votre ville bien conservés et aussi nous avons apprécié le soin avec quel Sées les garde.

C'est avec une certaine tristesse que nous pensons à ces trop courtes journées passées parmi vous, à des concerts magnifiques, à notre nouvelle amitié. Nos enfants se réjouissent à l'idée de faire connaissance avec les enfants français et de pouvoir jouer, chanter et parler avec eux chez nous.

Veuillez transmettre, Monsieur le Maire, nos cordiaux souvenirs et nos salutations amicales à vos familles que nous ont recueilli chez soi et ont soigné de nous avec abnégation pendant tout séjour et aussi à tous, qui ont les mérites de notre rencontre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Maire, l'expression de mes sentiments distingués.

František Slavík

le Maire

N.B. Le numero de téléphone pour le contact éventuel est à l'appartement de madame Machová - 42/632/40579 - pendant la semaine il faut appeler le soir, samedi et dimanche toute la journée.

Annexe n°13 : Le discours de Monsieur André Dubuisson à l'occasion de l'accueil des Sagiens à Staré Město le 27/04/1993.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

27.4.93

MONSIEUR LE MAIRE,
MESDAMES et MESSIEURS,

JE REMERCIE TRES SINCEREMENT M. FRANTISECK SLAVIK, MAIRE DE STARE MESTO ET SON CONSEIL MUNICIPAL DE LEUR INVITATION.

NOUS AVIONS ETE PARTICULIEREMENT HEUREUX DE VOUS RECEVOIR A SEES, DE FAIRE CONNAISSANCE ET DE POUVOIR DEJA IMAGINER CE QU'ETAIT LA REPUBLIQUE TCHEQUE.

AU NOM DES MEMBRES DU CONSEIL MUNICIPAL ET DES AMIS QUI NOUS ACCOMPAGNENT, JE VOUS REMERCIE TRES VIVEMENT DE VOTRE ACCUEIL AUSSI AMICAL ET CHALEUREUX.

CETTE RENCONTRE, ENTRE LES ELUS ET LES HABITANTS D'UNE PETITE VILLE TCHEQUE ET D'UNE PETITE VILLE FRANCAISE, EST EXTRAORDINAIRE ET TOUT A FAIT EXEMPLAIRE.

LA VILLE DE SEES A VOULU CONCRETISER SON DESIR D'OUVERTURE VERS L'EXTERIEUR EN SE JUMELANT AVEC UNE VILLE ALLEMANDE, TONISVORST, EN 1979 ET AVEC UNE VILLE ANGLAISE, SOUTHWELL, EN 1983.

CES DEUX VILLES FAISAIENT PARTIE DE PAYS APPARTENANT A LA COMUNAUTE EUROPEENNE QUI, DEPUIS DE NOMBREUSES ANNEES, CHERCHENT A HARMONISER LEURS POLITIQUES DANS LES DOMAINES ECONOMIQUE, SOCIAL ET DE L'ENVIRONNEMENT.

AUJOURD'HUI NOS CONTACTS S'ETABLISSENT ENTRE DEUX VILLES DE PAYS QUI, IL Y A PEU DE TEMPS ENCORE, APPARTENAIENT A DES IDEOLOGIES POLITIQUES TOTALEMENT DIFFERENTES.

SITUEES CHACUNES D'UN COTE DU RIDEAU DE FER, NOS POPULATIONS NE POUVAIENT SE RENCONTRER ET PAR CONSEQUENT NE POUVAIENT S'ENRICHIR MUTUELLEMENT.

VOUS AVEZ CHOISI LA LIBERTE ET MENE UN DUR COMBAT POUR L'OBTENIR.

NOTRE VOYAGE A STARE MESTRO, C'EST D'ABORD LA VOLONTE DE RENDRE HOMMAGE, A CEUX QUI ONT SOUFFERTS DE NE POUVOIR S'OUVRIRE VERS L'OUEST ET NE POUVOIR PROFITER DE SES RICHESSES; ET AUSSI, A CEUX QUI ONT PATIEMMENT OEUVRE POUR QUE VOUS PUISSIEZ, UN JOUR, VOUS EXPRIMER LIBREMENT ET DEMOCRATIQUEMENT.

LE REGIME LIBERAL QUE NOUS CONNAISSONS EN EUROPE DE L'OUEST N'A PAS LA PRETENTION DE RESOUDRE TOUS LES PROBLEMES ET DE DONNER A TOUS LE BONHEUR SANS EFFORT.

LA SITUATION ECONOMIQUE MONDIALE EST DIFFICILE ET NOUS DEVONS TOUS FAIRE BEAUCOUP PLUS D'EFFORTS POUR CONSERVER NOTRE NIVEAU DE VIE.

VOUS AUREZ DES DIFFICULTES A TROUVER VOTRE PLACE SUR DES MARCHES DEJA ENCOMBRES. MAIS VOUS Y PARVIENDREZ.

LA POPULATION TCHEQUE A DEJA FAIT PREUVE DE SON GENIE. ELLE A CONSTRUIT L'UN DES PLUS BEAUX PATRIMOINES D'EUROPE. ELLE ETAIT, AVANT LA GUERRE, L'UN DES PAYS LES PLUS INDUSTRIALISES D'EUROPE. SES ECRIVAINS, SES MUSICIENS, SA CULTURE SONT MONDIALEMENT CONNUS.

VOUS DEVREZ EQUIPER ET MODERNISER L'INDUSTRIE DE VOTRE PAYS, MAIS DEJA LA QUALITE DE VOTRE PATRIMOINE ET DE VOS SITES ATTIRERA DE TRES NOMBREUX TOURISTES, QUI APPORTERONT DES DEVISES NECESSAIRES A VOTRE DEVELOPPEMENT.

LA FABRICATION D'OBJETS D'ART, COMME LE CRISTAL DE BOHEME ET LA PORCELAINE, PERMETTRONT EGALEMENT D'EXPORTER DANS LES PAYS DE L'OUEST EUROPEEN.

AVEC LE GENIE QUI EST LE SIEN ET BEAUCOUP DE COURAGE, LA POPULATION REDONNERA LA RICHESSE ET LA PLACE QUI LUI REVIENT DANS LE MONDE, A LA REPUBLIQUE TCHEQUE.

LA POPULATION FRANCAISE, ET PLUS PARTICULIEREMENT CELLE DE SEES, SERA HEUREUSE D'ETRE TEMOIN ET SI POSSIBLE, A SON NIVEAU ET AVEC SES MOYENS, ACTEUR DU RENOUVEAU ET DU DEVELOPPEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE.

JE SOUHAITE QUE CETTE RENCONTRE SOIT LE SYMBOLE DE L'OUVERTURE, DE L'AMITIE, DE LA FRATERNITE.

JE FORME DES VOEUX TRES CHALEUREUX POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE DE STARE MESTO ET POUR LE BONHEUR DE SES HABITANTS.

VIVE LA REPUBLIQUE TCHEQUE

VIVE LA MORAVIE

VIVE STARE MESTO

Annexe n°14 : Le discours de Monsieur André Dubuisson à l'occasion de l'accueil des habitants de Staré Město à Sées le 08/09/1994.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

MONSIEUR LE PREFET,
MONSIEUR LE SENATEUR,
MONSIEUR LE DEPUTE,
MONSIEUR LE MAIRE DE STARE MESTO,
MONSIEUR LE PRESIDENT DE L'ADMINISTRATION DEPARTEMENTALE DE MORAVIE DU SUD,
MESDAMES ET MESSIEURS LES ELUS DE STARE MESTO, DU CANTON DE SEES ET DE SEES,

8/9/94

André Dubuisson 11/9/94

JE VEUX VOUS REMERCIER, M. LE PREFET, D'AVOIR BIEN VOULU PRESIDER CETTE MANIFESTATION DONT L'IMPORTANCE A TOUT DE SUITE RETENU VOTRE ATTENTION. JE SUIS PERSONNELLEMENT TRES HEUREUX DE VOUS RECEVOIR A SEES, ET SI LES HABITANTS DU CANTON SE REJOUIRONT DE POUVOIR RENCONTRER LE PREFET DU DEPARTEMENT, NOS AMIS DE STARE MESTO SERONT CERTAINEMENT TRES SENSIBLES A LA PRESENCE DU REPRESENTANT DE L'ETAT DANS NOTRE DEPARTEMENT, A LA CEREMONIE DESTINEE A SCÉLLER UN PACTE D'AMITIE ENTRE UNE VILLE TCHEQUE ET UNE VILLE FRANCAISE.

JE SUIS HEUREUX , MESDAMES ET MESSIEURS, DE VOUS ACCUEILLIR A L'OCCASION DE CET EVENEMENT IMPORTANT QUI VA SCÉLLER POUR TOUJOURS L'AMITIE ENTRE NOS DEUX VILLES.

JE SUIS HEUREUX EN PARTICULIER DE SOUHAITER LA BIENVENUE A MON AMI M. FRANTISEK SLAVIK, MAIRE DE STARE MESTO, SON EPOUSE LUDMILLA ET SON FILS ANDREA.

JE SUIS HEUREUX ENCORE DE SOUHAITER LA BIENVENUE À M. IVAN PALACKY, PRESIDENT DE L'ADMINISTRATION DEPARTEMENTALE, ET A SON EPOUSE, AU MERVEILLEUX GROUPE FOLKLORIQUE "DOLINA" DONT LES CHANTS ET LES DANSES REFLETENT SI BIEN L'AME MORAVE.

ET BIENVENUE A VOUS TOUS CHERS AMIS DE STARE MESTO ET DE SEES QUI ETES A NOS COTES AUJOURD'HUI POUR FAIRE LE PARI D'UN AVENIR COMMUN ET DE L'AMITIE.

SEES EST PROBABLEMENT LA PREMIERE VILLE DU DEPARTEMENT À SE JUMELER AVEC UNE VILLE TCHEQUE. LA CITE EPISCOPALE SE DEVAIT D'AVOIR UN ELAN PARTICULIER VERS LA REPUBLIQUE TCHEQUE. VILLE DE SPIRITUALITE , DE CULTURE ET DE COEUR. IL ETAIT NORMAL QU'ELLE S'OUVRE VERS CE PAYS DONT L'ESPRIT ET LA CULTURE SONT SI PROCHES DE LA NOTRE.

LES PREMIERS CONTACTS ONT EU LIEU PAR L'INTERMEDIAIRE DU SEPTEMBRE MUSICAL. C'EST A L'OCCASION D'UN CONCERT DU CHOEUR D'HOMMES DE PRAGUES A SEES, QUE M. TOUSSAINT, PRESIDENT DU SEPTEMBRE MUSICAL, NOUS A FAIT RENCONTRER UN AMI D'ORIGINE TCHEQUE QUI NOUS A MIS EN RELATION AVEC LA MUNICIPALITE DE STARE MESTO.

.../...

LA PREMIERE RENCONTRE EUT LIEU A SEES AU MOIS DE SEPTEMBRE 1992, LA SECONDE A STARE MESTO AU MOIS DE MAI 1993, UN GROUPE D'ENFANTS DE STARE MESTO A ETE RECU DANS LES ECOLES ET DANS LES FAMILLES DE SEES AU MOIS D'OCTOBRE 1993.

CES CONTACTS REPETES ONT CREE DES LIENS D'AMITIE QUE LES DEUX VILLES SOUHAITENT VIVEMENT PERPETUER ET APPROFONDIR.

CES ECHANGES S'INSCRIVENT DANS LE CADRE D'UNE VOLONTE D'OUVERTURE VERS D'AUTRES PAYS AYANT UNE CULTURE ET DES MOEURS DIFFERENTS. EN 1979, LA VILLE DE SEES S'EST JUMELÉE AVEC TONISVORST ET DES LIENS TRES FORTS ET CHALEUREUX SE SONT NOUES ENTRE LES MUNICIPALITES, LES ASSOCIATIONS ET LES FAMILLES DES DEUX VILLES. JE ME REJOUIS TRES VIVEMENT D'ACCUEILLIR, AUJOURD'HUI, UNE DELEGATION DE TONISVORST DONT LA MUNICIPALITE A BIEN VOULU PARTICIPER AVEC NOUS À CET ECHANGE AMICAL TRIPARTITE.

SEES EST EGALEMENT JUMELÉE DEPUIS 1983 AVEC SOUTHWELL, VILLE DE GRANDE BRETAGNE, QUI A ELLE-MEME DES RELATIONS AVEC UNE VILLE TCHEQUE.

AMIS DE STARE-MESTO, LE COURAGE ET L'INTELLIGENCE DE VOS DIRIGEANTS ET DE VOTRE PEUPLE VOUS ONT RENDU LA LIBERTE. C'EST LE BIEN LE PLUS PRECIEUX, PRESERVEZ-LE, DEFENDEZ-LE.

AVEC CET ACTE OFFICIEL QUI SCELLERA UNE AMITIE QUI ENTRE AUJOURD'HUI ET POUR TOUJOURS DANS L'HISTOIRE DE NOS DEUX VILLES, LES HABITANTS ET LA MUNICIPALITE DE SEES, VEULENT RENDRE HOMMAGE À CEUX QUI ONT SU, AVEC INTELLIGENCE ET SANS VIOLENCE, TRANSFORMER VOTRE SOCIETE, LA RENDRE PLUS HUMAINE, PLUS JUSTE, OUVRANT A LA POPULATION DES PERSPECTIVES DE VIE PLUS DIGNES, PLUS BELLES.

LA ROUTE SERA LONGUE, CERTAINS SERONT IMPATIENTS ET VOUDRONT PEUT-ETRE INCITER LA POPULATION A DEMANDER PLUS ET PLUS VITE, MAIS LA TRANSFORMATION AUSSI TOTALE D'UNE SOCIETE NE PEUT S'ACCOMPLIR QU'AVEC LE TEMPS ET LA RAISON.

SI VOUS LE VOULEZ, VOS AMIS DE SEES VOUS ACCOMPAGNERONT DANS VOTRE MARCHÉ VERS LE PROGRES. NOUS DEVRONS, ENSEMBLE, IMAGINER DES ECHANGES ENRICHISSANTS POUR NOS DEUX VILLES, DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE L'EDUCATION, DE L'ECONOMIE.

J'AI COMPRIS EN VOYAGEANT EN REPUBLIQUE TCHEQUE, QUE LES PLUS RICHES N'ETAIENT PEUT-ETRE PAS CEUX QUE L'ON CROYAIT.

.../...

J'AI DECOUVERT DES VILLES, DES PAYSAGES, DES MONUMENTS, DES OBJETS D'ART MERVEILLEUX. ET J'AI SURTOUT RENCONTRE DES FEMMES ET DES HOMMES DE COEUR ET D'ESPRIT.

UN BEL AVENIR S'OUVRE A VOUS. NOUS SOMMES FIERS D'ETRE VOS AMIS ET D'APPOSER AVEC VOUS NOTRE SIGNATURE SUR CETTE CHARTE D'AMITIE.

Annexe n°15 : Le discours de Monsieur André Dubuisson à l'occasion de l'accueil des Sagiens à Staré Město le 16/04/1995.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

16.4.1995

MONSIEUR LE MAIRE,
MONSIEUR LE PRESIDENT DE L'ADMINISTRATION
DEPARTEMENTALE DE MORAVIE DU SUD,
MESSIEURS LES PRESIDENTS DES COMITES DE JUMELAGE DE STARE-MESTO ET DE SEES,
CHERS AMIS,

AU NOM DU CONSEIL MUNICIPAL DE SEES ET DE TOUS LES AMIS DE SEES ICI PRESENTS,
JE VOUS REMERCIE BIEN VIVEMENT POUR LA QUALITE ET LA CHALEUR DE VOTRE ACCUEIL.

NOUS VOUS RETROUVONS AVEC BEAUCOUP DE JOIE. NOS PRECEDENTES RENCONTRES ET EN PARTICULIER LES CEREMONIES DE JUMELAGE QUI ONT EU LIEU A SEES AU MOIS DE SEPTEMBRE, ONT CREE DES LIENS PROFONDS ENTRE NOS DEUX COMMUNAUTES.

JE RETROUVE PERSONNELLEMENT AVEC BEAUCOUP DE PLAISIR TOUS MES AMIS DE STARE MESTO ET EN PARTICULIER SON MAIRE, FRANTISECK SLAVIK, SON EPOUSE ET SES ENFANTS,

Monsieur le Maire de Staré Město VALAŠKÉ

NOUS VOUS REMERCIONS POUR LA QUALITE DE VOTRE PROGRAMME ET DE VOTRE ORGANISATION ET POUR TOUTES LES ATTENTIONS DONT VOUS NOUS ENTOUREZ.

NOUS AVONS ETE TRES INTERESSES PAR LA VISITE DE VOTRE BELLE REGION ET DE VOTRE VILLE. BIEN ENTENDU, C'EST AVEC BEAUCOUP D'EMOTION QUE NOUS AVONS VISITES AUSTERLITZ, PARCE QUE L'HISTOIRE NAPOLÉONNIENNE A PROFONDEMENT MARQUE LA FRANCE ET QU'ELLE RESTE PRESENTE A L'ESPRIT DES FRANCAIS.

JE VOUS REMERCIE D'AVOIR DONNE LE NOM DE SEES A CETTE BELLE RUE DE STARE-MESTO. VOUS SAVEZ QUE C'EST UN SYMBOLE AUQUEL J'ATTACHE BEAUCOUP D'IMPORTANCE, CAR IL MARQUE POUR TOUJOURS DANS NOS VILLES LES LIENS D'AMITIE QUI NOUS UNISSENT.

L'EGLISE de STARE MESTO

JE REMERCIE AUSSI LES PRETRES DE LA BASILIQUE DE VELEPRAD ET M. L'ABBE GILBERT LOUIS, REPRESENTANT M. DUBIGEON, QUI N'A PU SE JOINDRE A NOUS MAIS DONT NOUS SAVONS QUE LA PENSEE EST AUJOURD'HUI TOURNEE VERS STARE-MESTO, DE LA MAGNIFIQUE CEREMONIE QU'ILS NOUS ONT OFFERT CE MATIN.

QUEL EXTRAORDINAIRE SYMBOLE QUE CETTE SIGNATURE OFFICIELLE, DE L'ACTE DE JUMELAGE, AIT LIEU LE JOUR DE PAQUES. LA RESURRECTION N'EST-CE PAS LE SYMBOLE MEME DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE ?

CE MAGNIFIQUE PAYS A RETROUVE LA VIE, LA LUMIERE, IL EST SUR LE CHEMIN DE L'OUVERTURE, DU DEVELOPPEMENT ET DU BONHEUR POUR SES HABITANTS.

AUJOURD'HUI A NOUVEAU, JE VEUX RENDRE HOMMAGE AUX FEMMES ET HOMMES DE CE PAYS, A LEURS DIRIGEANTS, A TOUS CEUX QUI ONT EU LE COURAGE DE LUTTER POUR QUE CHACUN PUISSE AVOIR DROIT A L'INITIATIVE ET AU PROGRES.

STARE MESTO ET SEES NE SONT QUE DEUX PETITES VILLES, MAIS LEUR EXEMPLE SERA MULTIPLIE A DES CENTAINES D'EXEMPLAIRES.

NOUS AURONS MONTRE LE CHEMIN AU RENOUVEAU DE L'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE TCHEQUE ET LA FRANCE.

AUJOURD'HUI, NOUS NOUS ENGAGEONS, EN SIGNANT CET ACTE DE JUMELAGE, A TOUT METTRE EN OEUVRE POUR FAVORISER LES ÉCHANGES ET DEVELOPPER L'AMITIE ENTRE NOS DEUX PAYS.

DES CETTE ANNEE, NOUS ACCUEILLERONS UNE STAGIAIRE PENDANT TROIS MOIS POUR QU'ELLE PUISSE AMÉLIORER SA CONNAISSANCE DE LA LANGUE FRANCAISE ET NOUS NOUS ENGAGEONS A RENOUVELER, CHAQUE ANNEE, CETTE PROPOSITION D'ACCUEIL A UN STAGIAIRE DÉSIGNÉ PAR LES REPRESENTANTS DU CONSEIL MUNICIPAL DE STARE-MESTO.

AVEC NOS AUTRES VILLES JUMELLES, TONISVORST POUR ALLEMAGNE, SOUTHWELL POUR L'ANGLETERRE, FAISONS DE L'AMITIE ENTRE LES PEUPLES, L'UNE DE NOS PRIORITÉS.

L'EUROPE EST NOTRE PATRIE A TOUS, LES ENFANTS, LES JEUNES QUI NOUS ENTOURENT AUJOURD'HUI, NOUS DEMANDENT INSTAMMENT DE LEUR CONSTRUIRE UN MONDE DE PAIX ET DE FRATERNITE.

EN CE JOUR DE PAQUES 1995, ENGAGEONS NOUS, ENSEMBLE, A REpondre A LEUR DEMANDE.

Annexe n°16 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
05/06/1995.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

STAROSTA
OBCE
STARÉ MĚSTO
U UH. HRADIŠTĚ

Monsieur
André Dubuisson
Le Maire de Sées
Conseiller general
61 500 Sées

Staré Město, le 5 juin 1995

Monsieur le Maire et Cher Ami,

le séjour de la délégation des habitans de Sées, que vous avez amené à Staré Město, était pour notre ville une événement solennelle et très agréable. Au nom du conseil municipal je remercie à vous, au comité de jumelage et à tous qui méritent de notre amitié.

Je suis heureux qu'en été les échanges ultérieurs vont réaliser. Je vous remercie en avance pour l'accueil de madame Machová et des jeunes cyclistes.

Moi, je me réjouis à revoir vous et votre délégation à Tönisvorst le 1^{er} et 2 juillet 1995.

Cher ami, je vous remercie encore une fois pour votre contribution personnelle dans notre jumelage, qu'il ouvre aux habitants de Staré Město une possibilité unique pour faire connaissance avec votre beau et féerique pays.

Veuillez agréer, monsieur le Maire, mes souvenirs inoubliables.



František Slavík
starosta

Annexe n°17 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Madame Annie Dubuisson
26/08/1997.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

Fax reçu de : 0632 61687

Pg: 1

FROM : OBECNI URAD - STARE MESTO

PHONE NO. : 0632 61687

P01

STAROSTA
OBCE
STARÉ MĚSTO

Madame
Annie Dubuisson
Comité de Jumelage
Sées - Staré Město

Staré Město, le 26. 8. 1997

Madame,

dans ces jours nous avons reçu votre aide financière pour Staré Město sinistré par les Inondations. La participation de votre ville et votre aide nous a ému beaucoup. Ce montant est actuellement sur le compte bancaire (un fond pour les sinistrés) et après une décision du Conseil Municipal sera transmis aux citoyens le plus touchés de la ville.

Nous voudrions vous remercier beaucoup de cette aide, notamment au Comité de Jumelage et aux tous les donateurs participant à cette collecte.


František Slavík
Maire de Staré Město

Annexe n°18 : La correspondance de Monsieur František Slavík à Monsieur André Dubuisson
14/04/1998.

Source : Archive personnel de Monsieur André Dubuisson

STAROSTA
MĚSTA
STARÉ MĚSTO

Monsieur
André Dubuisson
Vice-Président du Conseil Général
80, rue de la République
61500 Sées

Staré Město, le 14 Avril 1998

Monsieur le Vice-Président du Conseil Général et Cher Ami,

c'est avec plaisir, que j'ai accepté votre participation au voyage a Staré Město avec la délégation de Sées. Monsieur le Préfet a reconfirmé son patronage sur cette projection. La projection sera donc au cinéma de Staré Město, dimanche 31 mai a 19,30 hod. Au notre cinéma nous avons déjà une demi-année des messes religieuses, parce que notre église Saint Michel a été endommagé par l'inondation. Mais pour la projection du film nous allons faire les petites adaptations dans la salle du cinéma.

Monsieur,

cela me fait plaisir, que le département de l'Orne, sera présent au foire de Brno et j'aimerais vous y rencontrer. Comme je vous ai communiqué par téléphone, nous préparons pour la date 16 - 18 octobre 1998, notre signature d'une Charte de Jumelage avec la ville de Tonisvorst chez nous a Staré Město. Nous vous invitons, ensemble avec votre épouse, a participer a la signature solennelle de cette Charte a Staré Město.

Veillez agréer, Cher Monsieur, mes salutations distinguées.



František Slavík

Annotation en français

Nom et prénom : Vaculíková Kristýna

Nom de faculté : Faculté des lettres de l'Université Palacky d'Olomouc

Nom de département : Département des études romanes

Titre de mémoire de licence : Le jumelage des villes Staré Město et Sées

Directeur du mémoire de licence : Mgr. Martin Pleško, Ph.D.

Nombre de caractères : 102 649

Nombre d'annexes : 18

Nombre de titres littéraires : 64

Mots clés : *Le jumelage, l'échange, le comité de jumelage, la coopération, le conseil municipal, la connaissance, le développement.*

Le but de travail de licence « *Le jumelage des villes Staré Město et Sées* » est de présenter ces villes, la naissance de leur jumelage et son changement au fil des années. Le jumelage sera examiné dans le travail à l'aide de plusieurs échanges qui se déroulent entre les villes. Le travail se consacre aux nouvelles possibilités de coopération entre la ville de Staré Město et la ville de Sées.

Annotation en anglais

Surname and name: Vaculíková Kristýna

Name of faculty: Faculty of Arts

Name of department: Department of Romance Studies

Title: Town-twinning between Staré Město and Sées

Thesis supervisor: Mgr. Martin Pleško, Ph.D.

Number of characters: 102 649

Number of annexes: 18

Number of sources: 64

Key words: *The friendship, the change, the committee of friendship, the cooperation, the municipal council, the knowledge, the development.*

The object of bachelor's labour « *Le jumelage des villes Staré Město et Sées* » is present these towns, origin of their friendship and changes through the years. The friendship will be examine in this labour by the help of more changes running between the towns. The labour address to news possibilities of cooperation between the town Staré Město and the town Sées.